



UNIVERSIDAD DE SONORA

División de Humanidades y Bellas Artes

Maestría en Lingüística

Seguimiento de la Referencia en el Cuento Seri

TESIS

Que para optar por el grado de

Maestro en Lingüística

presenta

Jorge Armando Martínez Soto

2003

Universidad de Sonora

Repositorio Institucional UNISON



**"El saber de mis hijos
hará mi grandeza"**



Excepto si se señala otra cosa, la licencia del ítem se describe como openAccess

INDICE

AGRADECIMIENTOS	v
ABREVIATURAS	viii
CONTEXTO SITUACIONAL	xi
CAPÍTULO 1.	
ORIGEN Y METODOLOGÍA DE ANÁLISIS DE LOS DATOS	1
CAPÍTULO 2.	
MARCO TEÓRICO	8
2.1. Tipología de mecanismos sobre seguimiento de la referencia	9
2.2. La cohesión en el texto	11
2.3. El discurso	13
2.3.1. Acercamiento epistemológico al texto	15
2.3.2. Acercamiento psicológico al texto	20
2.3.2.1. Accesibilidad referencial	21
2.3.2.2. Permanencia de los referentes en el discurso	24
2.3.2.3. La posición del tópico y la medición del discurso	25
2.4. El método cuantitativo	27
2.4.1. Distancia referencial	29
2.4.2. Persistencia topical	30
2.4.3. Referencia potencial de identificabilidad o ambigüedad	31
2.4.4. Análisis de la distancia referencial dentro del párrafo	31

2.4.5. Acercamientos diversos al texto utilizando el método cuantitativo	33
--	----

CAPÍTULO 3.

ELEMENTOS REFERENCIALES DE LA LENGUA SERI	37
--	-----------

3.1. Anotaciones sobre el orden de los elementos	38
--	----

3.1.1. Orden básico de los elementos de la oración seri	38
---	----

3.1.2. Integración de la Frase Nominal en seri	40
--	----

3.1.3. El orden en la Frase Posposicional	45
---	----

3.1.4. Integración de la Palabra Verbal	46
---	----

3.2. Elementos referenciales del seri	50
---	----

3.2.1. Pronombres personales independientes de sujeto	51
---	----

3.2.2. Pronombres personales independientes de objeto	56
---	----

3.2.3. Pronombres de sujeto y objeto prefijables al tema verbal	58
---	----

3.2.4. Forma pronominal marcador de oblicuo	62
---	----

3.2.5. Pronombres prefijables e independientes de reflexivo	64
---	----

CAPÍTULO 4.

ANÁLISIS DE LA REFERENCIA	68
--	-----------

4.1. Índices referenciales	69
----------------------------------	----

4.2. Elenco de los referentes	73
-------------------------------------	----

4.3. Distancia referencial	76
----------------------------------	----

4.4. Persistencia topical	95
---------------------------------	----

CAPÍTULO 5.

CONCLUSIONES	105
---------------------------	------------

BIBLIOGRAFÍA	110
---------------------------	-----

ANEXOS

Anexo I Horo el tramposo (versión del ILV)	115
---	-----

Anexo II Inventario fonológico	123
---	-----

Anexo III Cuento glosado	125
---------------------------------------	-----

Anexo III B Traducción del cuento	170
--	-----

Anexo IV Cuadros de apoyo para el análisis	178
---	-----

ABREVIATURAS

ADP	adposición
ADV	adverbio
AF	afirmación
AUX	auxiliar
CIT	citativo
CLAS	clasificador
CONJ	conjunción
CMPL	complementizador
DECL	declarativo
DEM	demonstrativo
DEM.SG	demonstrativo singular
DEM.PL	demonstrativo plural
DET	determinante
DIR	direccional
DIS	partícula discursiva
ENF	enfático
EXPR	expresión idiomática
IMP	imperativo
INF	infinitivo
INTER	interrogación

INTR	intransitivador
LOC	locativo
M	modo
NEG	negación
OBJ	prefijo de objeto directo no humano
2S.OBJ	prefijo de objeto segunda persona singular
3S.OBJ	prefijo de objeto tercera persona singular
3P.OBJ	prefijo de objeto tercera persona plural
1OBL	oblicuo para primera persona
3OBL	oblicuo para tercera persona
3P	pronombre tercera persona plural
PA	pasivizador
PL	plural
POS	posesivo
POSIB	posibilidad
RFLX	reflexivo
1S	pronombre primera persona singular
2S	pronombre segunda persona singular
3S	pronombre tercera persona singular
1S.SUJ	prefijo de sujeto primera persona singular
2S.SUJ	prefijo de sujeto segunda persona singular
3S.SUJ	prefijo de sujeto tercer persona singular

3P.SUJ prefijo de sujeto tercera persona plural

SUJ.NO.ESP sujeto no especificado

CONTEXTO SITUACIONAL DEL ESTUDIO LINGÜÍSTICO DE LA LENGUA SERI.

Se considera que en la República Mexicana existen 62 grupos étnicos con sus respectivas lenguas¹, de los cuales existen siete en Sonora: o'ótam, pimas, seri, yaqui, mayo, guarijíos y kikapú. En el área del Estado de Sonora que corresponde a la Arquidiócesis de Hermosillo, solamente encontramos a los o'otam en la frontera al norte de Caborca, yaquis urbanos y los seris. Y en últimas fechas, encontramos grupos migrantes del sur que pertenecen a etnias bien definidas: trikis, zapotecas, mixtecos que aún no hemos reconocido como tales.

Si analizáramos nuestra historia desde la perspectiva sociológica, podríamos ver que a lo largo de ella, las etnias han sido marginadas hacia los rincones de sus antiguos territorios, hacia las áreas más improductivas e inhóspitas; pese a ello han sabido sostenerse e interactuar en ese medio ecológico difícil. Las fuerzas principales que los

¹ FUENTE : INEGI, XI Censo General de Población y Vivienda, 1990
INI, Atlas de las Lenguas Indígenas, 1995

han mantenido como etnias vivas hasta el presente son su conciencia étnica y su lengua nativa propia.

Los Seris deberían ser la etnia más importante para los que habitamos la región que ellos poseyeron originariamente, pero hasta ahora, nos hemos relacionado con ellos tanto en el ámbito social como eclesiástico, de una manera informal, y sin tomar en cuenta la riqueza pluricultural en la cual el lenguaje juega un papel muy importante.

Fue hasta 1992 que la Constitución Mexicana reconoció que México no tiene una sola cultura general sino que "la nación mexicana tiene una composición pluricultural sostenida originalmente en sus pueblos indígenas" (Título 1o. Cap. 1, Art. 4o. de las garantías individuales). Esto significa, que los mexicanos estamos llamados a interactuar de una manera diversa a la ideología oficial de que éramos UNA SOLA CULTURA en la que fuimos educados hasta ahora.

Necesitamos empezar a tener un verdadero interés unos por otros, porque vivimos en una sociedad PLURICULTURAL. Debemos empezar a relacionarnos con las diferentes etnias, no como objetos que necesitan cosas y que hay que "darles" para que satisfagan esas necesidades. Sino que tenemos que empezar a pensar, que son personas capaces de responder en su forma muy particular, que son capaces de responsabilizarse de su propia existencia, y son capaces de participar desde su propia perspectiva de la vida que enriquece nuestra propia perspectiva y que por eso mismo tienen que jugar un papel

real en la vida de la Nación, del Estado, de los Municipios. No son objetos de acciones, son personas que tienen su forma propia de pensar, de expresarse y su propia forma de resolver su vida y sus problemas.

Desde esa misma perspectiva sociológica unicultural, habíamos estado pensando que el español era la lengua de todos los mexicanos, y nos habíamos olvidado, de las lenguas autóctonas de las etnias que ya estaban antes de que los españoles encontraran el continente americano. La pluriculturalidad supone también diversidad de lenguas. Diversidad de lenguas en México y dentro de la Nación Mexicana.

Desde la perspectiva de la fe dentro de la Iglesia Católica, hasta ahora, los pueblos indígenas no han sido tomados en serio, ya que no se ha considerado que ellos tengan algo que decir acerca de su experiencia de Dios, tal vez, porque no han tenido las herramientas necesarias para comunicarlas desde su propia expresión de lenguaje, hasta ahora, considerado primitivo porque no tienen sistema de escritura. La lengua seri ha sido hasta ahora una de las tantas lenguas ágrafas. La lingüística, podrá ayudar a la Iglesia, a entender su experiencia de la vida y de Dios, lo que supone por otro lado, que el Seri se tiene que dar cuenta de que debe aprender a comunicarse y compartir esas experiencias tan suyas.

Ver las etnias y en particular la etnia Seri solamente desde su manifestación folclórica no es una forma completa de conocer la cultura seri. El arte-artesanía seri

muestra una exquisita capacidad de comprender el mundo que los rodea. El papel que juega la mujer entre ellos, precisamente por la situación ecológica de la etnia, hace de ella un ejemplo de respeto de sí misma y de su capacidad de participación en la comunidad y para la comunidad. Dentro de este contexto, el sostener su lengua materna y expresarse a través de ella, es la principal forma de mantener también su identidad cultural. Es por esto también, que necesitan saber expresarse a sí mismos, y realizar el rol que las etnias están llamadas a realizar dentro de la nación pluricultural mexicana. Ya han empezado a hacerlo. Los grupos minoritarios como son los pueblos indígenas en todo el país, y en particular para nosotros, la etnia de los Seris es una gran riqueza cultural, están llamados a hacer que la cultura general mexicana, en cada región, tenga su toque particular, tenga diferente sabor, pero tienen que tener el interés suficiente para hacerlo por ellos mismos. El lugar lo tienen ahora tienen que saber tomarlo.

Pienso entonces que la lingüística es una herramienta útil para que se realice esta nueva forma de interactuar, de relacionarnos, en la nación mexicana. Porque conociendo la forma de expresión de sus sonidos por medio de la fonética y la fonología; conociendo la forma de construir su pensamiento por medio de la morfología, la sintaxis y la pragmática, podremos entender la expresión de sus ideas de la vida y de Dios. Esta tesis contribuirá entender su lengua y poder así valorar con profundidad la cultura seri. Al analizar el seguimiento de la referencia se proporcionará una plataforma básica para estudios lingüísticos posteriores, de tal forma que se pueda realizar un diálogo evangelizador verdadero y respetuoso.

CAPÍTULO 1

ORIGEN Y METODOLOGÍA DE ANÁLISIS DE LOS DATOS

El objetivo de este trabajo es el estudio de la referencia en los textos de la tradición oral seri. El estudio del "Seguimiento de la Referencia" o continuidad de tópico tiene como principal interés el de descubrir las diversas estrategias de organización de la información relacionada con los distintos participantes o referentes en un discurso o evento comunicativo.

Al analizar la continuidad del referente/participante/tópico se tiene como objetivo esclarecer tres puntos. Primero, si se cumple la norma general prevista por Givón (1983) para el discurso en la lengua seri, es decir, que las entidades importantes, temporalmente estables, codificadas gramaticalmente como nominales, son los participantes más topicales en el discurso por lo que estas entidades tenderán a emerger en la cláusula como sujetos u objetos gramaticales. Segundo, se busca también corroborar si el tópico tenderá a ser referencial y definido anafóricamente. Finalmente, se busca la importancia de los

tópicos nominales, tanto global como local, a través de la medición de la persistencia topical.

La noción de sujeto¹ ha sido utilizada en la lingüística en el análisis de las relaciones gramaticales a nivel oracional. Cuando se incursiona al nivel de discurso esta noción se vuelve difusa por lo que no se habla ya de sujeto sino de tópico. Tópico entonces más que ser una noción de relación gramatical es una noción pragmática que se refiere a los participantes a los cuales se hace referencia en la narración. La organización de la información relacionada con los diversos participantes en el discurso, difiere de acuerdo con la dinámica propia del género discursivo de que se trate, ya que cada uno de estos géneros, ya sea directo, indirecto, discurso narrativo o instruccional, etc. determinará la forma de organización y presentación de los participantes o referentes.

El marco teórico en el que se fundamenta la presente investigación parte de las ideas planteadas en Givón (1978, 1983, 1984), Ostman (1995) y Comrie (1981) principalmente. De acuerdo a Givón (1984) el discurso es un constructo lingüístico multiproposicional, es decir, elaborado a partir de la combinación de diversas o varias proposiciones.

¹ Keenan (1976) lo define por las cualidades que lo constituyen: indispensable, independiente y con referencia autónoma que implica controlar los pronombres reflexivos, la correferencia fuera de las fronteras de la cláusula, conexión referencial, concordancia verbal y es el participante principal de la oración básica.

Por proposición entiende a la vez, la unidad mínima de comunicación o información construida primordialmente por un predicado (o verbo) y un conjunto de argumentos básicos y no básicos. Los argumentos básicos son los que han sido reconocidos como actantes o participantes (Tesnière, 1959 mencionado en Lazard 1998), mientras que entre los no básicos se encuentran aquellos que codifican información contextual: tiempo, lugar, manera, instrumento, etc. Para Givón (1983) la norma general del discurso humano es hacer que las entidades importantes, temporalmente estables, codificadas gramaticalmente como nominales, sean participantes principales en el discurso, los cuales tienden a emerger en la cláusula como sujetos u objetos gramaticales. Además propone Givón que, el tópic nominal típico tenderá a ser referencial y definido anafóricamente, por lo que, a través de la medición de la frecuencia referencial uno puede observar tanto la importancia global como local de los tópicos nominales. Además, el estudio del Seguimiento de la Referencia en el discurso debe analizarse considerando lo que autores como Halliday y Hassan (1976) han ofrecido acerca de la configuración o integración del discurso en lo que se refiere a las relaciones de cohesión.

Lo concerniente al marco teórico que se maneja en el presente trabajo se expone en el capítulo 2. En el capítulo 3 se hace una revisión general de las distintas estrategias morfosintácticas, mediante las cuales los participantes de un evento comunicativo en la lengua seri pueden llegar a expresarse. El capítulo 4 presenta el análisis del Seguimiento de la Referencia en el cuento seri "Horo Kwikaasitink ki' iyaa". En el capítulo 5 se presentan las conclusiones del análisis realizado.

ORIGEN Y METODOLOGÍA DE ANÁLISIS DE LOS DATOS

En los materiales que existen sobre la lengua seri pueden identificarse dos fuentes principales: los que se generaron por los estudios elaborados por Eduardo Moser, Rebeca Moser y Steven Marlett y los generados por la compilación de tradiciones seris en lengua seri por parte de Culturas Populares. Una tercera fuente de materiales en lengua seri procede de Pedro Romero (†) maestro seri con estudios lingüísticos quien asumió el reto de profundizar el conocimiento de su propia lengua. Esta última fuente se observa en los trabajos publicados por la Secretaría de Educación Pública.

El cuento objeto de estudio de esta tesis fue elicitado por los señores Moser en cinta magnetofónica directamente de Jesús Morales y publicado en 1975 por el Instituto Lingüístico de Verano². Por ello mismo, aunque contamos con la versión escrita del texto, éste debe ser considerado como discurso oral. Herminia Astorga, una amable mujer seri interesada en el progreso de su etnia, y que colaboró asiduamente conmigo para realizar la glosa del cuento, afirma que el lenguaje que se utiliza en este discurso o texto, muestra un lenguaje seri antiguo al que las nuevas generaciones no están acostumbradas en su lenguaje vernáculo.

² Romero, Chico. Roberto Herrera, Jesús Morales, Oscar Romero. 1975. *El Hombre llamado Barril y Otras Historias*. Investigadores Lingüísticos: Eduardo Moser P. Y María Beck de Moser. México, D. F.: Instituto Lingüístico de Verano A.C. en

La forma en la que procedí para el análisis lingüístico del cuento fue la siguiente:

- a) Definición del inventario fonológico (Anexo I).
- b) Análisis de la palabra nominal y de la palabra verbal según la propuesta de Marlett (1985). Se hizo necesario redefinir los morfofonemas de la versión original. La palabra nominal puede según el caso, estar compuesta por prefijo de posesión, sufijos de número y de discurso. La palabra verbal está compuesta por una raíz verbal a la que se anteponen prefijos con valores de oblicuo, objeto, persona, prefijos que se refieren a modo. Se posponen a la raíz verbal, sufijos con valores de número y de construcción discursiva. Más adelante, en el capítulo 3 se provee una exposición más amplia sobre esto.
- c) Análisis del Orden de Palabra en la oración básica guiado por los estudios de Comrie (1981) y Keenan (1976) sobre tipología y la problemática del sujeto. Se estableció el orden de los elementos de la oración. Después tomando en cuenta Dixon (1977) fue posible situar los adjetivos como pospuestos al nominal. Con Dryer (2001), se analizó los diversos tipos de construcciones oracionales con lo que se aclaró que la oración básica para el seri es SOV.
- d) Análisis temático según la temática global del cuento. Resultaron cinco secciones temáticas: una introducción, tres partes según el encuentro sucesivo del protagonista con un misionero, unos soldados, un rancharo a quienes timó y una última o quinta parte donde se encontró con el Creador, a quien quiso

engañar, y quien en castigo lo convirtió en una *kámopja*, palomilla dorada que existe en la región de los seris.

Inicialmente la glosa del cuento fue organizada con cinco renglones de la siguiente manera: el primer renglón, se refería al texto tal como se encuentra editado por el ILV; el segundo renglón, se utilizó para la transcripción fonética según lo encontrado en mi investigación. El tercero para aclarar clase de palabras. A seguir, un cuarto renglón con la traducción literal, y finalmente, un quinto renglón con la traducción libre.

Para aplicar el método cuantitativo de Givón (1984: 239-267) fue necesario segmentar el texto teniendo en cuenta que "La mayoría de las cláusulas asertivas, de nueva información, conectadas en el discurso contienen solo un trozo de información nueva"³. Se realizó una primera segmentación del texto de la que resultaron 184 oraciones. Una segunda aproximación a la segmentación del texto se realizó al analizar semánticamente los argumentos participantes (Lazard, 1998) de tal forma que fuera posible situar a los participantes y los constructos con los que se hace referencia a ellos; en este segundo momento fue necesario un renglón adicional que fuera aclarando las relaciones gramaticales, el cual dio claridad sobre el proceso de la información a nivel cognitivo. Un tercer momento de trabajo de glosa se realizó al aplicar el método cuantitativo propuesto por Givón, el cual será descrito en el siguiente capítulo, entonces fue necesario reubicar las oraciones de tal forma que fuera posible hacer el conteo de la

³ La traducción es mía.

Distancia Referencial, la Persistencia del Tópico y tener finalmente la panorámica global en porcentajes. La glosa del cuento dio así finalmente un total de 316 oraciones. Esta es la glosa que se encuentra en el Anexo III. La glosa que se presenta, con afán de sencillez en ese anexo, es la que ordinariamente es utilizada en este tipo de trabajos.

Las tablas que de ahí se derivaron y que se utilizaron para hacer el conteo según el método cuantitativo se encuentran en el Anexo IV. De ellas se hicieron las gráficas que se encuentran en el capítulo 4.

En el presente estudio utilizo la metodología cuantitativa para analizar el Seguimiento de la Referencia en este cuento seri, buscando dejar abierto el tema para un análisis posterior sobre la resonancia cultural del cuento dentro de la etnia de los könkaak.

CAPÍTULO 2

MARCO TEÓRICO

La referencia y la continuidad de tópico en un texto, de acuerdo a Givón (1983), es el hilo conductor que se refiere al participante más involucrado, codificado ya sea como sujeto gramatical o como tópico principal de la mayoría de las cláusulas, por lo que es el elemento más continuo, y por lo tanto, el que da coherencia al texto, al discurso. En el cine, la arquitectura y el grafismo, la referencia y la continuidad del referente no sólo es el conjunto de pasos ininterrumpidos que llevan de un referente a otro, sino también la fuerza cohesiva que mantiene unida una composición de elementos diversos (Dondis, 1984). La referencia, en el ámbito religioso cristiano católico, se realiza respecto a las acciones que Dios en Cristo ha realizado en la historia, por lo que la anáfora es hacer referencia al hecho actuado por Dios, el cuál, al ser recordado a través de los signos y las palabras que la Iglesia realiza en los sacramentos es actualizado en el aquí y el ahora.

En este capítulo expongo las principales nociones y posiciones teóricas que sirven de sustento para el análisis de la referencia en el discurso. En el primer apartado se expone una visión de conjunto sobre el concepto de referencia. En el segundo apartado se presenta el discurso como resultado del intento comunicativo entre los hablantes en el que se hace referencia a distintos participantes, además de algunos conceptos sobre la narrativa como un tipo específico de discurso en la que se hace explícita la referencia a los participantes. En un tercer apartado expongo el método cuantitativo propuesto por Givón (1983) para analizar la referencia.

2.1. TIPOLOGÍA DE MECANISMOS SOBRE SEGUIMIENTO DE LA REFERENCIA.

Foley (1984) señala que los mecanismos a través de los cuales se da el seguimiento de la referencia de los participantes se observan en todos los tipos de discurso y en las diferentes lenguas. Estos mecanismos monitorean o controlan el seguimiento de los referentes o participantes a lo largo del discurso por la capacidad que tienen de expresar una amplia gama de relaciones semánticas. Una lengua determinada puede utilizar uno o más de estos mecanismos. Foley señala cuatro mecanismos para realizar la relación de referencia de los participantes: i. Mecanismo de clasificadores/género; ii. Mecanismo de referencia conectiva; iii. Mecanismo de funciones conectivas; y iv. Mecanismo de inferencias.

Mecanismo de clasificadores. Los clasificadores implican, para la referencia de los participantes, elementos léxicos añadidos que intervienen para especificar cuándo un

elemento léxico tiene que ver con una misma entidad, de tal forma que pueden ser interpretados como correferentes, mientras que otros de diferente clase al no tener dichos elementos léxicos no tendrán esa interpretación. Los clasificadores más comunes se realizan con relación a la animacidad y al género. Ejemplos de clasificadores de animacidad se encuentran en las lenguas bantu. En el mecanismo de clasificación de género los elementos léxicos añadidos no están necesariamente basados en la diferencia biológica sino en los valores culturales de lo masculino/femenino.

El mecanismo de referencia conectiva es un mecanismo de seguimiento de la referencia en el que la morfología verbal indica cuando una frase nominal en la cláusula principal es correferente o no con el sujeto de la cláusula subordinada. Algunos de estos mecanismos se encuentran en las lenguas de Nueva Guinea y América y se realizan en diversos grados de complejidad.

El mecanismo de funciones conectivas, como en inglés y en español, realiza el seguimiento de un referente a lo largo de las cláusulas a través de la morfología verbal que indica el papel semántico del referente en cada cláusula. En este mecanismo, los elementos pronominales realizan la función conectiva del discurso. Muchas veces estos elementos pronominales se realizan como anáfora cero.

El mecanismo de inferencias utiliza para realizar el seguimiento del referente el proceso del intelecto por el que se pasa de una proposición que se considera verdadera a

otra que de ahí emana. Todas las lenguas utilizan la inferencia en un grado significativo para asignar correferencia entre las frases nominales, pero en las lenguas asiáticas, que también tienen el sistema de clasificadores, no juega un papel tan importante en el seguimiento de los participantes en el discurso, ya que los clasificadores pueden funcionar como pronombres pero no son obligatorios, en cambio, la anáfora cero está determinada por variables sociolingüísticas que no tienen una forma lingüística sino gestuales pero que tiene sus propias reglas, especialmente en el discurso honorífico y es considerada como un arte (Foley, 1984).

Un quinto mecanismo para controlar el seguimiento de los referentes o participantes a lo largo del discurso (Mixco, 2002 C.P.) se encuentra en el kiliwa de la familia yumana, el cual utiliza los verbos auxiliares.

2.2. LA COHESIÓN EN EL TEXTO.

Los constructos referenciales, necesarios en los diferentes tipos de mecanismos de seguimiento de la referencia de los participantes, utilizan conectores y se convierten ellos mismos en conectadores, por lo que en el análisis del discurso se estudian los conectores como los elementos que dan cohesión al texto. Renkema (1993) enumera siete tipos: conectores de cohesión, conectores de coherencia, conectores de intencionalidad, conectores de aceptabilidad, conectores de informatividad, conectores de situacionalidad, conectores de intertextualidad. Los diversos estudios sobre discurso no dan la misma importancia a estos siete tipos de conectores.

Los conectores de intertextualidad se enfocan por quien tiene interés en la clasificación de los géneros literarios. Los de situacionalidad, intencionalidad e informacionalidad, que tienen características más subjetivas, son analizados cuando se busca explicitar la función de los discursos/textos. Los conectores de aceptabilidad se enfocarán en el análisis de aquello que el receptor considera un discurso/texto sea bueno o no lo sea. Los conectores de coherencia serán importantes para conocer el bagaje de conocimiento supuesto en un determinado texto. Los conectores de cohesión se enfocarán en el análisis del discurso que tiene cómo interés lo sintáctico/gramatical.

Para Östman (1995: 243) la cohesión¹ es una característica del discurso producido según una determinada estrategia del emisor, por lo que la cohesión se realiza a través de la manera en que las oraciones y las proposiciones están unidas en un texto. Así, los diferentes elementos lingüísticos, que tienen un mismo referente o el mismo tipo de cohesión, quedan unidos en bloques que conforman a su vez las diferentes partes del texto; la unión de éstas partes tienen diferentes señalamientos del proceso discursivo que llevan a explicitar una estrategia comunicativa o la finalidad del emisor. Estos señalamientos procesuales facilitan la recepción de la información por el receptor. Los elementos más comunes en la estrategia de cohesión discursiva son: los marcadores de tiempo, los locativos, los participantes, y los diferentes marcadores que a ellos se refieren, ya sean pronombres, afijos verbales o nominales. Östman (1995) considera

¹ La coherencia se refiere más a la interpretabilidad del texto por el trasfondo cultural y de conocimientos en el que se inserta el mismo y al mismo tiempo los supone (Östman, 1995).

como elementos de cohesión: la repetición, la correferencia, el uso de los sinónimos, los antónimos, la hipónimos, la comparación, la relación deíctica, la elipsis, la sustitución, la conjunción.

Halliday y Hassan (1976) agruparon esas construcciones de cohesión en dos categorías: referencia endofórica o sea la que se da dentro del texto y exofórica que se da con relación a las entidades fuera del texto en el mundo real.

El análisis del seguimiento de la referencia se realiza entonces como análisis de los conectores de cohesión por el hecho de ser los elementos léxicos más continuos, y por lo mismo, funciona en el texto como elemento de cohesión.

2.3. EL DISCURSO.

Los conectores de cohesión que codifican al participante más involucrado se realizan dentro del discurso. Choi (1991: 69-87) afirma "un referente claro y unos constructos referenciales efectivos, son los principales elementos que determinan la textualidad del discurso narrativo".

El discurso, ya sea realizado en forma oral o escrita, es la unidad lingüística de expresión de ideas completas, pero la unidad mínima que tiene significado por sí misma es el elemento léxico. Es entonces en la proposición, gramaticalizada como una cláusula u oración, donde el elemento léxico realmente provee información, por lo que la unidad

básica para procesar una información en el discurso humano es la cláusula u oración. Así, el discurso está formado por una cadena de cláusulas/oraciones que son combinadas a lo largo de unidades temáticas. Es por ello que Givón (1984), para referirse al discurso, utiliza el término multiproposicional, realizado dentro de unidades temáticas que implican una micro-organización del lenguaje. Estas unidades temáticas multiproposicionales vienen a ser las unidades más relevantes del discurso.

En la concatenación de unidades temáticas está implicada una macro-organización del discurso, donde el tema es más amplio o englobante, de tal forma que el participante/tópico puede cambiar, sin que necesariamente tenga que cambiar ni la continuidad de la acción, ni la continuidad del tema. Al contrario, en esa concatenación puede cambiar la continuidad de la acción sin que necesariamente tenga que cambiar la continuidad del participante/tópico o del tema. Givón (1984) propone para entender la micro y la macro organización del discurso la siguiente jerarquía implicacional:

Tema > acción > participante/tópico

La referencia o continuidad del tópico está ligada a la temática del párrafo en el participante más involucrado y quien está por lo mismo más asociado al tema. La discontinuidad del tópico, por el contrario, se realiza cuando se introducen participantes o referentes nuevos o inesperados.

El procesamiento de la continuidad del referente o participante/tópico se analiza entonces en el discurso como los elementos léxicos que están en unidades temáticas multiproposicionales. Este participante es el elemento sintáctico más continuo, codificado como sujeto gramatical o tópico de la gran mayoría de las cláusulas, lo cual permite comprender mejor el texto.

Para Payne (1997: 343-348) es el discurso narrativo donde se explicita más la referencia de los participantes y donde la continuidad temática, continuidad de la acción, continuidad del participante/tópico, aunque se traslapan e interactúan y no se pueden aislar para su análisis una de otra, proveen un marco conveniente para organizar los elementos estructurantes del discurso de una determinada lengua dentro de un análisis lingüístico.

2.3.1. ACERCAMIENTO EPISTEMOLÓGICO AL TEXTO

Para entender la referencia, es necesario un acercamiento epistemológico al texto, de tal forma que podamos esclarecer los mecanismos que utiliza la capacidad cognitiva de la inteligencia en el proceso referencial. La referencia en el discurso, interactúa con la verdad sobre las entidades a las cuáles se refiere en el mundo real, en el mundo de la existencia objetiva. El análisis de esta relación de referencia con el mundo real se ha desarrollado en dos diversas posiciones teóricas que se complementan: la lógica clásica y la perspectiva del contrato comunicativo que Givón (1984) sitúa dentro del análisis de las

modalidades de la proposición en términos de: referencialidad y definitud como fenómenos relacionados.

a. Referencialidad

Por referencialidad se entiende la relación que se da entre el elemento lingüístico y la entidad a la que se hace alusión. Las posiciones teóricas sobre la referencialidad son dos, la posición de la lógica clásica y la del contrato comunicativo o intento referencial.

Según expone Givón (1984) la lógica clásica ha propuesto dos formas de constructos referenciales con las que se realiza la denotación o relación de existencia de los argumentos nominales participantes/tópicos con el mundo real. Los constructos que utiliza la lógica clásica para la denotación son:

- i. Como cuantificador universal utiliza el determinante “el/la”
- ii. Como cuantificador existencial, los adjetivos demostrativos: un, algún, ningún.

El cuantificador universal especifica cuando un argumento se refiere al todo, e indica la no-existencia y no-referencia al mundo real. Los cuantificadores existenciales son utilizados para indicar que un argumento se refiere a una parte del todo existente en la realidad, por lo que es referencial.

Para los argumentos no-referenciales, es decir de los que no se está realizando una denotación o relación de existencia con el mundo real, la lógica clásica utiliza el cuantificador universal "el", de tal modo que, al aplicarlo al total de los nominales que abarca el término hace posible la no-referencialidad.

Por otro lado, según la posición de la teoría del contrato comunicativo en el lenguaje ordinario, la no-referencialidad es el universo del discurso (Givón, 1984) en el que el emisor y el receptor hacen una negociación de sus perspectivas en la conversación misma para establecer la identidad de los argumentos que no están explícitos en la realidad sino que se están construyendo en el discurso. De esta forma se valida el papel que juega tanto el emisor como el receptor en la comunicación, dentro del mundo que se construye en el discurso mismo. Una vez que se ha acordado la situación discursiva, se puede proceder a la referencia a pesar de que el discurso nada tenga que ver con los hechos que están sucediendo o realidad objetiva.

La referencia en el universo discursivo está codificada de tal forma que el emisor la organiza según su propósito, por lo que en el intento referencial es el emisor quien controla gramaticalmente la codificación de la referencia. Es, pues, en la ausencia de la denotación o relación de existencia con el mundo real, que el intento referencial del emisor rige la referencia en el lenguaje humano (Wright y Givón. 1987).

b. Definitud

Por definitud se entiende la identificabilidad o no-identificabilidad del referente por parte del receptor. De la misma forma que en la referencialidad, las posiciones teóricas son la posición de la lógica clásica y la del contrato comunicativo. Givón (1984) considera además que la referencialidad es plena solamente cuando se ve en el contexto amplio como continuidad del tópico en el discurso donde se aclara la identidad del mismo, por lo que incursiona en la definitud.

La perspectiva de la lógica clásica utiliza solamente los cuantificadores existenciales para la referencia, no hace exacta separación entre la referencia y la definitud o identidad del referente. Esto se debe a que no estaban consideradas las nociones de emisor-receptor, intención comunicativa y contexto del discurso.

Para reemplazar ese marco teórico clásico de referencia, Givón asume la teoría del "Contrato Comunicativo" a través del cual el emisor asume que los receptores de alguna forma toman actitudes diferentes ante cada proposición.

La definitud es dada por el emisor al receptor en el acto de habla al utilizar la memoria en dos sentidos dentro del discurso: como memoria habitual o archivo permanente y como memoria actual o archivo discursivo. La memoria habitual es aquella que almacena el conocimiento de trasfondo compartido por todos los miembros de una comunidad cultural, y que tiene un contenido léxico genérico además de algunos

referentes específicos. Ésta se constituye como un archivo permanente que queda en la memoria por más tiempo y tenderá hacia una construcción sintáctica claramente definida.

La memoria actual o archivo discursivo, en cambio, es la que sostiene la producción de un discurso particular en un determinado momento, contiene tanto información proposicional como referencial. Se relaciona con la memoria habitual en dos formas que hacen que se dé un acceso automático a ella: primero con la información específica que se encuentra dentro de la memoria habitual y segundo con la información relacionada con individuos que tienen la misma referencia. Esta memoria actual se constituirá como archivo temporal o archivo del discurso y permanece poco tiempo en la memoria constituyendo un tópico indefinido, en el que la distancia referencial es comúnmente larga y tiene como consecuencia el que se borre el archivo discursivo.

En este marco teórico del contrato comunicativo se dan las bases sobre las que se puede asumir el señalamiento del referente único desde la perspectiva (Givón 1983: 399) en la que se distingue lo definido de lo indefinido:

- Definido es el nominal que ya está etiquetado, el receptor puede identificar al participante o tópico a través de alguna referencia con la memoria habitual y/o la memoria actual, por lo que el emisor asume aquel tópico como identificable en forma clara y distinta por el receptor.
- Indefinido es el tópico que ha sido introducido por el emisor por primera vez y el receptor no está familiarizado con él, por lo cual tendrá que abrir un archivo

nuevo. Es un nominal que el emisor asume como no-etiquetado, es decir, no claro para el receptor y que no va a poder identificarlo porque no tienen ningún conocimiento previo para realizar la referencia.

Tanto la referencialidad -que implica tanto la relación con el mundo real como el intento referencial en el contrato comunicativo-, como la definitud -en el sentido de identificabilidad o no-identificabilidad del referente por parte del receptor- son para Givón (1984) fenómenos interrelacionados que sirven para entender la forma como se está expresando la referencia en el texto. La Referencialidad y la definitud son expresadas en las cláusulas de acuerdo a cierta posición dentro del párrafo, de tal forma que la relación semántico-pragmática de la referencialidad de los definidos y los indefinidos se puede aclarar desde el punto de vista de la **importancia del tópico, la continuidad del tópico y la persistencia del tópico** en el discurso.

2.3.2. ACERCAMIENTO PSICOLÓGICO AL TEXTO

Además del acercamiento epistemológico se hace necesario un acercamiento psicológico al texto, el cual nos sirve para aclarar la utilización que se hace de la memoria en el proceso referencial. El seguimiento de la referencia en el texto desde el punto de vista psicológico implica la accesibilidad referencial del tópico, la permanencia de los referentes en el discurso y, la posición del tópico y la medición de los referentes en el discurso.

2.3.2.1. ACCESIBILIDAD REFERENCIAL

La accesibilidad referencial es la capacidad que tienen los referentes para entrar y regresar al discurso. Esta se realiza a través de diversos elementos lingüísticos: locativos, nominales, deícticos espaciales, deícticos pronominales y deícticos intertextuales o discursivos.

Como se dijo anteriormente, cuando un emisor por primera vez hace mención de una entidad referencial (tópico o argumento) en un determinado discurso puede tener dos suposiciones: la primera, el receptor ha asignado una identidad única al referente, por lo que el emisor lo está codificando como definido; la segunda presuposición, que el receptor no puede asignar una identidad única al referente, por lo que tendrá que codificarlo como un referente indefinido.

Las lenguas sistemáticamente ayudan al receptor a identificar el tópico y también a tener accesibilidad al mismo; por ello, los tópicos referenciales definidos pueden estar codificados por una amplia variedad de formas, mientras que los tópicos referenciales indefinidos tienden a estar uniformemente codificados por un sólo tipo de construcción gramatical. Pero una vez que un referente indefinido ha entrado en la memoria actual, el emisor puede ya asumir que es identificable por el receptor durante un cierto periodo, por lo cual, en el discurso subsecuente, el emisor podrá codificarlo como definido, es decir, con los mismo elementos lingüísticos con que se codifican los elementos definidos; si

esto no es suficiente, se puede lograr el seguimiento del referente mediante la información que se proveerá a lo largo del discurso en la memoria actual.

Givón (1984) propone una estandarización de los elementos lingüísticos que codifican la continuidad del tópico. Él considera que la realización de la continuidad del tópico en el discurso se construye dentro de una gradación de las formas utilizando los diferentes constructos referenciales en un continuo de formas sintácticas que expresan el grado de accesibilidad del tópico.

Esta jerarquía de las formas sintácticas que expresan la continuidad del tópico tiene como supuesto tres principios que afectan su accesibilidad: iconicidad, economía en las lenguas, atender primero lo más importante. Con estos tres presupuestos y sus respectivos continuos establece Givón la escala más general de accesibilidad del tópico que se presenta a continuación:

Tabla 1. Jerarquía de accesibilidad del tópico

Tópico más continuo/accesible
<p>Anáfora cero Pronombres ligados/no-acentuados o concordancia gramatical Pronombres independientes/acentuados: personales y/o demostrativos. Frase nominal definida (dislocación a la derecha) Frase nominal definida (orden neutral de palabra) Topicalización contrastiva de la frase nominal (movimiento Y de la frase nominal) Frase nominal escindida /focalizada Frase nominal referencial indefinido</p>
Tópico más discontinuo/inaccesible

La Tabla 1, jerarquiza las diferentes formas utilizadas para topicalizar al referente. Éstas permiten en un momento determinado del discurso dar más importancia a un participante que a otro. El utilizar las distintas construcciones de la escala tiene como consecuencia que el referente sea más o menos accesible, lo que redundará en una mayor o menor continuidad del mismo referente.

Esta escala, vista como parámetro para hacer el análisis de la continuidad del tópico en las diferentes lenguas, ha logrado comprobar la propuesta hecha por Givón (1983) de que las entidades importantes, temporalmente estables, codificadas gramaticalmente como nominales, sean los participantes topicales en el discurso. Estos participantes tenderán a emerger en la cláusula como sujetos u objetos gramaticales. Además, el tópico tenderá a ser referencial y definido anafóricamente. Se ha conseguido así, identificar las variantes que cada lengua ha presentado. Él mismo en 1983 realizó la comprobación de su estudio sobre continuidad del tópico en lenguas como en el japonés,

el arameo (lengua semita), el ute (lengua yutoazteca), el hebreo bíblico, el español coloquial, el inglés escrito y coloquial, el hausa y el chamorro.

2.3.2.2. PERMANENCIA DE LOS REFERENTES EN EL DISCURSO

Como se dijo anteriormente, en el acto de habla se utiliza la memoria en dos sentidos dentro del discurso: como memoria habitual o archivo permanente y como memoria actual o archivo discursivo, por lo que es necesario apuntar otro factor de tipo psicolingüístico para el análisis del seguimiento de la referencia con relación a la accesibilidad del tópico: la duración en el tiempo o permanencia de los referentes en el discurso que entran vía memoria actual. Esta permanencia tiene que ver: con el tamaño del archivo y del discurso, con el grado estructural específico del archivo y el grado de importancia o centralidad de algún referente del discurso.

Por Tamaño del archivo y del discurso se entiende el contenido y la extensión del mismo. Si el discurso es corto, el número de los referentes/tópicos serán pocos y se sostendrán en la memoria por más tiempo; pero si el discurso es el largo y el número de los referentes/tópicos son muchos tenderán a perderse de la memoria actual. Debido a esta tenderán a ser tratados, cuando llegan a retomarse nuevamente, como indefinidos, es decir, como si fueran entrando en el discurso por primera vez.

El Grado estructural específico del archivo se refiere a la organización del discurso en forma de estructura temática, entre más estructura temática tenga el discurso se podrá retener a los referentes en la memoria actual por espacios más largos.

El Grado de importancia/centralidad de algún referente en el discurso implica retener a los referentes por espacios más largos en la memoria actual a base de la frecuencia dada en la persistencia y continuidad del tópico, lo que constituye la base de la relevancia o importancia temática. Por ello siempre se espera que los tópicos más centrales puedan permanecer más tiempo en la memoria actual que los tópicos que no lo son, dando como resultado un patrón discursivo.

2.3.2.3. LA POSICIÓN DEL TÓPICO Y LA MEDICIÓN DEL DISCURSO.

Por otro lado, según la Psicología de la Gestalt, la accesibilidad referencial y la permanencia de los referentes en el discurso deben funcionar bajo el siguiente principio: lo que es continuo es más predecible; lo que es predecible es más fácil de procesar o al contrario; lo que es discontinuo o imprevisto es menos predecible; lo que es menos predecible y por lo mismo sorpresivo es más difícil de procesar. Estas nociones psicológicas motivan a Givón (1983) a utilizar el término "continuidad del tópico" como instrumento para la lingüística, y a aplicarlas en el análisis del texto.

Partiendo de este principio Givón (1983) llega a una serie de conclusiones en lo que se refiere a la posición del tópico y a la medición del discurso con relación a la

posición del tópico en el párrafo temático, a la medición del discurso, a la distancia referencial y a la interferencia.

Por lo que se refiere a la posición del tópico en el párrafo temático Givón propone que un tópico inicial será un tópico nuevo, o recién cambiado por otro o reintroducido; es por lo mismo discontinuo con relación al contexto precedente; potencialmente, puede ser un tópico persistente en el sentido del discurso subsiguiente si es un tópico importante. La posición de un tópico medio será característicamente continuo/continuable con relación a la temática antecedente; no-persistente con relación al discurso subsiguiente. La posición del tópico final típicamente será, con relación al discurso precedente, un tópico continuo/continuable pero con relación al discurso subsecuente no-persistente aun cuando sea un tópico importante.

Por lo que se refiere a la medición de los referentes en el discurso, dentro del trasfondo de los factores psicológicos que vamos tratando, según Givón se puede realizar a través de las evidencias sintácticas y discursivas analizando la distancia referencial, la interferencia y la información semántica e información temática. Por lo que se refiere a la distancia referencial, Givón (1983) afirma que entre más corta sea la distancia en la que se menciona el tópico más fácil será la identificación del mismo, sobre todo si se encuentra en la cláusula precedente. La interferencia cuenta en la medición de los referentes en el discurso cuando existe otro tópico en la cláusula precedente que intervenga y provoque dificultad en la identificación del referente, principalmente cuando

los varios tópicos tienen una capacidad semántica parecida. Otra evidencia sintáctica que para Givón es utilizable en la medición del seguimiento de la referencia es la información semántica que se encuentra principalmente en la predicación y que da información sobre el papel del participante.

2.4. EL MÉTODO CUANTITATIVO

El método cuantitativo fue propuesto por Givón (1979, 1980, 1983) para explicitar la caracterización operacional de la topicalidad. Fue desarrollado a partir de la problemática que genera a nivel pragmático el sujeto sintáctico. Además, con el análisis cuantitativo se puede llegar a conclusiones de estilo y de formas de expresión, así como a la comprensión de la actitud sociolingüística de un determinado discurso al analizar la conexión que se da entre los diferentes elementos que codifican a los participantes en el texto. El método cuantitativo es pues, un instrumento en la lingüística que sirve para explicitar el funcionamiento sintáctico/semántico de los referentes/participantes/tópicos y del uso que se hace de los constructos referenciales en un texto determinado.

Como lo apunta Zavala (1996), el método cuantitativo fue revisado por Wright y Givón en 1987 y adaptado para el estudio de la voz por Cooreman en 1982, 1985, 1987, utilizado por Rude en 1985, Thompson en 1989; Givón (1994) lo utiliza en el análisis del sistema referencial en el ute. Ha sido utilizado igualmente por Zavala (1996) para identificar las propiedades pragmático discursivas de la alternancia de las cuatro voces que existen en el akateko.

Como se dijo anteriormente cuando se habló del acercamiento psicológico al texto, la medición de la continuidad del tópico está sustentada en la Psicología de la Gestalt (Givón, 1983), que explica cómo el emisor hace un esfuerzo para que el receptor pueda ser capaz de captar el tópico, en el entendido de que lo que es continuo es más predecible; lo que es predecible es más fácil de procesar; lo discontinuo o inesperado es menos predecible; y finalmente lo que es menos predecible es por lo mismo sorpresivo y más difícil de procesar, por lo que el grado de dificultad para identificar el tópico puede deberse a la distancia mayor o menor que se da desde la última aparición del tópico al siguiente constructo sintáctico que se refiera al mismo tópico. La dificultad generada por la diversificación de tópicos, para su identificación se debe también a la unificación, es decir, la potencial interferencia de otros tópicos y la persistencia contextual de uno de ellos en el discurso subsecuente. Así, la medición propuesta por Givón (1983) está basada en los siguientes tres índices para analizar el seguimiento de la referencia:

- i. Distancia referencial o cuenta hacia atrás.
- ii. La persistencia topical o sea la continuidad semántica del tópico, o bien, su caída subsecuente en el discurso.
- iii. La potencial interferencia o ambigüedad del tópico con respecto de otros tópicos de la misma calidad en el texto.

2.4.1. DISTANCIA REFERENCIAL

El análisis de la distancia referencial supone la segmentación del texto en proposiciones que tengan un solo argumento o sea una información nueva por cláusula. De esta manera es posible analizar el espacio que se da entre la última vez que se menciona un participante/tópico en una cláusula y la siguiente vez en que se vuelve a mencionar. Para la contabilización de un participante/tópico no se requiere que este se encuentre explícitamente codificado en forma gramatical, pues podrá estar como anáfora cero, es decir, sólo como argumento semántico del predicado pero sin forma fonética.

La distancia referencial está expresada por el número de cláusulas hacia la izquierda o cláusulas anteriores en el discurso con relación al punto donde se está, es decir, se mide el discurso hacia atrás. El valor máximo para la medición de la distancia referencial que propone Givón (1983) para un referente/participante/tópico inicialmente introducido es 20. A los tópicos referenciales indefinidos se les asignará también este valor máximo, ya que generalmente se utilizan para introducir un nuevo referente. En la reintroducción de algún referente discontinuo, cuando su discontinuidad pasa de veinte cláusulas antecedentes, se le asignará nuevamente este valor de 20 basados en la presuposición mencionada anteriormente de que es imposible manejar una distancia mayor, ya que psicológicamente no se puede mantener el archivo temporal sin que se borre. El valor mínimo asignado es uno, es decir que se encuentra codificado gramatical o semánticamente en la cláusula anterior, por lo que se considerará continuo en grado

máximo. Un tópico altamente continuo en términos de baja distancia referencial es potencialmente el tópico más importante del discurso.

La metodología presupone que los referentes más topicales se obtienen cuando se compara los referentes con distancia referencial de uno con los que tienen una distancia referencial de dos a tres frases, y con los que tienen más de tres; y además, el corte comparativo de los referentes que tienen distancia referencial uno y dos a tres con las que tienen más de tres. Los resultados se computan como la distribución de toda la población de agentes y pacientes al interior del referente que se está investigando.

2.4.2. PERSISTENCIA TOPICAL

El segundo índice referencial propuesto por Givón (1983) es la persistencia o continuidad del tópico el cual analiza el discurso de tal forma que permite medir la importancia del tópico en el mismo y se basa en la presuposición de que el tópico más importante aparece más frecuentemente registrado.

La persistencia topical es medida en el contexto catafórico o subsecuente como número de veces que el referente persiste como argumento en las cláusulas subsecuentes. Es decir, en la persistencia topical se mide el número de veces, en sentido creciente hacia la derecha, en las que el mismo referente/participante/tópico continúa presente ininterrumpidamente marcado por cualquier elemento gramatical y/o como argumento semántico. El mínimo valor asignado es cero, significando que el argumento no es

continuo y por lo mismo tiene la persistencia topical más baja. Como no existe valor máximo que se pueda asignar, Givón (1983) propone tabular de modo que los referentes que tienen valor de diez son considerados como los referentes más topicales, o sea, el tópico con mayor importancia.

2.4.3. REFERENCIA POTENCIAL DE IDENTIFICABILIDAD O AMBIGÜEDAD

El tercer índice referencial, la interferencia potencial o ambigüedad del tópico, mide los efectos imprevistos en el discurso de un tópico con respecto de otro u otros tópicos de la misma calidad. Cuando interviene más de un tópico semánticamente compatible en términos de animacidad, humanicidad, agentividad es necesario poner más cuidado en esta medida, ya que la codificación de la referencia pudiera ser ambigua, de tal forma que puede ser asignada a uno u otro referente. El valor a medir ha sido fijado entre una y cinco cláusulas a la izquierda, más comúnmente tres cláusulas, basándose en la presuposición de que si un tópico ha tomado una posición dominante/continua y su identificación ha permanecido clara durante tres cláusulas, la presencia de algún otro tópico interferente no dificultaría la identificación del tópico inicial.

2.4.4. ANÁLISIS DE LA DISTANCIA REFERENCIAL DENTRO DEL PÁRRAFO

Anteriormente se explicó el parámetro de distancia referencial el cual mide el grado de continuidad de la frase nominal referente/participante/tópico que se está analizando con relación al número de cláusulas a la izquierda. Del parámetro de la persistencia topical se dijo que es utilizado para analizar la persistencia de la frase nominal en el sentido del

número de cláusulas contiguas a la derecha. Por lo mismo, se espera que esta correlación entre las dos medidas muestre proporciones o porcentajes y esclarezca cómo los referentes más importantes ocurren frecuentemente en el texto, por lo cual, tienden a mostrar un valor de distancia referencial corta y una alta persistencia topical.

En su estudio sobre el chamorro, donde Cooreman (1987) utiliza el método cuantitativo de Givón, esta autora expone cómo además de la correlación de estos dos valores entre sí, es importante la correlación de estos dos valores con la posición del tópico en el párrafo temático. Su propuesta va en la línea de que si el método cuantitativo de Givón para evaluar la continuidad referencial/grado de topicalidad de los participantes, ayuda a esclarecer que algunas tendencias generales en la narrativa dependen en gran parte del grado relativo de topicalidad de los dos participantes principales en una proposición transitiva y cómo es que el emisor pueda manipular la sintaxis en construcciones que sirvan para estructurar el discurso. Sin embargo, cuando una construcción es preferida sobre otras, obligada por la estructura del discurso y provocada por la continuidad referencial, es porque finalmente se manifiesta un reflejo parcial de un principio más general del discurso que se refiere a la temática. Por esa razón lo que no debemos esperar, al evaluar la continuidad referencial/grado de topicalidad de los participantes en una proposición transitiva, es que se siga siempre la tendencia general, ya que tendremos excepciones sobre las regularidades, que se explican por la tematicidad del párrafo o del discurso total (Cooreman, 1987).

Cooreman (1987), en su análisis del chamorro, verificó el modelo de Givón antes mencionado en lo relativo a que si un referente importante se encuentra al inicio del párrafo probablemente sea nuevamente introducido, por lo que tendrá abiertamente un valor alto en cuanto a distancia referencial y además tendrá una persistencia topical también alta, ya que se mantendrá cómo tópico persistente. En el medio del párrafo un referente importante o altamente topical del texto pudiera tener un bajo valor de distancia referencial y una persistencia topical mediana con relación a los porcentajes del párrafo. Y un referente altamente continuo al final del párrafo o de la narración puede tener un bajo valor en distancia referencial e igualmente bajo su valor de persistencia topical. Concluye Cooreman en la importancia de la correlación de estos dos valores: distancia referencial y persistencia topical con la posición del tópico en el párrafo temático.

2.4.5. ACERCAMIENTOS DIVERSOS AL TEXTO UTILIZANDO EL MÉTODO CUANTITATIVO.

Como ya se puede entrever hasta aquí, existen dos acercamientos al análisis de la referencia en el discurso narrativo como lo expone Choi (1991) citando algunos autores que los ilustran:

PRIMER ACERCAMIENTO.

El texto es visto cómo una secuencia lineal de proposiciones, por lo que los constructos referenciales son estudiados en términos de distancia lineal referencial, discontinuidad y ambigüedad referencial, siguiendo el concepto de tópico de Givón (1983). Esto permite concluir que los pronombres anafóricos son utilizados cuando la

distancia desde la última mención es corta y sin interferencia de referentes, mientras que las frases nominales plenas son utilizadas cuando la distancia es de alguna forma grande o cuándo existe interferencia de referentes. Hwang (1983) también ha utilizado este método de análisis y ha encontrado que la anáfora cero es utilizada para el tópico más continuo, los pronombres para el segundo tópico más continuo y frases nominales plenas para el menos continuo. Su análisis corrobora la hipótesis de Givón y además su estudio hace ver la importancia de otros factores en los constructos referenciales utilizados como la humanidad, las relaciones gramaticales en las expresiones referenciales, los convencionalismos socioculturales y los factores pragmáticos.

SEGUNDO ACERCAMIENTO.

Para Clancy (1980) y Fox (1987a,b) el texto equivale a una relación jerárquica de proposiciones por lo que los constructos referenciales usados se analizan dentro de la estructura del texto. En su análisis de los constructos referenciales estos autores utilizan las categorías de distancia referencial y de ambigüedad pero además de estos criterios, como afirma Choi, Fox evidenció el impacto de las diferentes unidades discursivas en el uso de las frases nominales plenas. Fox encontró que al utilizar determinados constructos referenciales, éstos tienen como límites los diferentes episodios que intervienen en la estructura principal del texto, esclareció que al inicio de nuevas acciones y cambios de palabras, el emisor se mueve de una forma de expresión a otra y que esos diferentes cambios provocan la utilización de frases nominales plenas. Choi (1991) también cita el estudio realizado por Lee (1989) quien utiliza igualmente ambos acercamientos en la

investigación de la referencia en coreano. Su estudio hace ver la importancia de los factores sociales (estructura del texto e interacción colaborativa y la representación de los puntos de vista) además de los factores cognitivos (principio de iconicidad y la planicidad del discurso). Los resultados desde esta perspectiva apuntan a que no basta estudiar solo la Distancia Referencial para conocer la continuidad del tópico.

Lo anterior sugiere, pues, la necesidad de los dos acercamientos, cognitivo y jerárquico para el seguimiento de la referencia en la estructura del discurso, ya que en el texto se concretizan en dos tipos de información útiles para el seguimiento de la referencia:

- a. Información solamente gramatical que se refiere a las construcciones lingüísticas que se refieren a los varios participantes/tópicos en el discurso, en distancia desde la última aparición, la interferencia con otros tópicos y la persistencia subsecuente en el texto.
- b. La exacta posición de estos participantes/tópicos para distinguir lo que se refiere a temática estructural de un párrafo.

Para recapitular, el método cuantitativo, con todo el trasfondo epistemológico y psicológico propuesto por Givón para medir en el texto la accesibilidad anafórica por medio de la distancia referencial, la persistencia topical y la posible ambigüedad del tópico, provee un parámetro de análisis riguroso y claro para medir el seguimiento de la

referencia y en lo particular ha servido para el análisis del cuento seri como lo expongo a continuación.

CAPÍTULO 3

ELEMENTOS REFERENCIALES DE LA LENGUA SERI

En el capítulo anterior, presenté el marco teórico general en el que se circunscribe el estudio de la referencia en el discurso. En este capítulo, describo los diferentes recursos lingüísticos a través de los cuales se concretiza, es decir, se expresa a los referentes participantes en un discurso narrativo seri. Antes de esto, sin embargo, presento algunas anotaciones sobre el orden de los elementos para con ello situarnos en esta lengua. Inmediatamente después describo los elementos relevantes relacionados con la referencia en seri. Primero, introduzco a los nominales o sustantivos, los cuales remiten a los referentes léxicos o entidades, individuos u objetos que están siendo mencionados en el discurso. En segundo término, se presentan aquellos elementos mediante los cuales se consigue expresar la referencia deíctica de los participantes.

3.1. ANOTACIONES SOBRE EL ORDEN DE LOS ELEMENTOS.

El orden de palabra básico en la lengua seri en cuanto a relaciones gramaticales de los participantes es el orden SOV. No tiene caso en nominales. Existe concordancia en el verbo con el sujeto, con el objeto directo y con el oblicuo. En la frase nominal el orden de palabras es de derecha a izquierda: Numeral, Cuantificador, Posesivo, Determinante, Adjetivo, Nominal y Clasificador. En la frase adposicional el orden de palabra se realiza como nominal-posposición. En los apartados siguientes se exponen algunos ejemplos para ilustrar lo anterior.

3.1.1. ORDEN BÁSICO DE LOS ELEMENTOS DE LA ORACIÓN SERI

El orden básico de palabras del seri, en cuanto a relaciones gramaticales, tiene como elemento inicial de la oración al sujeto. La posición del objeto siempre es la segunda posición y el verbo al final como en los ejemplos (1).

(1) a.	S									O										V
	Herminia	ki'	sha:	kij	kw ¹ =	okta	'a:													
	Herminia	DET	sol	DET	3OBL	ver/mirar	AUX													
	“Herminia mira al sol”																			

¹ El prefijo clítico de oblicuo kw= remita a ‘allí’ LOC.

	S	O			V	
b.	me:	shij	akapjom	sho	'a-s-ik	po:
	1P	CLAS:cosa	puerco	DET	1P.SUJ-M-matar	AUX

“nosotros mataremos un puerco”

La posición del objeto indirecto o receptor en verbos bitransitivos se realiza como frase nominal entre el sujeto y el objeto directo como en el ejemplo (2).

(2) a.	S	OI	OD	V
	Justo	ki' Herminia	ki' shijkam	sho i-yi
	Justo	DET Herminia	DET pescado	un OBJ-dar

“Justo da a Herminia un pescado”

	S	OI	OD	V
b.	me:	Juana ki'	ankanoim	sho i-y-oj
	1P	Juana DET	olla	DET OBJ-M-regalar

“nosotros le regalamos una olla a Juana”

3.1.2. INTEGRACIÓN DE LA FRASE NOMINAL EN SERI

La formación de una frase nominal simple en seri puede lograrse mediante la sola enunciación de un elemento nominal; cuando esto sucede, por lo general el elemento nominal es un nombre propio. Debido a las características semánticas de los nominales, éstos señalan e indican directamente a un referente discursivo, lo cual se ilustra en (3):

(3) a. *Juan* *jika-akapjom* *ki'* *ko:j* *i-y-ejl*
Juan CLAS.PI-puerco DET NUM OBJ-M-comprar²
“Juan compró dos puercos”

b. *Ka:mmo:pja*³ *ka-it*
Kámopja hacer-comer
“Kámopja pesca”

c. *Jose* *ki'* *y-akat* *ija:fj*
José DET M-nadar rápido
“José nada rápido”

² El seri es una lengua cuyo sistema de tiempo-aspecto y modo (TAM) se reduce a los aspectos realis o irrealis. No existen morfemas de tiempo específicos en la palabra verbal, aunque éste puede especificarse mediante elementos adverbiales.

³ *Ka:mmo:pja* es el nombre que se asigna al género de una paloma dorada nocturna. En el cuento “Horo Kwika:si:tin kiya:”, el personaje central se transforma en esta paloma. De ahí que en el apartado final del cuento este nominal funcione como nombre propio.

- d. *María* ki' jika-kasilj ki' dulce pak i-y-itim
 María DET CLAS-niños DET dulce DET OBJ-M-dar
 “María dio dulces a los niños”

En las oraciones en (3) se observa, en itálicas o cursivas, que el participante sujeto está expresado mediante un nombre propio: *Juan* en (3a), *Ka:mmo:pja* en (3b), *José* en (3c) y *María* en (3d). En todas estas expresiones, el participante sujeto ocupa la primera posición de la oración, y el verbo o predicado la posición final, excepto en (3c) donde seguido del verbo ocurre el elemento adverbial *ija:ff* ‘rápido’.

El referente discursivo puede también ser expresado mediante más de un término, es decir, mediante un nominal complejo, sobre todo cuando la referencia que se hace del mismo añade información específica, como por ejemplo en (4), donde *Horo* es ya conocido como “el Engañador”. La frase nominal *Horo Kwika:si:tin kiya:* es un nombre propio modificado por cláusula adjetivadora, el personaje es nombrado y reconocido así, a lo largo de todo el texto que es objeto de estudio en este trabajo.

- (4) a. *Horo Kwika:si:tin Kiya:* tintika
 'Oro kw= ika-asi:tin ki' i'a tintika
 Horo 3OBL INF-engañar DET AUX DIR
 “Horo el Engañador estaba allá”

- b. *Horo Kwika:si:tin kiya:* 'ant ki' iti Ø-t-áta:j
 Horo lugar/área DET en 3S.SUJ-M-ir
 “Horo andaba en estos lugares”

Sin embargo, si la referencia a un participante se realiza mediante un nombre común, la introducción de ese participante no se efectúa mediante la enunciación de un solo elemento nominal o nombre propio, sino a través de la expresión de un nombre común acompañado de alguno de los siguientes elementos: un determinativo *ki'* en (5a); un demostrativo en (5b); un determinativo y un clasificador en (5c); un elemento posesivo *iya* en (5d); un clasificador y un adjetivo en (5e); y un clasificador y un demostrativo en (5f); un numeral en (5g); un clasificador, determinante y cuantificador como en (5h). Este tipo de frases nominales son, las más comunes en el discurso seri.

- (5) a. *kwam ki' i-kit aj-aniya:tlim*
 mujer DET POS-niño agua-bañar
 "Una mujer bañó a su hijo"

- b. *ktam ipkop Kamis ki' kapja i-yo:-ya:*
 hombre DEM camisa DET NUM OBJ-M-tener
 “éste hombre tiene tres camisas”

c. *jika kasilj ki' kökapto:tl ka:*
 CLAS niños DET brincar AUX
 “Los niños (varios) brincan (hacia abajo)”

d. *mo:jima ajsł 'iyai akjimi'*
 ayer perro POS morir
 “Mi perro murió ayer”

e. *shij kap ko:ja:p itaya me: yo-ope:tij*
 CLAS:cosa gaviota ADJ ADV 2Pl M-volar en círculos
 “La gaviota blanca está volando sobre ustedes en círculos”

f. *shij katotim tikij i-pok kop kopol i'a*
 CLAS:cosa tortuga DEM POS-carapacho DET negro AUX
 “Esa tortuga tiene carapacho negro”

g. *to:tar i'antlánl i-'po-ka-otink*
 gallina cien OBJ-M-S.NO.ESP-devorar
 “cien gallinas gran comida”

- h. *jika* *kasilj* *pak* *toktoi* *yaitla*
 cosas:CLAS.PL pequeños/as DET CUANT bailar
 “algunos niños bailan”

En los ejemplos en (5), puede observarse, que, salvo en (5d), las frases nominales sujetos, tanto agentes como pacientes ocupan la posición inicial en la expresión, en (5d) la posición inicial la ocupa el adverbio *moojima* ‘ayer’.

Según los datos expuestos anteriormente, en la frase nominal el orden de palabras es de derecha a izquierda: numeral, cuantificador, posesivo, determinante, adjetivo, nominal y clasificador. El orden potencial de todos estos elementos se ilustra en el cuadro.

Cuadro 1. Orden de los elementos en la frase nominal del seri.

(CLAS) N (ADJ) (DET) (POS) (CUANT) (NUM)
--

3.1.3. EL ORDEN EN LA FRASE POSPOSICIONAL

La frase posposicional se realiza en el orden nominal-posposición como se muestra en el ejemplo (6).

(6) a. **N** **PP** **V**
 'e Pancho *iki* pansjl i'a
 1S Pancho detrás de correr AUX

“yo estoy corriendo detrás de Pancho”

N **PP** **V**
b. me Pedro ki' *itastl* kakat i'a
 2S Pedro DET con nadar AUX

“tú estás nadando con Pedro”

3.1.4. INTEGRACIÓN DE LA PALABRA VERBAL

Según lo ha propuesto Marlett (1995) la palabra verbal seri está compuesta de una raíz temática que cuenta con prefijos y sufijos. Entre los prefijos se encuentran los elementos pronominales que codifican relaciones gramaticales y elementos que modifican el aspecto y el modo. El tiempo se codifica como partícula y con elementos adverbiales.

Una visión de conjunto de los 10 elementos prefijables posibles se presenta en el Cuadro 2. El análisis se ciñe a los prefijos para Sujeto y Objeto que corresponden a los pronombres ligados de sujeto y objeto respectivamente -posiciones 7 y 8- necesarios para el seguimiento de la referencia según el método cuantitativo de Givón. Estos se exponen más adelante en 3.3.3. donde se describen los pronombres prefijables al tema verbal como elementos deícticos para la referencia.

Cuadro 2. Posición de los prefijos en la palabra verbal.

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
<i>Oblit- cua</i>	Direccio- nal	<i>Objeto</i>	<i>Sujeto</i>	Modo	Sujeto No Especificado	Negación	1ª Restric.	Pasiva Detransitivador	Aumentativo Cantidad de veces
'e= me= ko=	mo- nt-	No persona i- Persona 'im- 'po- ma- 'isi- mashi-	(i)'- (e)' (i)'p- (i)m- 'a- ma-	Realis t- jo- yo- mi- Irrealis tm- po- si- Imperativo k- ska- sa- Infinitivo ika- i'a-	ka-	m- om- km- kom-	ka:- a:-	Pasiva p- a:'- Detransitivador o-	Aumentativo a:- a:k- a:a'- Cantidad de veces a:'- afjo- ipja- a:-

A modo de ejemplificar la palabra verbal seri se dan los ejemplo siguientes:

(7) a. 'ant 'ipkij iti 'p-mi-ata:j
tierra/suelo estas en 1S.SUJ-M-andar
“ando en éstas tierras”

b. *ma-i'-p-asá:nto*
2S.OBJ-1S.SUJ-M-estampar
“te estamparé”

En el ejemplo (7a) se pueden apreciar la posición 7 de sujeto; en el ejemplo (7b) las posiciones 7 y 8, sujeto y objeto respectivamente.

Marlett (1995) propone que la palabra verbal se constituye además por un conjunto de elementos posteriores sufijables a la raíz verbal (como se exponen a continuación en el Cuadro 3) que dan información sobre la coherencia del discurso entre los que encontramos, los sufijos de correferencia para codificar el sujeto diferente, el cual tiene dos formas, una para el modo realis *-ma* y otra para el irrealis *-ta*. Cuando se tiene mismo sujeto, es no marcado.

Cuadro 3. Posición de los Sufijos en la palabra verbal.

1	2	3	4	5	6
Sufijos que llevan el acento	Sufijos que dicen relación con el adverbio	Enfático	Correferencia para sujeto diferente	Posibilidad	Alternativa
-á: -í :	-o -ipi	-jo	-ma con realis -ta con irrealis	Sorpresa Posibilidad -o -j sorpresa -j	-is -tj
RAÍZ VERBAL-					

3.2. ELEMENTOS REFERENCIALES DEL SERI.

El seri, al igual que todas las lenguas, tiene dos formas de señalar la referencia, formas que funcionan para mencionar a los participantes en el discurso: los elementos léxicos o nominales y los elementos deícticos. Estos últimos, tienen como principal función aludir a las diversas entidades, elementos u objetos que han sido previamente mencionados en el discurso, como también lugares, direcciones o distancias cuya alusión permite contextualizar el evento al que se hace referencia y en la gramática de las diferentes lenguas se reagrupan en varios subsistemas.

Dentro de la segunda forma de señalar la referencia, los elementos referenciales, se deben considerar los pronombres personales independientes de sujeto, los pronombres personales independientes de objeto, los pronombres prefijables al tema verbal tanto de sujeto y objeto como los que se refieren al marcador de oblicuo, los pronombres prefijables e independientes de reflexivo, los pronombres independientes de posesivo y los elementos demostrativos. Presento a continuación lo que se refiere a los participantes sujeto y objeto, a los cuales me ceñiré en el análisis de la referencia: los pronombres personales independientes de sujeto, los pronombres personales independientes de objeto y los pronombres de sujeto y objeto prefijables al tema verbal. Para tener una panorámica más completa de las relaciones gramaticales del seri se exponen también los marcadores de oblicuo y los pronombres prefijables e independientes de reflexivo.

3.2.1 PRONOMBRES PERSONALES INDEPENDIENTES DE SUJETO.

El primer subsistema de referencia deíctica está constituido por los elementos pronominales, es decir, los pronombres de persona. Estos elementos indican el valor de número y/o persona del participante aludido. El principio pragmático que opera para introducir los valores de primera y segunda persona responde al carácter dialógico del lenguaje: la primera persona señala al participante hablante, mientras que la segunda señala al participante oyente, así, la primera y segunda persona son utilizados en el discurso para nombrar a los participantes actuantes del diálogo, ejemplos (1)b, (2)b, (6)a y (9). El mismo principio hace ver que en todos los demás casos se trata de un valor de tercera persona. La referencia pronominal o deíctica debe estar proporcionada en el contexto lingüístico anterior, de tal forma, que la referencia léxica de ese participante debió haber sido enunciada previamente, por lo que en el discurso se alude al referente de forma anafórica.

El sistema de formas pronominales del seri se proporciona en el Cuadro 4. Para la tercera persona, singular o plural, se utilizan dos elementos que diacrónicamente provienen de elementos deícticos demostrativos: *ti:j* para ‘singular’ y *ta:j* para ‘plural’.

Cuadro 4. Pronombres personales.

	SINGULAR	PLURAL
1a.	'e	e:
2a.	me	me:
3a.	tí:j	ta:j

La mejor evidencia lingüística de que los elementos pronominales de tercera persona sujeto proceden de elementos demostrativos se observa en frases nominales donde *ti:j* o *ta:j* funcionan como modificadores de un sustantivo, Vg. *kwam* ‘mujer’ en (8a), *kwajik* ‘mujeres’ en (8b), o *jika ktamkwe* ‘este varón’ en (8c):

(8) a. *kwam ti:j imoke:ya*
 mujer DEM.SG sorda
 “Esta mujer sorda”

b. *kwajik ta:j a'a*
 mujer DEM.PL AUX
 “Éstas son mujeres”

c. *jika ktamkwe ta:j a'a*
 CLAS.PL varón.PL DEM.PL AUX
 “Éstos son hombres”

El conjunto de elementos pronominales sujeto del seri que se proporcionó en el Cuadro 4 permite identificar al hablante, al oyente e igualmente a la tercera persona, se trate de singular o plural en los tres casos. Obsérvense los siguientes ejemplos en (9):

- (9) a. *'e* minontipa ma-si-soktak a'a
 1S mañana 2P.OBJ-M-ver AUX
 “Mañana yo los iré a ver”
- b. *me* i(m)-menj
 2S 1S.OBJ-gritar
 “Tú me gritaste”
- c. *ti:j* y-akat iya:fj
 3S M-nadar rápido
 “Él nada rápido”
- d. *e:* 'a-matoi
 1P 1P.SUJ-llorar
 “Nosotros lloramos”
- e. *me:* ma-mima
 2P 2P.SUJ-dormir
 “Ustedes se duermen”

f. *ta:j* *jika* *ka-mshilk* *a'a*
 3P CLAS.PI SUJ.NO.ESP-cazar AUX

“Ellos son cazadores”

Cabe aclarar que si se designa a una tercera persona del singular o plural femenino, tendrá que obligatoriamente especificarse el género mediante el nominal *kwam* ‘mujer’ o *kwajik* ‘mujeres’:

(10) a. *kwam* *ti:j* *y-akat* *iya:fj*
 mujer 3S M-nadar rápido

“Ella nada rápido”

b. *kwajik* *ta:j* *ajsl* *iat*
 mujeres 3P perro tener

“Ellas tienen un perro”

Las formas pronominales que se proporcionaron en el Cuadro 4, permiten expresar al sujeto agente o paciente como en el ejemplo (11). Se observa además que los elementos pronominales independientes, al igual que los nombres propios y las frases nominales ejemplificadas en (3) y en (5) ocupan la posición inicial de la oración.

A

- (11) a. 'e Pancho iki pansjtɨ i'a
1S Pancho ADV correr AUX
“Yo estoy corriendo detrás de Pancho”

A

- b. 'e shi:j ki' we:okta ak'
1S CLAS DET ver ahí
“Yo veo ahí las cosas”

A

- c. e: ankanoinm sho iyij Juana ki'
1P olla DET regalar Juana DET
“Nosotros regalamos una olla a Juana”

A

- d. 'e Rosalíaki' y-akant a:
1S N DET M-aconsejar AUX
“yo aconsejé a Rosalía”

P

e. 'e kim i'a

1S dormir AUX

“Yo estoy durmiendo”

P

f. me ima ko:j i'a

2S NEG grande AUX

“Tú no eres grande”

3.2.2. PRONOMBRES PERSONALES INDEPENDIENTES DE OBJETO

En el apartado anterior se mostró las formas pronominales provistas en el Cuadro 4 en su función como sujeto de la oración. Estas mismas formas pueden también señalar al participante objeto, aunque lo más común es que tanto el objeto paciente como el objeto indirecto o receptor sean codificados mediante algún prefijo verbal. Estos prefijos se tratarán con mayor extensión en la sección 3.3.3. En los ejemplos en (12) se ilustra a pronombres independientes del Cuadro 4 funcionando como objetos-pacientes:

(12) a. me shij siti 'e (i)m-yo-nsaoj

2S CLAS NEG 1S 2S.SUJ-M-decir

“Tú no me dices nada”

b. 'e: shij koikamatsj siti *me* '(m)a-yo-nsaoj
1P CLAS mentiras NEG 2S 1P.SUJ-M-decir

“Nosotros no te decimos mentiras”

c. 'e *me* yo-ojiatim
1S 2S M-pegar

“Yo te pegué”

d. *me* 'e m-injiatim
2S 1S 2S.SUJ-pegar

“Tú me pegaste”

e. *ta:j* i-'i-yo:
3P OBJ-1S.SUJ-ver

“Yo los veo (a ellos)”

En el caso de objetos pacientes de tercera persona el pronombre es cero como en el ejemplo (13).

- (13) a. Pedro ki' Ø antjwiai i'a
 Pedro DET 3S golpear AUX
 “Pedro lo golpeó”
- b. ishaj ititij Ø imi'o
 aquí DEM 3S mirar
 “Aquí éste lo miró”
- c. i-ta: Ø i-y-ak-tim i'a
 POS-mamá 3S i-M-cortar-PL AUX
 “Mi mamá las cortó”

3.2.3. PRONOMBRES DE SUJETO Y OBJETO PREFIJABLES AL TEMA VERBAL.

El tercer subsistema de referencia deíctica está constituido por una serie de formas pronominales que se prefijan al tema verbal. Estos pronombres prefijables se subdividen a su vez en tres tipos: los de sujeto, los de objeto y finalmente los de oblicuo. Las formas prefijables sujeto pueden ocurrir simultáneamente con las formas independientes, por esta razón, también se les puede considerar como marcas de concordancia. Los prefijos pronominales sujeto se listan en el Cuadro 5.

Cuadro 5. Pronombres dependientes o prefijables de sujeto

	SINGULAR	PLURAL
1a.	(i)'-/(e)'- (v.tr.)	'a-
	(i)'p- (v.intr.)	
2a.	(i)m ⁻¹	ma-
3a.	Ø	Ø

Algunos ejemplos se ilustran en (14); obsérvese que el pronombre independiente también se encuentra presente. Los prefijos sujeto señalan indistintamente al sujeto agente (14a) y (14d) como al sujeto paciente (14b-c):

(14) a. 'e ano p-ta:f aj-ano-ya:jtlim
 1S ADV 1S.SUJ-ir agua-ADV-bañar

“Yo (allá) los fui a bañar”

b. 'e: 'a-mati
 1P 1P.SUJ-llorar

“Nosotros lloramos”

c. me: ma-mima

¹ De acuerdo a Marlett (1995: 32) el seri manifiesta una vocal /i/ epentética (Protética, según Mauricio Mixco. C.P.) cuando el prefijo no es precedido de una vocal; sin embargo, según este mismo autor, se necesita de mayor investigación a nivel fonológico para establecer claramente los contextos en que este segmento se introduce.

2P 2P.SUJ-dormir

“Ustedes duermen”

d. 'e: sodaj ki' kapja 'a-sonik a:

1P sodas DET tres 1P.SUJ-llevar AUX

“Nosotros llevaremos tres sodas”

Un conjunto diferente de prefijos que señalan al participante objeto-paciente se proveen en el Cuadro 6:

Cuadro 6. Pronombres dependientes o prefijables de objeto

	SINGULAR	PLURAL
1a.	'im- (v.tr.)	'isi-
	'po- (v.tr.)	
2a.	ma-	mashi-
3a.	Ø	Ø

Los pronombres prefijables ilustrados a seguir en (15) hacen referencia al participante paciente. Estos elementos pronominales se anteponen directamente a la raíz verbal como en (15a), o bien, se prefijan a la izquierda de otros prefijos, como en el caso del modal irrealis *-si-*, en (15b):

(15) a. me *i(m)*-menj
 2S 1S.OBJ-gritar
 “Tú me gritaste”

b. 'e minontipa *ma-si-soktak* a'a
 1S mañana 2P.OBJ-M-ver AUX
 “Yo los veré mañana”

Las formas pronominales prefijables tienen la posibilidad de ocurrir en más de una ocasión, cada una de las ocurrencias con su respectivo predicado, como se ilustra en (16). Proveer una explicación a este respecto implicaría un estudio sobre el encadenamiento de cláusulas o verbos compuestos, lo cual está fuera del alcance de este trabajo.

(16) a. ta:j *ma-po-sit* *ma-so-oktank* a'a
 3P 2S.OBJ-M-venir 2S.OBJ-M-ver AUX
 “ellos te vendrán a ver”

Las formas pronominales independientes y prefijadas de objeto pueden coincidir en una misma oración, véanse las formas *'e* y *im-* en el ejemplo (17a). Sin embargo, si un prefijo pronominal de objeto es utilizado, el pronombre independiente de objeto es opcional, como en el ejemplo (17b).

(17) a me i-kaij kom anjo 'e im-ai
 2S POS-arpón DET ADV 1S 1S.OBJ-herir

“tu me heriste con tu arpón”

b. ta:j im-aosit
 3P 1S.OBJ-cantar

“Ellos me cantaron”

3.2.4 FORMA PRONOMINAL MARCADOR DE OBLICUO.

La lengua seri cuenta con clíticos verbales para marcar a los participantes oblicuos como se muestra a seguir en el ejemplo en (18):

(18) a. me shij siti 'e= i-Ø-yo-m-saoj
 2S CLAS nada 1OBL OBJ-2S.SUJ-M-NEG-decir

“tu no me lo dices a mi”

b. kwaj tom sho me= Ø-s-kom-i:t
 ADV dinero DET 2OBJ 1S.SUJ-M-NEG-pedir

“que ya no te pida más dinero”

c. kwaj m-itom ki' ko= Ø-yo-m-ai'at
 ADV 2S-palabra DET 3OBL 1S.SUJ-M-NEG-creer

“ahora ya no te creo nada”

- d. ktam ki' kwam ki' *kwi*= Ø-m-tjiatim
 hombre DET mujer DET 3OBL 1S.SUJ-M-pegar
 “el hombre golpeó a la mujer”

El prefijo *kwi-*, el cual en algunas ocasiones ocurre como los alomorfos *kw-*, *ko-*, *k-*, se utiliza para los roles semánticos: receptor en (19a) y (19b) o locativo en (19c) y (19d):

- (19) a. komma *kwi* itaʔ a:
 CUANT 3OBL vender AUX
 “Él le vendió todo”

- b. Maria ki' ankanoinm *k*= imi
 María DET olla 3OBL dar
 “María le dio la olla”

- c. 'eshitin sho *kwi*= m-a:fp ka' a'a
 pueblo DET 3OBL Neg-llegar DET AUX
 “... no llegó a ningún pueblo”

- d. jeppe ja' *kwi*= Ø-tatoishjaj
 mar CONJ 3OBL 3P-llevar
 “Se lo llevaron hacia el mar”

En (20) se proporciona un ejemplo donde el marcador de oblicuo ocurre con un adjunto cuya referencia alude a un instrumento, el nominal *pa:la*. ‘pala’.

(20) a. 'e pa:la sho kwi= in i'a
 1S pala DET 3OBL venir AUX
 “Vengo por una pala”

3.2.5. PRONOMBRES PREFIJABLES E INDEPENDIENTES DE REFLEXIVO.

Otro tipo de pronombres prefijables son los que corresponden al reflexivo. Sin embargo, también existen formas de reflexivo independientes. Las formas prefijables de reflexivo expuestas en el Cuadro 7, al igual que en los conjuntos de prefijos ilustrados en los Cuadros 5 y 6, la tercera persona del singular y plural también es cero.

Cuadro 7. Formas prefijables de reflexivo.

	SINGULAR	PLURAL
1a.	'ip-	'a-
2a.	in-	ma-
3a.	∅	∅

(21) a. 'e 'ant 'ip-ia-ji:t
 1S tierra 1S.RFLX-M-caer
 “Yo me caí”

b. me 'ant in-ya-ji:t
 2S tierra 2S.RFLX-M-caer
 “Tú te caíste”

c. Juan ki' Ø-ya-saktim
 Juan DET 3S.SUJ-M-peinar
 “Juan se peinó”

d. me: ma-yo-sim
 2P 2P.RFLX-M-reír
 “Ustedes se ríen”

Los pronombres independientes reflexivos ocurren también en posición pre-verbal, el conjunto completo está formado de seis formas:

Cuadro 8. Pronombres reflexivos independientes.

	SINGULAR	PLURAL
1 ^a .	imosh	'isholka
2 ^a .	misoj	misolka
3 ^a .	isoj	isolka

Ejemplos con estas formas independientes se proporcionan en (22):

(22) a. 'e imosh kwet 'a:

1S 1S.RFLX triste AUX

“Yo estoy triste (yo mismo)”

b. me api `gordo' misoj iaki-ya'a

2S DET gordo 2S.RFLX M-llamar

“Tú te llamas (a ti mismo) ‘gordo’”

c. me: api misolka mimjo:j-ya könka:k ka'

2P DET 2P.RFLX llamar-INTER könkaak DET

“¿Ustedes se llaman a Uds. mismos könkaak?”

En este capítulo se presentaron algunas anotaciones sobre el orden de los elementos para con ello situarnos en esta lengua; se describieron los elementos relevantes relacionados con la referencia en seri: los nominales, los cuales remiten a los referentes léxicos o entidades, individuos u objetos que están siendo mencionados en el discurso y aquellos elementos mediante los cuales se consigue expresar la referencia deíctica de los participantes, tales como pronombres personales independientes de sujeto; pronombres personales independientes de objeto; pronombres de sujeto y objeto prefijables al tema verbal; marcador de oblicuo y los pronombres prefijables e independientes de reflexivo.

Con estos elementos de la gramática seri, se puede tener una visión panorámica de los constructos lingüísticos que utiliza esta lengua para la referencia de los participantes o referentes, mismos que se utilizaron para realizar la glosa del cuento sobre el cual se realiza el seguimiento de la referencia. En el siguiente capítulo presento el análisis de la referencia en el cuento teniendo como base los elementos analizados en este capítulo.

CAPÍTULO 4

ANÁLISIS DE LA REFERENCIA

En el presente capítulo utilizo el método cuantitativo de Givón (1983) para analizar la referencia en el cuento seri "Horo kwikaasintink ki' iyaa". El objetivo de análisis de la continuidad del participante o tópico -como se dijo al inicio de este trabajo en el capítulo 1- es esclarecer tres puntos. Primero, si se cumple la norma general prevista por este autor para el discurso en la lengua seri: que las entidades importantes, temporalmente estables, codificadas gramaticalmente como nominales, sean los participantes más topicales en el discurso. Estas entidades tenderán a emerger en la cláusula como sujetos u objetos gramaticales. Segundo, se busca también corroborar si el tópico, tiende a ser referencial y definido anafóricamente. Finalmente, observar la importancia tanto global como local de los tópicos nominales a través de la medición de la persistencia topical.

Para este fin recordaré primero los conceptos teóricos a utilizar y que ya fueron expuestos en el Capítulo II. A continuación presento el elenco de los participantes en el

cuento y describo la organización de los datos. Posteriormente se exponen los datos tal como se presentan en el cuento en cuanto a distancia referencial y persistencia topical. Termino con las conclusiones.

4.1. ÍNDICES REFERENCIALES

En el capítulo II se describió el discurso como una comunicación intencional de personas en el que ocurren referentes y en el que se hace referencia a ellos. Recordemos que Givón (1983) propone para la medición del discurso multiproposicional tres índices referenciales. Con ellos se mide el número de veces y la frecuencia total con que el mismo referente aparece como participante de las cláusulas en un determinado discurso: *Distancia Referencial (DR)*, *Persistencia Topical (PT)* y *Referencia Potencial (ambigüedad) o Identificabilidad*.

El primero de estos índices, la *Distancia Referencial (DR)* mide la continuidad de la frase nominal tópico que se está analizando, con relación al número de cláusulas anteriores a la izquierda que intervienen entre la última vez que se le menciona y la nueva referencia que se hace a ella. Cuando el referente correferencial aparece en la cláusula anterior se le asigna el valor de **1**. Si aparece en la segunda o tercera cláusula anterior se le asigna el valor de **2/3**. Si el antecedente no se encuentra en las tres cláusulas previas se le asigna el valor **>3**.

La referencia a cualquiera de las frases nominales dadas puede ser codificada en diversos tipos de construcciones morfosintácticas, las cuales van desde la anáfora cero hasta las frases nominales indefinidas según la escala de Accesibilidad del Tópico de Givón que presenté anteriormente en la tabla 1 del capítulo 2. La expongo nuevamente a continuación:

Tópico más <i>continuo/accesible</i>
Anáfora cero Pronombres ligados/no-acentuados o concordancia gramatical Pronombres independientes/acentuados: personales y/o demostrativos. Frase nominal definida (dislocación a la derecha) Frase nominal definida (orden neutral de palabra) Topicalización contrastiva de la frase nominal (movimiento "Y" de la frase nominal) Frase nominal escindida /focalizada Frase nominal referencial indefinido
Tópico más <i>discontinuo/inaccesible</i>

Ordinariamente en la escala propuesta, la anáfora cero es la que expresa la más alta continuidad referencial en la escala, por lo que se le asigna un valor de 1 ó 2; las frases nominales indefinidas tienen una continuidad anafórica muy baja por lo que son los tópicos más altamente discontinuos, casi siempre son información nueva en el discurso; por lo mismo, se les asigna el máximo valor para distancia referencial, que es de 20. Este valor se otorga basándose en la capacidad psicológica del receptor para poder identificar el referente sabiendo, como se dijo en su momento, que en más de 20 cláusulas el receptor tenderá a ver el referencial como información nueva o como un

tópico discontinuo. Las frases nominales indefinidas son siempre información nueva, automáticamente se les asigna el valor de 20 para la distancia referencial. Una frase nominal definida reintroducirá el tópico dentro de un período relativamente corto de entre 15 y 17 cláusulas.

Los resultados totales registran la distribución frecuencial de estos cuatro valores (20, 1, 2/3, >3) para la población total de agentes y pacientes. La metodología presupone que la población de referentes más topicales se obtiene cuando se hace el corte de 1 versus 2/3->3 o cuando se hace el corte de 1-2/3 versus >3.

El segundo índice, la *Persistencia Topical*, analiza la persistencia de la frase nominal, como el tópico continuo hacia adelante, que mantendrá al mismo referente como participante de la proposición, ya sea a nivel semántico o sintáctico, sin que sea necesario tomar en cuenta su forma morfosintáctica incluyendo la anáfora cero. El valor mínimo es cero, significa que la persistencia topical no es continua; el valor máximo no tiene límite, es creciente. Este índice de la persistencia topical está fuertemente relacionado con la intención del emisor, que busca que las entidades que deberán ser consideradas más importantes tendrán que ser las que lleven la secuencia y sean el tópico más continuo. Como esta medida es crecientemente indefinida a lo largo del discurso, Givón ha propuesto que, para tener un parámetro manejable conviene estandarizarlo en 10 proposiciones que registran el número de veces en que aparece el referente analizado

dentro de las diez cláusulas subsiguientes. Así, se pueden obtener resultados de 0 a 10. Se considera que los referentes más topicales son los que tienen valor de diez.

El tercer índice referencial, la *Referencia Potencial (ambigüedad) o Identificabilidad*, mide los efectos imprevistos en el discurso. Convencionalmente fijado por Givón entre una y cinco cláusulas anteriores a la izquierda, más comúnmente tres cláusulas, lo cual se propone con base en la presuposición de que si el tópico no ha tomado una posición dominante o continua y su identificación ha permanecido clara durante tres cláusulas, la presencia de algún otro tópico interferente no dificultaría la identificación del primero. Cuando interviene un tópico semánticamente compatible en términos de animacidad, humanicidad, agentividad es cuando es necesario poner más cuidado en esta medida.

Como se vio en el capítulo II, la correlación de las tres medidas para medir la continuidad del tópico en el discurso según los índices referenciales, solamente muestra proporciones o porcentajes del uso de los diversos constructos utilizados, por lo que es necesario recordar la importancia de hacer, además, la correlación de éstos valores con la posición que tiene el tópico en el párrafo temático; esto tal y como lo propone Cooreman (1987): cuando un referente importante se encuentra al inicio del párrafo probablemente será nuevamente introducido, por lo que tendrá abiertamente un valor de distancia referencial alto y tendrá además una persistencia topical también alta, ya que se mantendrá como tópico persistente. Si éste se encuentra en el medio del párrafo puede

tener un bajo valor de distancia referencial y una persistencia topical mediana con relación a los porcentajes del párrafo; finalmente un referente altamente continuo al final del párrafo o de la narración puede tener un bajo valor en distancia referencial e igualmente bajo su valor de persistencia topical.

En el análisis se utilizan estos tres índices como lo propone Givón (1983); solamente, en la persistencia topical, en lugar de tomar bloques de diez cláusulas, se realizó un promedio, esta decisión se tomó en base a que si la medida es creciente en forma indefinida en el discurso, había momentos en que bloques de 10 cláusulas no expresaban debidamente la persistencia del referente por lo que se consideró más representativo hacer el promedio. Este promedio se realiza, para cada uno de los referentes, con la suma de los valores de persistencia topical que se obtuvieron en la glosa del cuento, dividido entre las veces que el mismo referente es introducido a lo largo del cuento marcado con valor de cero. El promedio resultante viene a dar igualmente una tabulación de 0 a 10 para la persistencia topical de los referentes. Esos valores se exponen más adelante en la Tabla VIII Tabla Persistencia Topical.

4.2. ELENCO DE LOS REFERENTES

El cuento narra los encuentros de un personaje seri al que se le identifica porque acostumbra cargar una bolsa de cuero al hombro y del cual todas las personas han oído hablar. Se dedica a engañar a las personas con las que se encuentra al andar recorriendo los caminos. Este personaje tiene encuentros con diversos personajes; uno de esos encuentros es con un

personaje que viene a ser el creador, al cual también quiso engañar, pero éste lo convirtió en un tipo muy característico de palomita que tiene su cuerpo muy poblado de un vello dorado, de donde le viene a Horo su nombre.

Son 38 los participantes o entidades a los cuáles se hace referencia y sobre los que se hace el análisis de la referencia en el cuento. Estos fueron clasificados según su animacidad: 15 referentes humanos, 9 referentes animados y 14 inanimados. La diferenciación de los referentes se realizó con el objetivo de apreciar las diferencias en el comportamiento de la codificación de los mismos, es decir, apreciar la diferencia en los constructos referenciales utilizados y la función gramatical con la que ocurre cada uno de ellos.

Presento a continuación tres tablas. Cada una de ellas muestra la lista de los participantes/referentes y la clave utilizada en la glosa del cuento para asignarle el valor correspondiente en cuanto a Distancia Referencial (DR) o Persistencia Topical (PT). La tabla 1 presenta a los participantes humanos; la tabla 2 contiene los participantes animados y la tabla 3 los participantes inanimados.

Tabla 1. Referentes/participantes humanos

REFERENTES	CLAVE
Horo el tramposo	H
Gente de la comunidad seri	G
Misionero	P
Misionero y Horo	P-H
Otros misioneros	PS
Soldados	S
Chivero	CH
Hija de Kapt	M
Kapt un ranchero	KP
Horo y otros	H-CO
Horo y Kapt	H-KP
Hombre/varón	V
Su creador	KP2
Auditorio/oyente ¹	R

Tabla 2. referentes/Participantes animados

REFERENTES	CLAVE
Caballo	CA
Burro	BU
Gallinas	GA
Chivas 1	CHI
Caballos	CAS
Chivas 2	CHI2
Animal	AN
Animal 2	AN2
Kámopja	KC

¹ Esta clave **R** se debiera referir originalmente a los oyentes ya que el cuento es una tradición oral, actualmente R incluye también al lector en virtud de que podemos leerlo escrito. La clave R incluye cualquier tipo de receptor.

Tabla 3. referentes/participantes Inanimados

REFERENTES	CLAVE
Bolsa de piel	B
Piedra de engañar	PE
Cosas	CO
Comida	COM
Dinero	D
Olla	OL
Frijoles	F
Fuego	L
Arena	A
Colas	COL
Pala	PAL
Gordura	GO
Jabón	JA
Bolsas	BS

4.3. DISTANCIA REFERENCIAL

Para analizar la distancia referencial se utilizaron dos tablas para cada uno de los referentes, ambas se organizaron a partir de la glosa del cuento: la Tabla general de los referentes y la Tabla de función y forma gramatical de cada uno de los referentes.

La glosa del cuento (Anexo III) se organizó de tal forma que se enumeraron las cláusulas, una proposición por número y ahí mismo se fueron dando los valores de distancia referencial conforme la propuesta de Givón (1983): **20** para los referentes introducidos por vez primera/reintroducidos; **1** para los referentes continuos; **2/3** para los referentes semicontinuos y **>3** para los discontinuos que pudieran provocar ambigüedad. Se estructuraron los datos en la tabla IV: Tabla general de los referentes, con el objetivo

de visualizar esos diferentes valores asignados, como se puede apreciar en el trozo de la tabla que a seguir pongo como ejemplo.

Tabla IV: Tabla general de los referentes

	Referentes						
	SUJETO		OBJETO		OBLICUO		
	Léxico	Gramatical	Léxico	Gramatical	Léxico	Gramatical	Posesivo
1.	H 20						
2.		H 1					
3.		H 1					
4.		H 1					
5a.	G 20						
5b.		H 2/3					
5c.		H 1	G 2/3	↔G			
5d.	H 1	↔H		G 1			
5e.		G 1					
6.		H 2/3	B 20	↔B			
7.	H 1	↔H		B 1			H - H
8.	P 20	↔P					
9.		P 1		H 2/3			
10.		H 1					
11.	P-H 20	↔P-H					
12.	Hvoc H 2/3						
13.		P >3	H 1	↔H			
14.		P 1		H 1			
15.		P 1		H 1			
16.	Hvoc H 1						
17.	H 1	↔H					
18.		H 1					
19.		H 1					
20.		H 1					
21.		H 1					
22.		H 1					
23.	H 1	↔H				P >3	
24.		P 1					
25.		H 2/3			P 1	↔P	
26.		P 1					

27.		H 2/3 ↔ H	PE 20			P 1	
28.		H 1					
29.		H 1	B 20	↔B			
30.		H 1	PE 2/3	↔PE			
31.		H 1					
32.		H 1	PE 2/3	↔PE		B 2/3	
33.		H 1				P >3	
34.		H 1				P 1	
35.		H 1				P 1	
36.		H 1					

Además de los valores para la distancia referencial, en la misma tabla se asignaron los símbolos: (↔) para los casos de concordancia, ejemplos (5c, 5d, 6) y (↔) para los casos de correferencia, ejemplos (27), que se exponen a continuación:

1. 'Oro kw= ika-asi:tin ki' i'a
 Horo 3OBL INF-engañar DET AUX
 H DR20
 PT 0
 Horo el que hacía los engaños ahí

2. 'ant ki' iti Ø-t-áta:j
 lugar/área DET en 3S.SUJ-T/M-ir
 H DR1
 PT 1
 iba en estos lugares

3. tok kw= Ø-i:'tink jo
ahí 3OBL 3S.SUJ-venir ENF

H DR1

PT 2

ahí él venía

4. pa:r-øj kom 'antkom iti po:lj i'o
padre-PL DET tiempos en antiguos POSIB
ya en el tiempo de los padres

'ant-j kw= i-Ø-'a:

tierras-PL 3OBL 3S.SUJ-ser/existir

H DR1

PT 3

en estas tierras existió

"Horo el Tramposo existió en estas tierras en el tiempo en que estaban ya los
padres"

- 5a. i'ti:

éstos

G DR20

PT 0

éstos (los engañados)

5b. kwalj po'o: yaj iti Ø-t-ataj-ma
 ya AUX cuandoen 3S.SUJ-T/M-andar-DIS
 H DR2/3

PT 0

cuando él ya andaba

5c. shij ki kw= i-Ø-t-asi:tin
 cosa DET 3OBL OBJ-3S.SUJ-T/M-engañar
 G DR2/3 G DR H DR1
 PT 0 PT 1 PT 1

él engañaba a éstos

5d. Ø-Ø-teke' ak kij ti:j-ma 'a:
 3P.OBJ-3S.SUJ-encontrar ADP DET 3S-DIS DECL
 G DR1 H DR H DR1
 PT 2 PT 2 PT 3

a los que él encontraba

5e. Ø-mjita:j yoke.

1P.SUJ-dicen CIT

G DR1

PT 3

ellos dicen, se cuenta

"(los que habían sido engañados) éstos dicen que cuando el andaba engañaba a todos los que él se encontraba, se cuenta "

6. 'ant ja' shi-t-a'o *pnaitl-'a:ptimi'* *i-Ø-ta:shi:*
tierra CONJ POS-T/M-caminar piel-bolsa OBJ-1S.SUJ-cargar

B DR20

B DR H DR2/3

PT 0

PT 1 PT 0

y él en su caminar la tierra, cargaba una bolsa de piel

"por donde andaba, él cargaba una bolsa de piel"

27. i' 'a: 'i 'ast iti kw= 'y-a:si:tink *i'-po-ka:*
EXPR piedra en 3OBL 1S.SUJ-T/M-engañar 1S.SUJ-T/M-buscar

si sea PE DR20

P DR1 H DR2/3

H DR

PT 0

PT 5 PT 0

PT 1

así sea, la piedra con la que te engañaré, buscaré

En la misma tabla IV, cuando ocurre una concordancia de un sujeto léxico en el predicado, se contó sólo como sujeto léxico sin dar ningún valor de distancia referencial al afijo pronominal en el predicado para mantener el principio de un solo número por cláusula, aunque si se consideró el valor creciente de la persistencia topical como se puede apreciar en el trozo de texto glosado. Además, fue necesario hacer algunos ajustes en la segmentación propuesta de una proposición por número provocados por la estructura de la oración básica seri SOV, de tal forma que se pudiera seguir la continuidad del referente como se ejemplifica en 5a-5e. En ese ejemplo se aprecia cómo el verbo/predicado se realiza a distancia considerable del sujeto, y la posición del objeto, está realizada algunas veces como oraciones incrustadas/subordinadas con su propio sujeto. En 5a. *i'ti*: “éstos” es el sujeto y el predicado *mjita:j* “dicen” se encuentra en 5e. Las proposiciones 5b, 5c, y 5d, son predicativas que describen las acciones no de Horo sino de los que habían sido engañados por él.

Como la narrativa del cuento está constantemente entreverada por momentos de diálogo entre los participantes, donde se crean contextos de referencia endofórica (Halliday y Hassan, 1976), para dejar más explícita la utilización de la anáfora cero, se distinguieron los momentos de habla directa e indirectamente reportada, de los momentos de narrativa realizada por una tercera persona. Se realizó esta distinción en la tabla IV. Tabla general de los referentes, diferenciando la numeración. La numeración en negritas es la narrativa y la ordinaria son los momentos de habla directa.

Así entonces, el conteo para obtener los índices referenciales se realizó en 316 proposiciones. La Tabla general de los referentes completa se encuentra en el Anexo IV.

La segunda tabla organizada para analizar la distancia referencial es la tabla V. Función y forma gramatical, realizada para cada uno de los referentes. La que aquí presento es solamente la que se refiere a Horo, en ella se fueron explicitando los constructos referenciales utilizados para él. Expongo a seguir sólo una parte de la tabla, la tabla completa de Horo se encuentra igualmente en el Anexo IV.

Tabla V. Horo.

	Horo						
	SUJETO		OBJETO		OBLICUO		
	Léxico	Gramatical	Léxico	Gramatical	Léxico	Gramatical	Posesivo
1.	<i>'Oro kwika:siting ki' iya:</i>						
2.		Ø-					
3.		Ø-					
4.		-Ø-					
5a.							
5b.		Ø-					
5c.		-Ø-					
5d.	<i>ti:j-ma</i>	-Ø-					
5e.							
6.		-Ø-					
7.	<i>ti:j-jo</i>	-Ø-					<i>i-takóso 'ant-i'- ta'o</i>
8.							
9.				Ø-			
10.		Ø-					
11.							

12.	<i>'Oro</i> <i>kwika:siting</i> <i>ki' iya:</i>						
	<i>me</i>						
13.			<i>'ishkom</i>	<i>m-</i>			
14.				∅-			
15.				∅-			
16.	<i>'e</i>	<i>ti:j</i>					

Una visión de conjunto de los valores encontrados en las dos tablas anteriores se obtuvo al estructurar el cuadro general de los valores referenciales como está expuesto en el cuadro 1. Cuadro general de valores. El cuadro está organizado en dos grandes columnas: una para los valores de sujeto y otra para los valores de objeto. Cada una de estas columnas, se encuentran subdivididas en dos, una para léxico y otra para las construcciones gramaticalizadas. Además, las columnas para encasillar los valores de los constructos gramaticalizados se dividió todavía en otras dos columnas, una para pronombre ligado y otra para contabilizar la anáfora cero. Así fue posible sumar cantidades y hacer los porcentajes. Este cuadro general de valores se realizó conservando la distinción según la animacidad con los que se obtuvieron los índices de distancia referencial que se buscaban. A continuación se presenta la tabla y estos mismos valores se muestran más adelante en gráficas

Cuadro 1. Cuadro general de valores

R E F E R E N T E S	SUJETO						OBJETO																								
	Léxico			Gramatical			Léxico			Gramatical																					
	Cantidad		%	Pronombre ligado		Anáfora cero	Cantidad		%	Pronombre ligado		Anáfora cero																			
	2	1	>	2	1	2	2	1	>	2	1	>																			
	0	/	3	0	/	3	0	/	3	0	/	3																			
	3		3	3		3	3		3	3		3																			
Hum a- nos	4	3	9	3	12.89	1	2	6	7	34.12	1	1	3	8	45.70	0	5	0	2.52	0	1	4	1	1.35	0	1	4	0	3.42		
Ani- ma- dos	0	5	1	3	33.3	0	0	1	0	2.73	0	4	0	0	13.85	0	4	0	16.66	2	1	0	0	3	1	16.66	0	3	2	0	16.65
Ina- ni- ma- dos					0.0					0.0					0.0				70.0	2	1	3	0	2	0	20.0	0	1	0	10.0	

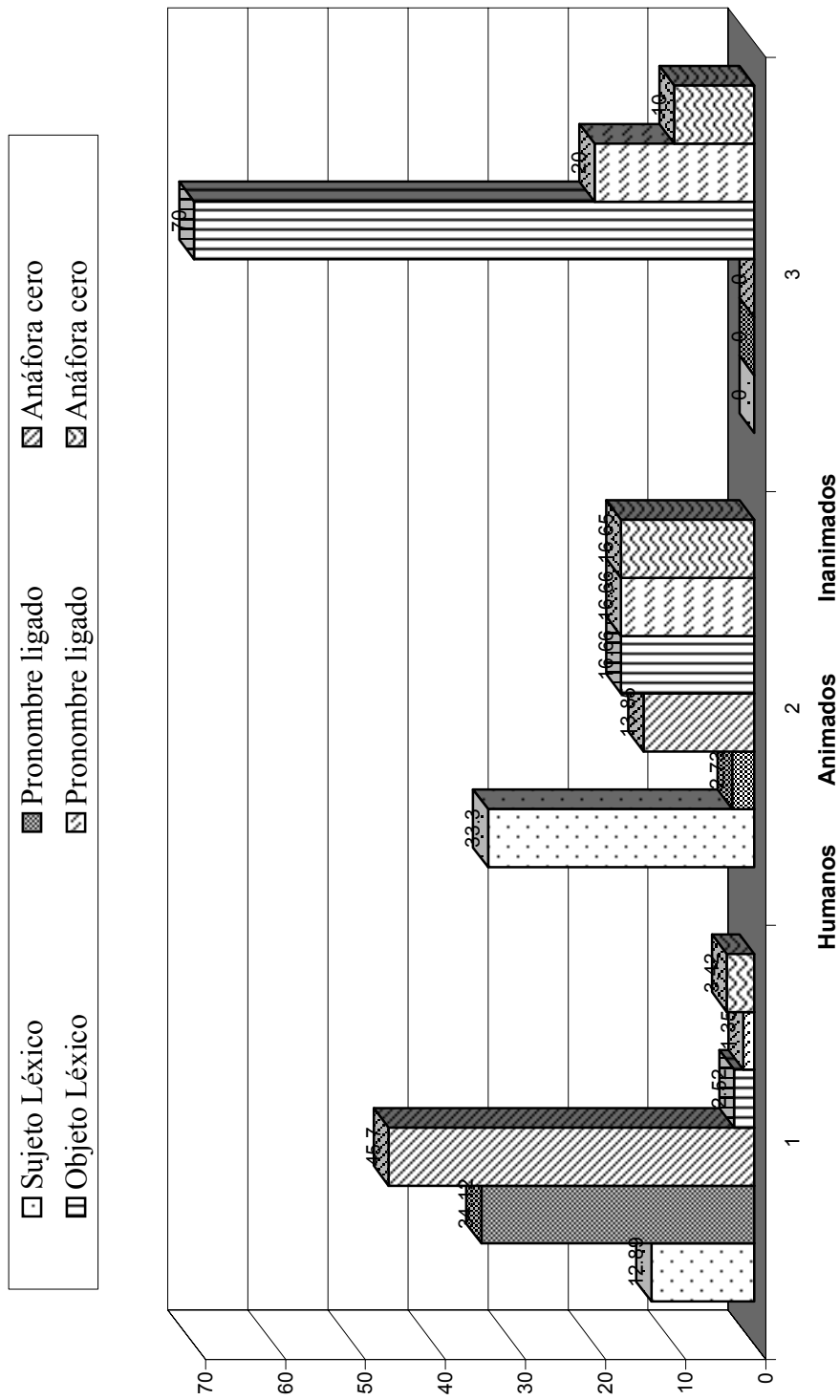
Según el cuadro general de valores, la referencia a los humanos predomina en posición de sujeto 92.71% utilizando en un 45.7% la anáfora cero como constructo de continuidad. La posición de objeto 7.29% es mínimamente utilizada para los referentes humanos; aún así, el constructo para la continuidad más utilizado es la anáfora cero 3.42%.

Los referentes animados tomaron una posición bastante pareja como sujeto o como objeto, en su calidad de sujeto se utiliza léxico 37.71% y en la posición de objeto se tendió a utilizar casi en la misma proporción pronombres ligados 16.66% y anáfora cero 16.65%.

En cuanto a los referentes inanimados, nunca estuvieron en posición de sujeto sino sólo como objeto, utilizándose de forma sobresaliente como constructo referencial los elementos léxicos en una proporción de 70%.

En la gráfica Constructos Utilizados para la Distancia Referencial que se encuentra a continuación se pueden visualizar los valores mencionados. En el eje horizontal el número 1 corresponde a los referentes humanos, el número 2 a los referentes animados y el 3 a los inanimados. Para cada uno de ellos hay seis columnas que corresponden, en la misma secuencia de presentación gráfica para los tres tipos de referentes: sujeto léxico, pronombre ligado sujeto, anáfora cero sujeto, objeto léxico, pronombre ligado objeto, anáfora cero objeto.

Gráfica I. CONSTRUCTOS UTILIZADOS PARA LA DISTANCIA REFERENCIAL



4.3.1. REFERENTES HUMANOS

Según los datos organizados en la tabla I. Tabla general de los referentes los cuatro referentes humanos más continuos son: Horo (H) con un promedio de distancia referencial 1 (DR1) de 166; soldados (S) con 23 DR1; padre (P) con 14 DR1 y Kapt (KP2) con 12 DR1. El referente (R) es introducido una sola ocasión; no obstante, es necesario tomarlo en cuenta, ya que explicita la dialoguicidad del cuento, en la medida en que incorpora la referencia a los oyentes a quienes cuenta la historia.

Para analizar el referente Horo, según los datos organizados en la tabla V. Horo, se observa que se han utilizado 222 referencias, de las cuales, 190 como sujeto y 32 como objeto. De las 190 referencias como sujeto 34 ocurrieron en frases nominales, mientras que 156 veces se realizó pronominalmente, lo que en porcentaje significa 70.27%, corroborándose la hipótesis de Givón sobre la Accesibilidad Referencial, ya que el 56.31% se realizó como anáfora cero. El sujeto léxico 15 veces se realizó como frase nominal y 23 veces como pronombre, lo que significa en la misma escala el segundo constructo referencial más utilizado.

Desde el inicio del cuento Horo es introducido con una frase nominal plena, la cual se puede considerar como una referencia exofórica, en el sentido de Halliday y Hassan (1976), ya que el ente al que se refieren es un personaje del mundo real. Posteriormente es reintroducido ya endofóricamente en la misma forma como frase nominal 12 veces más a lo largo del cuento, de las cuales 4 veces coinciden con una

distancia referencial discontinua de >3 por lo que no se puede concluir que se utiliza sólo para reintroducirlo sino más bien para enfatizar la presencia del personaje.

En función de objeto, Horo es reintroducido a base de elementos léxicos como demostrativos y de pronombres. Gramaticalmente la diferencia de uso entre anáfora cero 6.31% y el pronombre ligado 6.76% es mínima.

En los momentos narrativos, la anáfora cero se utilizó 48.94%, mientras que en el habla directa e indirectamente reportada, la anáfora cero sólo ocurrió en un 17.02% en los momentos en que otros personajes se refieren a Horo. En cambio los pronombres ligados en el habla directa tuvieron una proporción de 15.96% y ninguna forma en el habla indirecta.

Como se puede apreciar claramente en la gráfica, el uso de la anáfora cero es el constructo semántico más utilizado para la referencia en los cuatro referentes humanos mas continuos Horo (H), Soldados (S), Padre (P), Kapt (KP2). El efecto contrastante con una sola mención del referente R, realizado con un pronombre ligado de sujeto en la palabra verbal, situado al final del cuento, hace ver la fuerza que tiene la apelación en la transmisión oral, para sostener a través de un cuento, la cultura seri.

Gráfica II. CONSTRUCTOS REFERENTES HUMANOS



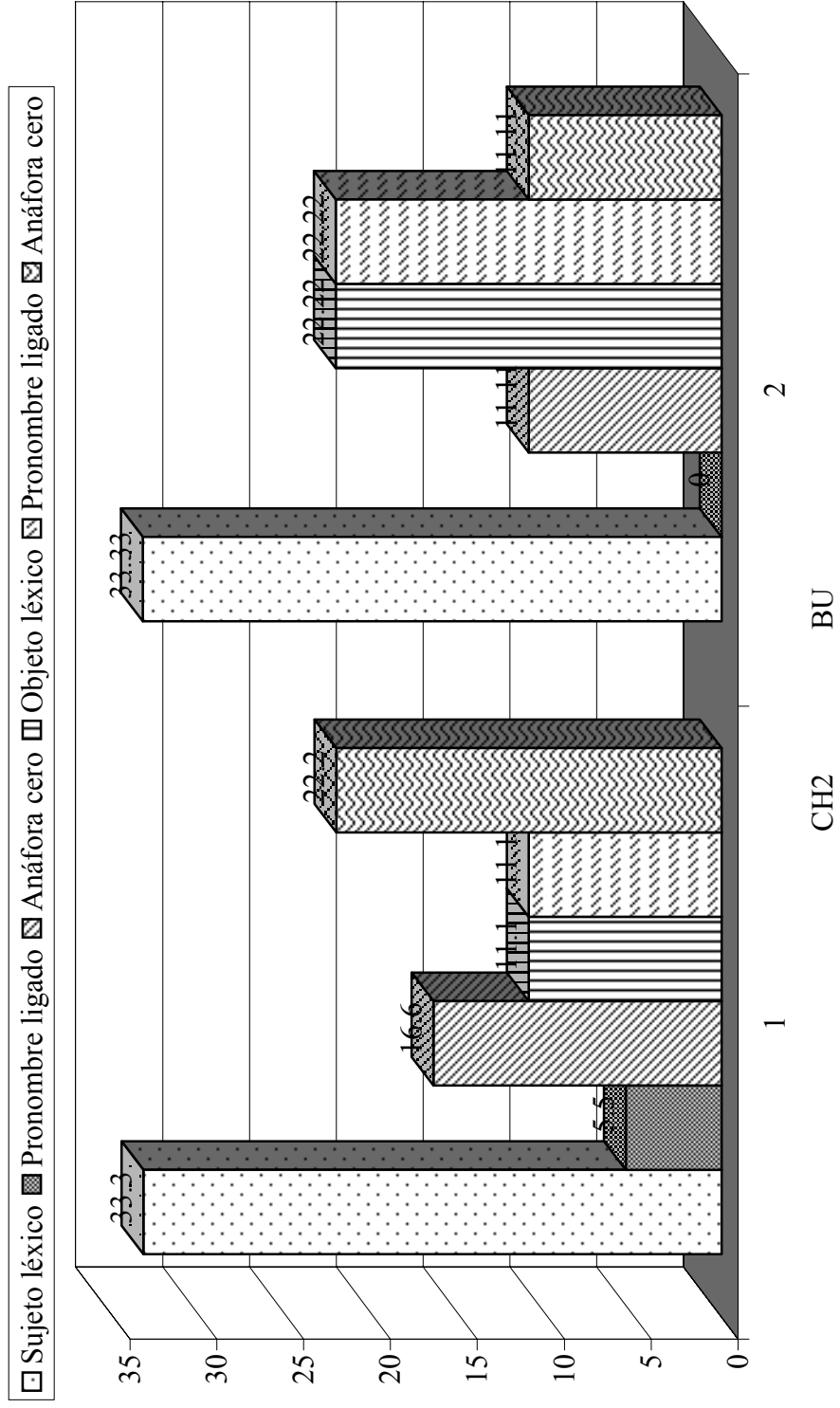
4.3.2. REFERENTES ANIMADOS

Según los datos organizados en la tabla I. Tabla general de los referentes, los dos referentes animados más continuos son: chivas en su segunda ocurrencia (CH2) con una continuidad 10 de DR1 y burro (BU) con 3 de DR1.

Analizados éstos en su particular forma y la función, se puede apreciar que estos dos referentes, en la posición de sujeto, el elemento léxico es el constructo sintáctico más utilizado. En la posición de objeto, existe variación entre CH2 y BU. En CH2 el léxico 11.1% es mucho menor que la anáfora cero 22.2% y en BU el léxico y el pronombre ligado están utilizados en la misma proporción 22.22% (ver gráfica).

Para realizar el referente CH2 se utilizaron solamente 18 referencias, 10 son como sujeto y 8 como objeto. En calidad de sujeto 6 son frases nominales mientras que solamente 4 veces se realizó gramaticalmente, en proporción significa 16.6% como anáfora cero, por lo que la referencia en los referentes animados en posición de sujeto se realizó más como frase nominal definida 33.3%; no así en la posición de objeto, donde la anáfora cero 22.2% tiene otra vez predominancia como constructo preferido para la referencia con relación a 11.1% de léxico en posición de objeto y 11.1% en forma gramaticalizada.

Gráfica III. CONSTRUCTOS REFERENTES ANIMADOS



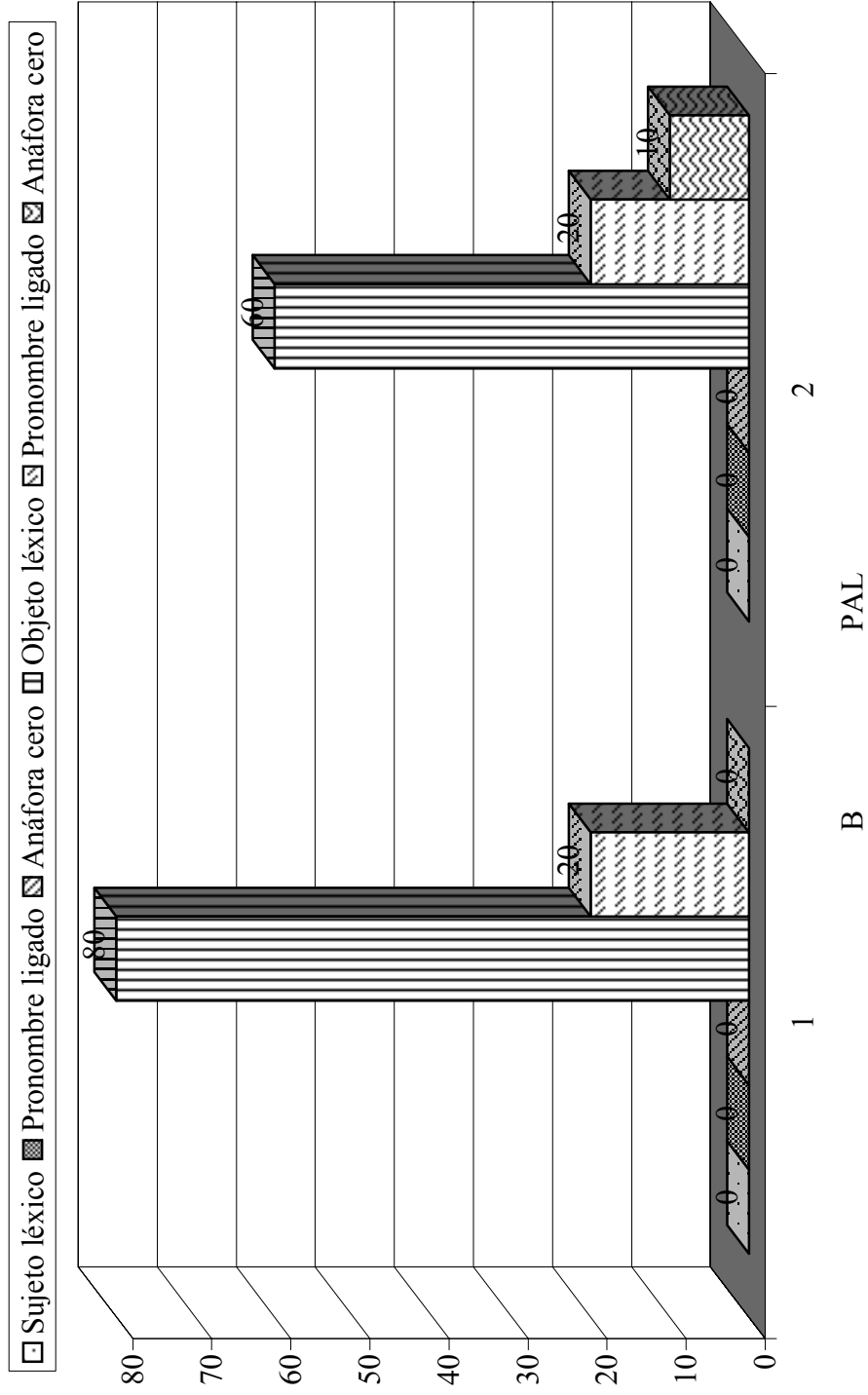
4.3.3. REFERENTES INANIMADOS

Según los datos organizados en la tabla I. Tabla general de los referentes, los dos referentes inanimados más continuos son: bolsa (B) con una DR1 de 1 y pala (PAL) con 3 de DR1.

Según la tabla particular de cada uno de estos referentes en la que se toman en cuenta la forma y la función de la referencia, en la gráfica que está a continuación se puede apreciar que ninguno de los dos referentes se encuentran en posición de sujeto y en la posición de objeto el constructo referencial preferido son frases nominales.

El referente B es introducido en dos ocasiones a lo largo del cuento en las proposiciones (6) y (29). Posteriormente pero en plural es reintroducido en la proposición (270b), reiteración que según la propuesta de Halliday y Hassan, hace que este referente B dé cohesión al texto por ser un tema recurrente. El referente PAL es introducido como oblicuo en la proposición (247), en este caso sí es utilizada la anáfora cero para hacer referencia a él, lo que no ocurre otras veces con los referentes inanimados.

Gráfica IV. CONSTRUCTOS REFERENTES INANIMADOS



4.4. PERSISTENCIA TOPICAL

La persistencia topical (PT) refleja la importancia del t3pico en el discurso, viene a ser la medici3n del intento comunicativo del emisor. Tiene como presupuesto que el t3pico m3s importante aparece m3s frecuentemente mencionado.

Por lo que se refiere al 3ndice de persistencia topical, se estructuraron los datos expuestos en la glosa del cuento (Anexo III) en tres tablas de persistencia topical seg3n la animacidad de los referentes para comparar la diferente forma de persistencia entre ellos.

A continuaci3n se transcribe un trozo de la tabla VII. Persistencia topical referentes/participantes humanos, como muestra, en la que se visualizan los valores asignados anteriormente en la glosa: el valor m3nimo asignado es cero y significa que la persistencia topical no es continua; el valor m3ximo no tiene l3mite, es creciente (la tabla completa se encuentra en el Anexo IV).

Tabla VII. Persistencia topical referentes/participantes humanos

	H	G	P	P-H	PS	S	CH	M	KP	H-CO	H-KP	V	AQ	KP2	R
1.	0														
2.	1														
3.	2														
4.	3														
5a.		0													
5b.	0														
5c.	1	0 1													
5d.	2	2													

	3																		
5e.		3																	
6.	0																		
7.	1 2 3 4																		
8.			0 1																
9.	0		2																
10.	1			0 1															
11.				0 1															
12.	0 1																		
13.	2 3		0																
14.	4		1																
15.	5		2																
16.	6 7																		
17.	8 9																		
18.	10																		
19.	11																		
20.	12																		
21.	13																		
22.	14																		
23.	15 16		0																
24.			1																
25.	0		2 3																

El índice referencial de persistencia topical se obtuvo sobre los datos de la tabla anterior, tabla VII, organizados en la tabla VIII. Tabla Persistencia Topical. La tabla se organizó en dos columnas. La primera columna organiza la persistencia de cada uno de los referentes con relación a sí mismo, en la que se pueden apreciar la correlación de la

PT con la posición del tópic en el párrafo temático: se promedió la suma de la persistencia del referente entre el número de veces que éste, marcado con valor de cero, fue introducido a lo largo del cuento. En la segunda columna, se organizaron cada uno de los referentes con relación a los demás del mismo tipo de animacidad, se obtuvo al hacer la proporción en porcentaje, del promedio de persistencia individual con relación al total de persistencia de los otros en el que se puede apreciar el impacto del referente en relación a la narración en su conjunto.

Tabla VIII. Tabla Persistencia Topical

Referentes	CON RELACIÓN A SI MISMO			% CON RELACIÓN A LOS DEMÁS	
	No. de veces que es introducido	Persistencia	Promedio con relación a si mismo	% de veces que es introducido	% Persistencia
H	52	186	3.58	43.70	61.59
G	2	3	1.5	1.68	0.99
P	12	29	2.42	10.08	9.60
P-H	2	2	1	1.69	0.66
PS	3	2	0.67	2.52	0.66
S	14	34	2.43	11.76	11.26
CH	8	15	1.87	6.72	4.97
M	1	0	0.0	0.84	0.00
KP	11	6	0.55	9.24	1.99
H-CO	1	0	0.0	0.84	0.00
H-KP	3	2	0.67	2.52	0.66
V	4	4	1	3.36	1.32
AQ	1	1	1	0.84	0.33
KP2	4	18	4.5	3.36	5.96
R	1	0	0.0	0.84	0.00
15 Referentes humanos	119	302		99.99	99.99

CA	7	10	1.43	22.58	15.87
BU	6	11	1.83	19.35	17.46
GA	2	0	0.00	6.45	0.00
CHI	3	12	4	9.67	19.04
CAS	1	1	1.0	3.22	1.59
CHI2	8	26	3.25	25.81	41.27
AN	1	2	2.00	3.22	3.17
AN2	1	0	0.00	3.22	0.00
KC	2	1	0.50	6.45	1.59
9 Referentes animados	31	63		99.97	100
B	6	8	1.34	15.0	22.85
PE	7	3	0.43	17.50	8.57
CO	2	5	2.5	5.00	14.29
COM	3	5	1.67	7.50	14.29
D	1	2	2.00	2.5	5.71
OL	3	2	0.67	7.5	5.71
F	1	1	1.00	2.5	2.86
L	2	2	1.00	5.00	5.71
A	1	0	0.00	2.5	0.00
COL	2	1	0.5	5.00	2.86
PAL	6	3	0.5	15.00	8.57
GO	1	0	0.0	2.5	0.00
JA	2	0	0.0	5.00	0.00
BS	3	3	1.00	7.50	8.57
14 Referentes inanimados	40	35		100	99.99
TOTAL	38				

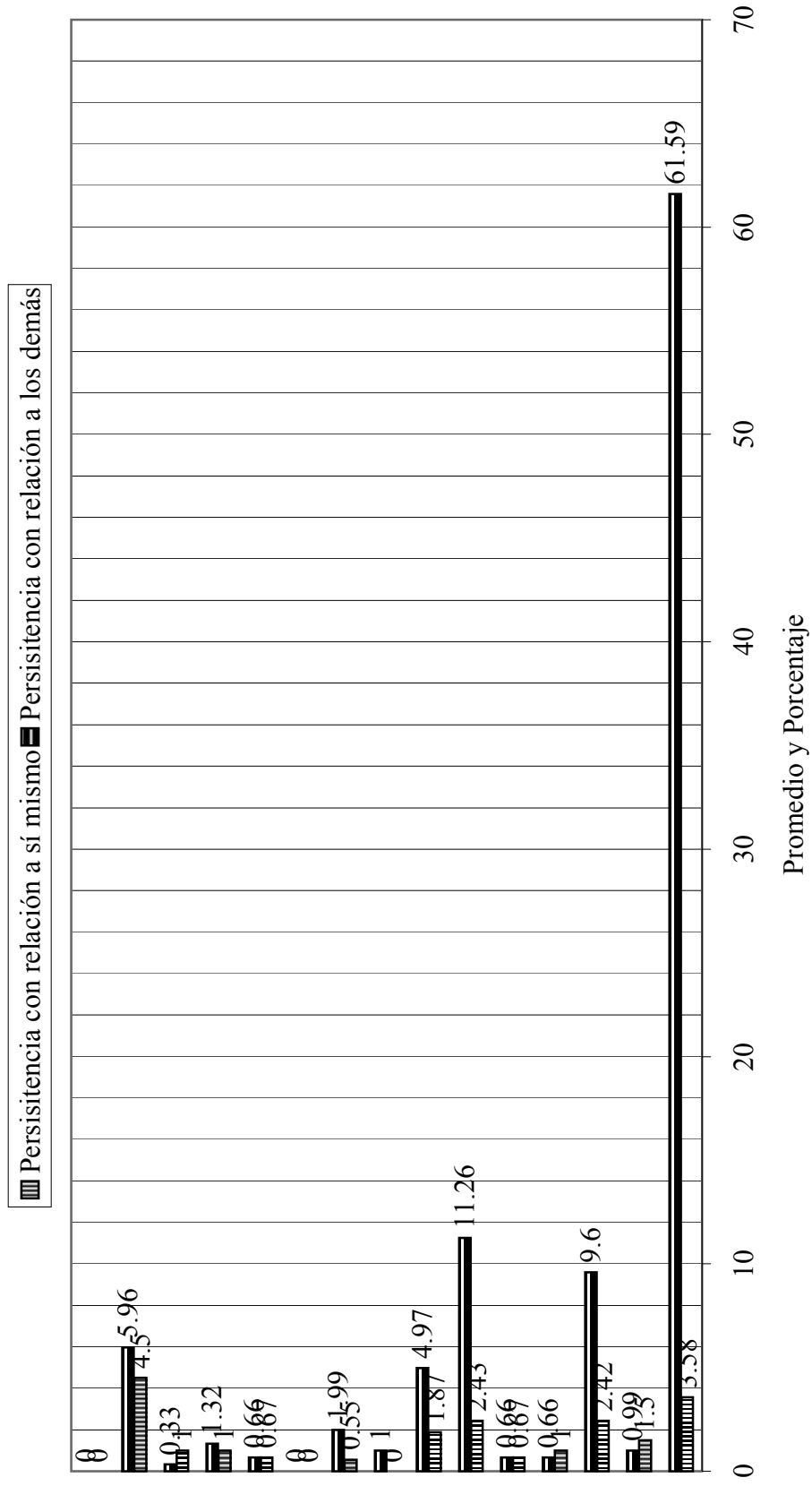
4.4.1. ANÁLISIS DE LOS ÍNDICES DE PERSISTENCIA TOPICAL EN LOS REFERENTES/PARTICIPANTES HUMANOS.

Los cuatro participantes más continuos fueron: Horo, los soldados, el padre y Kapt 2. Horo (H) con una continuidad referencial o persistencia topical de 186, los soldados con

34, el padre con 29 y Kapt 2 (KP2) con una continuidad referencial solamente de 18, por lo que claramente Horo tiene una importancia mayor.

La diferenciación del referente con relación a si mismo y con relación a los demás referentes arrojó resultados interesantes, ya que a nivel de si mismo el referente Horo (H), que fue introducido 52 veces a todo lo largo del cuento y tuvo una persistencia topical promedio de 3.58; mientras que con relación al referente Kapt (KP2) que fue introducido sólo 4 veces en un momento muy focalizado y en forma densa tuvo una persistencia topical de 4.5, por lo que el personaje principal Horo entra en competencia con el referente Kapt reflejando el intento del emisor de cuestionar las acciones que realiza Horo a lo largo del cuento. Pero al comparar este promedio individual con los demás referentes de su misma animacidad, se manifiesta la persistencia esperada en la que H tiene el 61.59% del porcentaje total y KP2 solamente el 5.96%.

Gráfica V. PERSISTENCIA TOPICAL REFERENTES HUMANOS



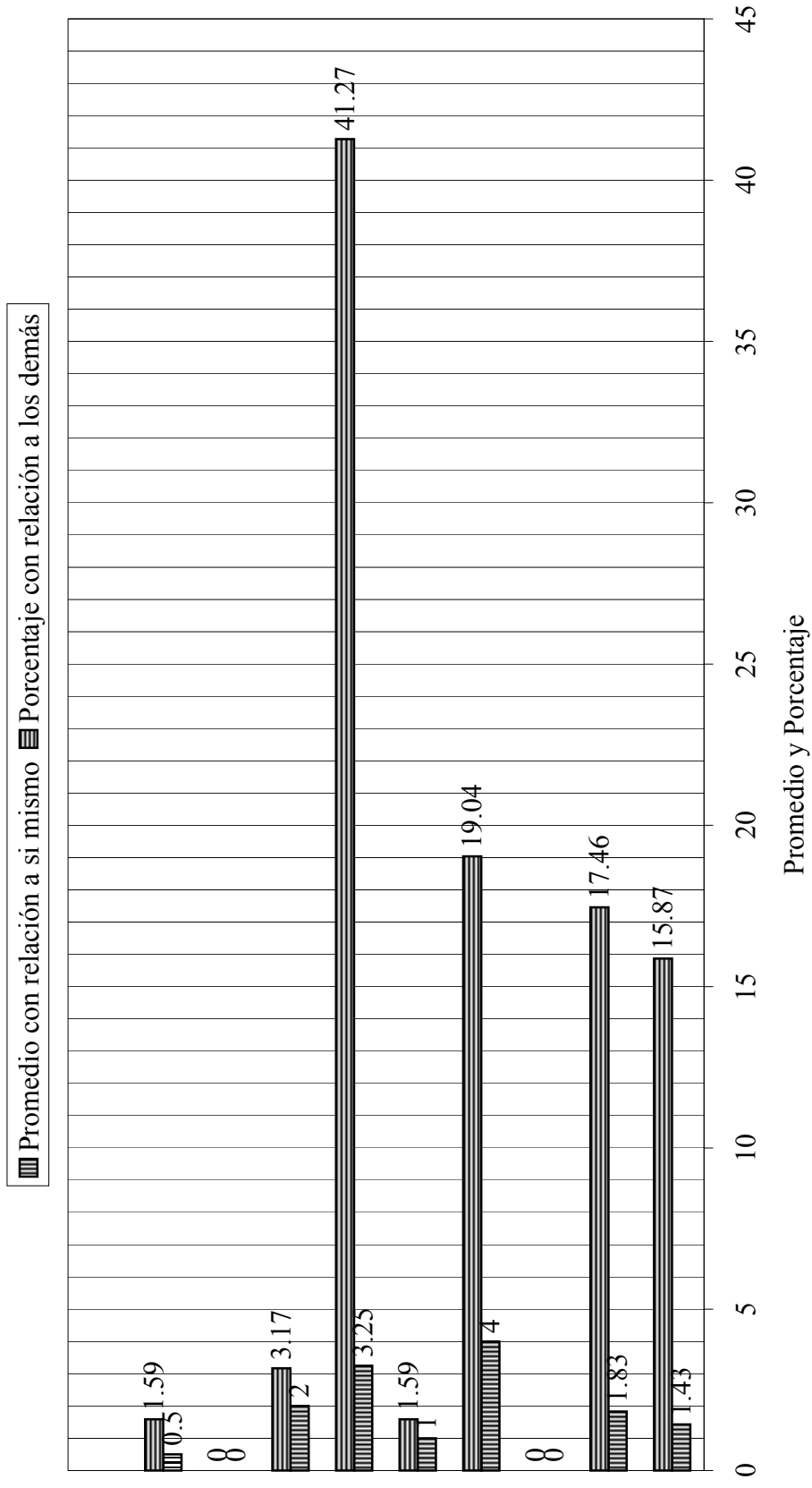
4.4.2. ANÁLISIS DE LOS ÍNDICES DE PERSISTENCIA TOPICAL EN LOS REFERENTES/PARTICIPANTES ANIMADOS.

Los referentes animados no tienen una persistencia continua a lo largo del cuento, sino más bien localizada en ciertos momentos del cuento. La diferenciación de los dos promedios, primero, con relación a sí mismos, para apreciar la correlación de la PT con la posición del tópico en el párrafo temático, y después, el porcentaje con relación a los demás referentes para apreciar el impacto del referente en la narración en su conjunto, arrojó también resultados interesantes en los referentes animados.

El referente chivas (CHI), que fue introducido 3 veces, tuvo una persistencia topical promedio de 4; mientras que una segunda referencia a chivas (CHI2), que fue introducido 8 veces, tiene una persistencia topical de 3.25. Es pues más fuerte el referente CHI dentro de su contexto propio que CHI2.

Al comparar éste promedio individual, en el que se expresa más fuertemente la presencia del referente CHI, con los demás referentes de su misma animacidad, se manifiesta la persistencia esperada por las veces que cada uno de ellos es introducido, CHI, que es introducido solamente 3 veces tiene el 19.04%; por el contrario CHI2, que es introducido 8 veces tiene el 41.27% del porcentaje total.

Gráfica VI. PERSISTENCIA TOPICAL REFERENTES ANIMADOS



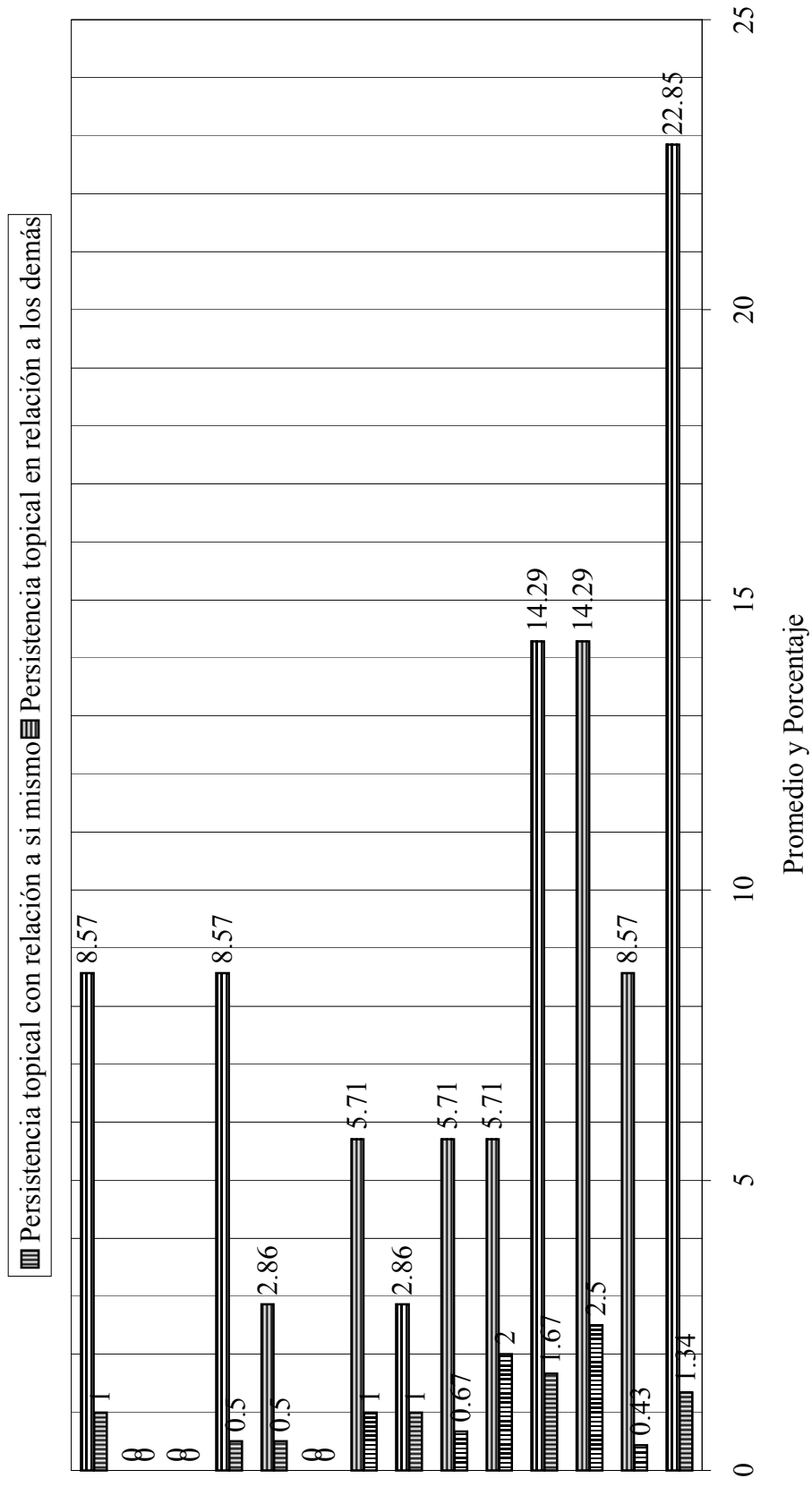
4.4.3. ANÁLISIS DE LOS ÍNDICES DE PERSISTENCIA TOPICAL EN LOS REFERENTES/PARTICIPANTES INANIMADOS.

Entre los referentes inanimados, el referente bolsa (B) tienen una persistencia intermitente a lo largo del cuento: es introducido en (6), luego reintroducido en (29) y posteriormente introducido en plural en (270b) y los demás referentes tienen una persistencia localizada en momentos más determinados. La diferenciación de promedio de los referentes con relación a si mismos, y el porcentaje con relación a los demás, arrojó igualmente resultados interesantes.

El referente B, que fue introducido 6 veces, tuvo una persistencia topical promedio de 1.34, mientras que PAL, que fue también introducido 6 veces, tuvo un promedio de persistencia topical de 0.5 y D que sólo fue introducido una vez tuvo una persistencia promedio de 2.0 coincidiendo otra vez estas relaciones de cantidades y porcentajes con la fuerza semántica que manifiesta el cuento expuesto oralmente.

Al comparar éste promedio individual con los demás referentes de su misma animacidad, una vez más se manifiesta la persistencia esperada en la que B tiene el 22.85% del porcentaje total y PAL solamente el 8.57% y D 5.71%, por lo que se pueden considerar como más relevantes los referentes: cosas (CO) y comida (COM) ya que ambos tienen 14.29% de PT entre los referentes de la misma animacidad.

Gráfica VII. PERSISTENCIA TOPICAL REFERENTES INANIMADOS



CAPÍTULO 5

Conclusiones

La lingüística, que realiza el análisis fonológico, sintáctico, semántico y pragmático del discurso en una lengua, implica además la reflexión comparativa de los diferentes constructos gramaticales entre las diferentes lenguas. Pero no es sólo el uso de esos diferentes constructos gramaticales el campo de su investigación, sino la reflexión sobre el uso que se hace de ellos en el intento comunicativo. Esto, de tal forma que se pueda conocer el intento comunicativo mismo, es decir, lo que se quiere comunicar y cómo se logra hacerlo. De esta forma puede demostrar objetivamente cómo está construido el estilo del discurso, y en qué radica su valor estético para cada cultura.

El objetivo principal de este trabajo fue el estudio de la referencia a partir del análisis de un texto de la tradición oral seri, para lo cual, se buscó descubrir las diversas estrategias a través de las cuales se llega a codificar a los distintos participantes/referentes en un discurso o evento comunicativo.

Para hacer este análisis me apoyé en dos propuestas de Givón (1983). La primera propuesta, se refiere a que las entidades importantes, temporalmente estables, codificadas gramaticalmente como nominales, son los participantes topicales en el discurso, los cuales, tienden a emerger en la cláusula como sujetos u objetos gramaticales. Según la segunda propuesta, el nominal que es el tópico en un determinado discurso, tiende a ser referencial definido anafóricamente pudiéndose observar tanto la importancia global como local de los tópicos, midiendo la frecuencia referencial. En el presente estudio se utilizó la metodología cuantitativa que se deriva de ambas propuestas, para entender cómo se da la continuidad del tópico en el texto mencionado.

Una vez conocidos los diferentes recursos lingüísticos a través de los cuales se expresa a los referentes participantes en un discurso narrativo seri, como se expuso en el capítulo 3, se logró esclarecer en el capítulo 4 que para el discurso narrativo en este cuento seri sí se realiza la propuesta de Givón: primero, que las entidades importantes, temporalmente estables, codificadas gramaticalmente como nominales, sean los participantes más topicales en el discurso y que efectivamente, estas entidades emergen como sujetos u objetos gramaticales; segundo, que el tópico principal, sí es definido anafóricamente; finalmente, la importancia tanto global como local de los tópicos nominales.

Las entidades importantes codificadas como nominales fueron 38. Estos 38 participantes fueron diferenciados según las tres categorías de animacidad: 15 referentes humanos que tuvieron 62.6% de participación en relación al total de los referentes; 9

referentes animados que participaron en un 16.3% y 14 referentes inanimados los cuales participaron en un 21.05%. Los referentes humanos tuvieron la participación más importante, verificándose así lo propuesto por Givón (1983).

Por lo que se refiere al elemento más topical, para el referente Horo, se utilizaron 222 referencias de las cuales: 190 fueron como sujeto y 32 como objeto. De las 190 referencias como sujeto, 34 ocurrieron como frases nominales, mientras que, 156 veces ocurrieron pronominalmente donde el 56.31% se realizaron como anáfora cero. Estos referentes humanos tienen en el cuento más relación con los participantes inanimados, quienes participan solamente como objeto, preferentemente como frase nominal definida. En contraste con lo anterior, los participantes animados intervinieron circunstancialmente en posición de sujeto como frases nominales definidas y además refiriéndose a ellos también en forma anafórica.

Los diálogos, como se vio en el análisis, son utilizados como momentos de referencia endofórica para mantener y resituar al tópico o participante principal e ir introduciendo los nuevos participantes, de tal forma que la narración resulta graciosa y vívida.

Por lo que se refiere a la importancia del tópico, medida en la persistencia topical, se encontraron los cuatro participantes más continuos: Horo, los soldados, el padre y Kapt 2. Horo (H) con una continuidad referencial o persistencia topical de 186, los

soldados con 34, el padre con 29 y Kapt 2 (KP2) con una continuidad referencial solamente de 18, por lo que claramente Horo tiene una importancia mayor, tiene el 61.59% del porcentaje total y Kapt 2 solamente el 5.96%.

Por otro lado, se aclaró cómo entran en competencia Horo y Kapt 2 al hacer la comparación de la referencia que realiza el referente con relación a si mismo y con relación a los demás referentes. Horo (H), que fue introducido 52 veces a todo lo largo del cuento, tuvo una persistencia topical promedio de 3.58; mientras que el referente Kapt (KP2), que fue introducido sólo 4 veces en un momento muy focalizado y en forma densa, tuvo una persistencia topical de 4.5 por lo que el personaje principal Horo entra en competencia con el referente Kapt 2 reflejando el intento del emisor de cuestionar las acciones que realiza Horo a lo largo del cuento.

En mi análisis busqué además una forma lingüística de dividir el cuento en párrafos temáticos en base a algún constructo particular del uso característico de la lengua seri. Esto no se logró porque no existe en este cuento una estructura sintáctica expresa en este sentido.

Finalmente, un personaje literario universal es el de los engañadores. En la tradición popular de las etnias de Sonora ese personaje suele ser el coyote, pero en este caso es un héroe cultural humano. El cuento Horo El Tramposo como signo cultural, es una narración graciosa y de acción que produce en el receptor seri efectos de

divertimiento. El cuento, sin embargo, guarda valores culturales como el respeto que se debe tener para con las personas. Horo sufre la consecuencia por no tener ese respeto. La enseñanza es sostenida pneotecnicamente, de forma que la enseñanza del cuento es posible vivenciarla en la vida ordinaria del seri con la palomita dorada que se encuentra en su hábitat.

BIBLIOGRAFÍA

- Bath, D. N. S. 1944. *The Adjetival Category Criteria for Differentiation and Identification*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Beard, Robert. 1998. "La derivación" *The Handbook of Morphology*. A. Spencer y A. Zwicky (eds.). Oxford: Blackwell Publishers. 44-65.
- Clancy, Patricia M. 1996. "Referential strategies and the co-construction of argument structure in Korean acquisition". *Studies in Anaphora*. Barbara Fox (Ed.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Choi, Yeon Hee. 1991. "Discourse Reference in Written Korean Folk Tales". *Studies in the Linguistic Sciences*. Vol 21, Number 2, Fall 1991. 69-87.
- Comrie, Bernard. 1981. *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: The University of Chicago Press.
- _____ 1989. "Some General Properties of Reference-Tracking Systems". *Essays on Grammatical Theory and Universal Grammar*. Doug, Anold, Martin Atkinson et al. (eds.). Oxford: Clarendon Press.
- _____ Octubre 1999. Apuntes de clase, Tipología Lingüística. Universidad de Sonora.
- CONAFE. 1995. *Historias de los conca'ac*. Consejo Nacional de Fomento Educativo. México: CONAFE.
- Cooreman, Ann M. 1987. *Transitivity and Discourse Continuity in Chamorro Narratives*. Berlin/Amsterdam: Mouton de Gruyter.

- Dixon, R. M. W. 1977. "Where have all the adjectives gone?" *Studies in Language*. Vol. I. 49-80. [1982. *Where have all the adjectives gone? and other essays in semantics and syntax*. Amsterdam: Mouton de Gruyter. 1-62].
- Dondis, D. A. 1984. *La Sintaxis de la imagen. Introducción al alfabeto visual*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili.
- Dryer, Matthew S. 2001. Ms. *Clause Types*. Draft to appear in the Second Edition of the Shopen Anthology. Suny Buffalo.
- Escandell Vidal, Victoria. 1993. *Introducción a la Pragmática*. Barcelona: Editorial Anthropos.
- Finegan, Eduard y Niko Besnier. 1994. *Language. Its structure and use*. Forth Worth/Philadelphia: Hartcourt Brace College Publishers.
- Foley, W. A. y R. D. Van Valin, Jr. 1984. *Systems of Discourse Cohesion Reference tracking mechanisms. Functional Syntax and Universal Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Georgakopoulou, Alexandra y Dionysis Goutsos. 1997. *Discourse Analysis*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Givón, T. 1978. "Definiteness and Referentiality". J.H. Greenberg (ed.) *Universals of Human Language*. Syntax. Vol 4. Stanford California: Stanford University Press. 291-330.
- _____ 1983a. *Topic continuity in Discourse: A Quantitative Cross-Language Study*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- _____ 1983. "Topic continuity in Discourse: The functional domain of swith-

- reference”. *Switch-Reference and Universal Grammar. Proceeding of Symposium on Switch Reference and Universal Grammar*. John Haiman y Pamela Munro (eds.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 51-82.
- _____ 1984. *Syntax. A Functional-Typological Introduction*. Vol. I. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- _____ 1984. *Syntax. A Functional-Typological Introduction*. Vol. II. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Halliday, M. y Rugaya Hassan. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Keenan, E. 1976. “Towards a definition of subject”. *Subject and Topic*. Charles, N. Li (Ed.). New York: Academic Press Inc. 303-334.
- Lakoff, George. 1986. “Classifiers as a Reflection of Mind”. *Noun Classes and Categorization*. Colette Craig. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin's Publishing Company. 13-75.
- Lazard, Gilbert. 1998. Actancy. Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Longacre, Robert E. 1996. *The grammar of discourse*. London/New York: Plenum Press.
- Marlett, Stephen A. 1995. The structure of the Seri. Ph. D. Dissertation 1981. México D.F.
- _____ 1997. *Introducción del Borrador del diccionario seri*.
- _____ 1984. “Switch-Reference and Subject Raising in Seri”. *Syntax and Semantics* Vol. 16. Eung-Do Cook Donna B. Gerds (eds.). Academic Press, Inc.
- Östman, Jan-Ola y Jan Blommaest. (eds). 1995. “Discourse Analysis”. *Handbook of Pragmatics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- Payne, Thomas E.. 1997. *Describing Morphosyntax. A guide for Field Linguists*.
Cambridge: Cambridge University Press.
- Renkema, Jan. 1993. *Discourse studies: an introductory textbook*.
Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Romero, Chico. Roberto Herrera, Jesús Morales, Oscar Romero. 1975. *El Hombre llamado Barril y Otras Historias*. Investigadores Lingüísticos: Eduardo Moser P. Y María Beck de Moser. México, D. F.: Instituto Lingüístico de Verano A.C. en coordinación con la SEP a través de la Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena.
- Saeed, John I.. 1997. *Semantics*. Blackwell Publishers Ltd.
- Schiffrin, Devora. 1994. *Approaches to Discourse*. Oxford: Blackwell Publishers Ltd.
- _____. 1988. "Sociolinguistic Approaches to Discourse: Topic and Reference in Narrative" Vol. 30, Texas Linguistic Forum. Linguistic Change and Contact. Ferrara, Kathleen, Becky Brown, K. Walters y J. Baugh (Eds.) Austin: The University of Texas at Austin.
- Spencer, Andrew. 1991. *Morphological Theory. An Introduction to Word Structure in Generative Grammar*. Cambridge: Basil Blackwell Ltd.
- Spencer, Andrew y Arnold M Swicky. 1998. *The Handbook of Morphology*. Cambridge: Blackwell Publisher.
- Wetzer, Harrie. 1996. *The Typology of Adjetival Predication*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Wright y Givón. 1987. "The pragmatics of indefinite reference: quantified text-based studies". Studies in Language. Brecht, R; Comrie, B. (Eds.).

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Zavala Maldonado, Roberto. 1996. "La Pragmática de las voces en Akateko". Tercer Encuentro de Lingüística en el Noroeste. Tomo I. Lengua Indígenas. Vol. I . 247-286. Estrada Fernandez, Zarina, Max Figueroa Esteva, Gerardo López Cruz (eds.). Hermosillo: Editorial UNISON.

Anexo I

CUENTO SEGÚN TRANSCRIPCIÓN I.L.V.

HORO CUICÁASSIITING QUIYYA

Jesús Morales

Tix óahhiha

Horo Cuicáassiiting Quiyyaa chant chiti táttaax to cuíhting xo páaroj com hánt com iti póolxiho hantx cuihhaa chítii cuálx pohóo yax íttii tataxma zix quih cuit assiitin teque hácquiix tihma iháamx it áaj yoque. Hánt xah zitáao pnail háaptimihi itáazzii tíixo itacóso itáazzii hánt chitáao yoque. Páar ti moca hézziitim ihmáa zo hant chitáassiit ihmáa ziqui séectin ta to cuota héhhee cpóin zo to cotomma itéel táax cáil ziti tijma táax iti cuitatáait yoque.

-¿Horo Cuicáassiiting Quiyyaa mé háaya hiz com mítta? itáhma óx itái yoque.

-He tíxa háaha. He óx ihtpacta hánt hip quij it ihpmíittaax. Hánt iti hihíih zo tompáax hax hánt xah cahtao óx ihtpacta hánt zo cohpmíih.

-Horo Cuicáassiiting Quiyyaa he háassiitim ihsóocta. He inscuáassiiting xah ta ihpyóommooz.

-Ihhaahi. Hast iti cohyáassiiting quihpocaa ihsóocta.

Hánt tij pnail háapting quij itcaa hax ta zix zo toc tmíih xah yóommooz. Zix zo to cuimíihhiha. Háptco cuiyáassiitimiha. Cuizáxö ac háptco cuiyáassiitimiha.

Ooxah yée:

-Zix zo hiz cötmíihhiho. Intcuáattaax. Me ihscuáassiiting ca immís. Héhhee cpóin hín com an hant ihptij zix híp quij ihyapátjc. Táax ano tij haa quíijih. Cáay iti mihíj hip cop it ihpij ihpoyái ihpóomjc me ihtcuáassiitim, óx itái yoque.

-Ihhaahi. Cáattaax. Cáay hip cop it ihj xaa cáfp. He háassiitim, óx t ée yoque.

Ox tpactama íttii tij pnail háaptng quij mos itéxl fize ac cuiyocáaix. Cáay cop hax tóhhoojqumo cuipátjc ic cötataxim pac ícquii tataxin yéen iqui quin iyomáa.

Óx tpactama Horo Cuicáassiiting Quíyyaa quij óoxah iyói:

-Íhhaahi. Imíipla ma. Zix híp cop hin tcuáaho. Háns xah intcuáattaax.

Óx tpactama páar cop táitom óx iyói:

-¡Hax héo háassiitim! ¡Ihsóocta! óx iyói.

Óx itaima óoxah yée:

-Íhhaahi. Táaxo cöspácta pitax méaccaalca xah miónang xah mipazáatoj xah taax pocóota ítti ihpoquintax hin síyyaa chax ihmóocta. Hin tcuáaho.

Óx tpactama páar cop xicca ítti ócquiing coi itáptaxma Horo Cuicáassiiting Quíyyaa cop ítti itaquim itáxxii cáay cop íttii cötayang cuitnífz hápx iqui tahojoz cáay tintica hans ít haant timoz hízza itahojoz to contitarna páar cop téencelim óx tée yoque:

-¡Horo Cuicáassiiting Quíyyaa he ingxaasíftim! He híin! xah mée.

Óx ompacta xo Horo Cuicáassiiting Quiyyaa tintica icáitong xah zimíi xah quihax cota tóii intíyya. Hácquiix intita hánt xah zo cuimáafp cah páaroj cóiitolca pac ano tafpma xicca coi hax ánxö itaitojma cóox iyomáhhiit zix ti quij.

Óx tpactama páaroj coi óx móozza:

-Tí háaha. Horo Cuicáassiiting Quíyyaa chiz ccuújiha. Zix hip quij xiccaa híyyooj coi cóox itcuáhhiitiho.

Óx tpactama itíplamma yahfáilquim. Tahfáilquimma zix yacósoo cáixaj ziqui cõtahfainma xéppée haa pom hantáxl ponta tíx cuiyatóiiizxaj.

Háá intitat hézziiting xah zo haa tijma cösízcan tama háahhoo tintica xéppée xah iqui tazquimma zix yacósoo cáixaj tintica háahhoo xah tintica itao táttaaxma hézziiting quij iqui tcailcoj zix xah síitoja itai ícquii tpaijama zix yacósoo cáixaj tintica háahhoo tintica itao haa intíhha iti séaatoj cacóxxaalin zo hácquiiij tijma cõtáfþ yoque.

Zix tintica itáhho itíaaí itquéettiij itóocta óoxah yée:

-Hihamíigo chaa hax ta hizáax cotom hiz cõx óom, óoxah yée.

Óx tpactama óoxah iyóí:

-Íi. Óx yopócta. Hé ha hiz cuháyyoom. He híippee sáa ca teque hiz cuhámmoom. Tóotar ihanl chánl ihpocaoting Capt chéec quih mos híssaal ha xah tequema hiz cuháyyoom.

-Hihamíigo míhhoom ac cuhósoom, óoxah iyóí.

Óx tpactama Horo Cuicáassiiting Quíyyaa com óoxah mée:

-Cuique ihmáa zo cuicom imáaha. Hípi heo he páhhihi híz ac iti hámmoom, óoxah iyóí.

Óx tpactama óoxah yée hax óoxo itaima óoxah mée:

-Íhhaahi. Hintcuapátjquis. Mihíssaax com hihíssaax com ihax ccuiháai hac cuáax insíyyaaha. Hacápjc, óoxah iyóí.

Hapátjc itah itapátjc íttii tomma ícquii cuitfain itáxxii zix yacásoo cáixaj cop cuittáxhma háahhoo xah tintica itao táttaaxma séaatoj óen chiton héhhee cpóin cong cõtazquim hízzaa tíin yoque. Xíccaa quixáazoj ta mocat cõtázcam itóonneec xéppee xah cuitatoizxaj xéppee xah hánt xah quihócl zo haa tomma cuittímtoj yoque. Itááxoj yoque.

Horo Cuicáassiiting Quíyyaa quij háahhoo yáit com iti tij itaquééjin yoque. Tóm quih séaatoj chan iteteting quícroot tij toc tíj yoque.

Óx tpactama hangeanóiin zo toc tijma xícça is cquíhō pac ano toi toc tij hamác quij iti tij toc tijma xícça tá mocat háa motatma hamác quij cuitáaffiin hámt it itjitma tal tá coi iti titisi tóotxōcuij hánso tóóōcuin toc tijma cõtázcan yoque.

Cõtázcamma xícça ta coi óoxah móozza:

-¡Zix xepe cuhímtoj xah óimōcuah hizáax iti tij hiz cōxíj! ¡He zix ihmáa zo xepe cocquímtojihí!

Óx itaamma Horo Cuicáassiiting Quíyyaa quij óoxah yée:

-Íi. Óox íyya. Hé xah xepe he yáimtoj. Hizáax iti ihptij hiz cohpmíj. Hánt con thaa tama xéppee he háimtoj ac zix hayáá ipi zano yíih. Hézziiting quih quíippee cáacooj iháa yíj xo zix híp quij cuaax séaatoj híz coi cōitihma táaxo tipema híixli hiz cuyáii. Hápx payolcata mapóoctantax tóm xaha pez tázlc xaha tom czóxxoojoj xah táaxo hapx cōsōii cah hiz cuóii, óoxah iyóii.

Óx tpactama santáar coi óoxah móozza:

-Hícroot cáap! ¡Cuoquitóij sáactam!

Óx tpactama xépee cuiyatóiiizxaj. Háaccoo cop isapíclam pijx itóaatj chiyáat ca hant cōtoi hánt ac itapíclamma ánxö tahpicjingx yopáhho hácöt chislíttaxcoj caha ta móoyolea hípi imapicjimíi zix ti cop.

Óx tpactama cuaax hízx tapma cuaax tcóó hánt ac iti toi itapíclamma mos áнно anxö tahpicjing quitóaa chiyáat tíixo hánt com iti c ötahquenx cuáax yopáhho óx téé yoque. Óx tpactama íppaac com iti tpanozxim hánt ac an itsicozxa tcóóma xépee cuittintim itáxxii cáitaj coi iton hízzaa tñn yoque Horo Cuicáassiiting Quíyyaa tintica.

Haa intíhhaa cah hézzitin zo cuimáafp cah Cápt xah óah quij toc tijma cuiífp. Cötáfp óoxah iyóí:

-Cápt áihy. Hézziitim inyáa híp quij iti ihpij ihpsaticpan.

Óx tpactama mos cuitah ihhaat ta hac iti tih yaticpan séaatoj íyacáxxaalim. Itacóxxaalim to cuihíhtim iti hóoxah teme cuaax ípcoj chítcoj chitcaptax áánnoo topxolimma hóoxah yosóoploj xíccaa coi íhha yapíitaj xah imís cah. Taax hax ipácta xaha háí chano tihtoj ipáctaha.

Óx tpactama óoxah yée:

-Cápt hóocta. He ctám quíippecha. Xícca hóenting coi xaa íhhaa tapíitajihí xah iyóoh.

Záah xah zo toc táp hax tama mos hánt ziqui yoquéetx. Hánt ziqui tquetx hácquii xah tíih hax ta yóofp.

Óx tpactama mos óoxah yée:

-Cápt. Ánxö hacx intoitma ánxö hacx ihpxuáit. Xícça hóenting chicaisx tázzo ipi ano ingxómma. Xícça cháa toima ihízzaat toima ihptóenjma cötóiiilan to cuóii xo hamátj páxxiatihö xo ihtcuáama hax íihhoong com iqui tpancojc án haant cõteme hantezj cóozlil cong contitatma zíx zo xompáhho.

Óx tpactama íipcoj coi itáaclojma to ccuóiiha. Hánt ac cötázcamma xícça tá coi séaatoj coi íipcoj coi zo háa tommax íip cop itafittoox Cápt xah óah cop cuimacócta:

-Xícça híz coi háptco xíitlilca. Intcuóoctaho. Hapi tocóop. Páala cohpsíin háahi. Ihpóomjcta hapoxápjta xícça tá coi ípxong coi popáiiita icáisx chano móssaaha.

Óoxah tee míittaax. Páala cötíin xah tete. Hánt ac ano tafp óoxah mée:

-He páala zo ccuíiniha. Óx ompacta xo zíx zo ihpohit ihpóoxxi páala cop ihpazi cohpsíin ha téemmee Cáptc.

Zíx zitahit itáxxii páala cop itazi hízzaa tíin yoque. Haa intíhhaa hézzitin zo cuimáafp caha ctám zo hácquiix tijma cuyóofp. Cötáfp óoxah iyói:

-Ctám híz ac iti quíij xícça chóen hiz móii taax zíx quih ccám quih táttaax hánt quih cötéectin zix quih quíssiil chítii yóohx itáazziimax toc tihmax ícquii yopámmaajx ícquii yopáctax táaxo pac háa hiz cõtóima ihyóon. Xícça quihyáa xahxáii chácquiixo cóiiha. Méec hip quij hipal hánt hiz ac iti ihptcuíij xah iyóoh.

Óx tpactama Cápt quij óoxah iyói:

-Hé ma táai ma quíxxii hánt com iti me capátjc háaha.

Me zó impoh he insáassiitin ta intamoz óo métteaha. Hízx impomaptax ma ihpéxl ma ihpomáannoox ma ihpasáanto ihyáacoo híp cop ano ma ihpozamta híz consíippaha xah iyóoh.

Óx t̄pactama hax óoxo taima cuaax ícquii tinol itéxl itmáannooj óx itapacta háaccoo cop iti tzamma to cuíip. Táax iti ihít cuyóoctim hánt com iti cuíittaax ac. Zix ccám ihmáa zano mómma. Cáammoonpa hapáh quij tix Horo Cuicáassiiting Quíyyaa quij háaha. Hípi zix cáai tix xaha toc tijma cõtáfpma cuisáassiiting xah ta tamozma tá haco cuimapácta.

HORO EL TRAMPOSO

por Jesús Morales

Horo el Tramposo era un engañador; iba engañando a la gente por dondequiera, robándole y burlándose de ella. Un día engañó a un cura y le robó el caballo, su ropa, su sombrero y sus zapatos. En otra ocasión, cuando los soldados lo iban a matar tirándolo desde un acantilado, los engañó y en vez de tirarlo a él, tiraron a un cabrero al que también engañó. Poco después, con engaños, llevó a los mismos soldados al acantilado y les tiró a todos en el mar.

Horo también engañó a un hombre que tenía cabras, y que le había dado trabajo, diciéndole que sus cabras habían caído en un pantano y que ni rastro había quedado de ellas. Así Horo le robó a este hombre todas sus cabras.

Sin embargo, sucedió un día que él quiso engañar a un hombre que resultó ser Cápt su propio creador, quien lo aplastó e hizo con él una figurilla. Ese fué el fin del Horo el Tramposo, aunque poco después, la figurilla se transformó en la gran mariposa nocturna llamada *cáammoopxa*.

Anexo II

FONEMAS DE LA LENGUA SERI:

a. Consonantes

ESTADO DE LA GLOTIS		PUNTO DE ARTICULACION						
		BILABIAL	LABIODENTAL	INTERDENTAL	ALVEOLAR	PALATAL	VELAR	FARINGEA
M O D O	<i>sorda</i> OCLUSIVA	p			t		k kw	' (glotal)
	<i>sonora</i>							
D E	<i>sorda</i> FRICATIVA	f		s	sh	j		
	<i>sonora</i>							
A R T	<i>sorda</i> AFRICADA (continuante)					c <ch>		
	<i>sonora</i>							
I C U L	NASAL	m		n		ñ		
	LATERAL LIQUIDAS (aproximantes)				l l(tl)			
A C I Ó N	VIBRANTE (retroflejas)				r			
	Semiconsonante (Glide)	w				y		

b. Vocales.

ANTERIOR

- redondeada

no-abocinadas

timbre agudo

POSTERIOR

+ redondeada

abocinadas

timbre grave

CERRADA								
ALTA	i	i:						
MEDIA		e				o:	o	ö
			e:					
BAJA				a: (anterior)	a (posterior)			
ABIERTA								

Anexo III

CUENTO GLOSADO

1. 'Oro kw= ika-asi:tin ki' i'a¹
Horo 3OBL INF-engañar DET AUX
Horo el que ahí hacía los engaños
2. 'ant ki' iti Ø-t-áta:j
lugar/área DET en 3S.SUJ-M-ir
en estos lugares iba
3. tok kw= Ø-i:'tink jo
ahí 3OBL 3S.SUJ-venir ENF
ahí él venía
4. pa:r-oj kom 'antkom iti po:lj i'o
padre-PL DET tiempos en antiguos POSIB
ya en el tiempo en que estaban los padres
- 'ant-j kwi = Ø-'a:
tierras-PL 3OBL 3S.SUJ-ser/existir
en estas tierras existió
- 5a. i'ti:
éstos
éstos (los engañados)
- 5b. kwalj po'o: yaj iti Ø-t-ataj-ma
ya AUX cuando en 3S.SUJ-M-andar-DIS
cuando él ya andaba

Después del análisis de este nominal continuaré utilizándolo como un nombre propio.

- 5c. *shij ki kwi= Ø-t-asi:tin*
 cosa DET 3OBL 3S.SUJ-M-engañar
 él engañaba a éstos
- 5d. *Ø-Ø-teke' ak kij ti:j-ma 'a:*
 3P.OBJ-3S.SUJ-encontrar ADP DET 3S-DIS DECL
 los que él encontraba
- 5e. *Ø-mjita:j yoke.*
 3P.SUJ-decir CIT
 ellos dicen, se cuenta
6. *'ant ja' shi-t-a'o pnaitl-'a:ptimi' i-Ø-ta:shi:*
 tierra CONJ POS-M-caminar piel-bolsa OBJ-1S.SUJ-cargar
 y él en su caminar la tierra, cargaba una bolsa de piel
7. *ti:j-jo i-takóso i-Ø-ta:shi: 'ant-i'-ta'o yoke.*
 3S-ENF POS-hombro OBJ-3S.SUJ-cargar tierra-POS-camino CIT
 se cuenta que él en su hombro la cargaba en su caminar la tierra
8. *pa:r timoka 'éshi:tim i'ma: sho*
 padre DET pueblo otro un
 un padre de un otro pueblo
- 'antkita:si:t i'ma: iki Ø-s-e:ktin-ta*
 tierra otra hacia 3S.SUJ-M-pasar-DIS
 pasaba de camino a otra tierra
9. *tok kw= Ø-Ø-o:kta*
 ahí 3OBL 3S.OBJ-3S.SUJ-ver
 ahí lo vio él (padre) a él (Horo)
10. *'e'e:kpoin sho tok kw= Ø-tom-ma*
 matorral un ahí 3OBL 3S.SUJ-estar/acostado-DIS
 en un matorral ahí él acostado

19. *'ant iti 'i:i:' sho '- t-om-pa:i*
 tierra en lugar donde estar un 1S.SUJ-M-NEG-conocer
 no conozco un lugar donde estar en tierra
20. *'aj 'ant ja' Ø-ka'-ta'o*
 sólo tierra CONJ 1S.SUJ-INTR-caminar
 yo sólo hago camino en esta tierra
21. *oj i'-t-p-akta*
 así 1S.SUJ-M-PA-ver
 así se me ve
22. *'ant sho kw= i'-mi:'*
 tierra DET 3OBL 1S.SUJ-aparecer
 en estas tierras aparezco
23. *'Oro kwika:si:tink ki' iya: 'e= Ø-'a:si:tim*
 N 1OBL 2S.SUJ-engañar
 Horo El Tramposo, a mi engañame
24. *i'-s-o:kta*
 1S.SUJ-M-ver
 yo-ver
25. *'e ins kw= Ø-a:si:tink ja'-ta*
 1S ADV 3OBL 2S.SUJ-engañar CONJ-DIS
 a mi tú engañar
26. *i'p-yo:-m-mo:sh*
 1S.SUJ-M-NEG-pensar
 yo pienso no
 "yo pienso que a mi no me engañarás"

27. *i'a: 'i 'ast iti kw= 'y-a:si:tink i'-po-ka:*
 EXPR piedra en 3OBL 1S.SUJ-M-engañar 1S.SUJ-M-buscar
 así sea, la piedra para engañarte, buscaré

i'so:kta
 EXPR
 Veré

"así sea déjame ver, buscaré la piedra para engañarte"

28. *Ø-'antij*
 3S.SUJ-sentar en el suelo
 sentó en el suelo

29. *pnail-'a:ptink kij i-Ø-t-ka: aj-ta*
 morral DET OBJ-3S.SUJ-M-buscar CONJ-DIS
 el morral, él buscar

"buscó el morral sentado en el suelo"

30. *shij sho tok Ø-Ø-t-mi:' ja'*
 cosa una ahí 3S.OBJ-3S.SUJ-M-encontrar CONJ
 una cosa ahí él encontrar

31. *Ø-yo-om-mo:sh*
 3S.SUJ-M-NEG-hacer como que
 él hace como que no

"y hacía como que no encontraba nada"

32. *shij sho tok kwi= Ø-m-i:' i'a*
 cosa una ahí 3OBL 3S.SUJ-NEG-encontrar AUX
 una cosa ahí no la encontró en el morral

"ahí en el morral no encontró nada"

33. *'aptko* *kw= Ø-y-a:si:tim* *i'a*
ya 3OBL 3S.SUJ-M-engañar AUX
ya al (padre) engañaba
34. *kwi= Ø-shajwak*
3OBL 3S.SUJ-hablar
a él le hablaba

"con lo que él hablaba ya lo engañaba"
35. *'aptko* *kw= Ø-y-a:si:tim* *i'a*
ya 3OBL 3S.SUJ-M-engañar AUX
ya lo estaba engañando
36. *o:ja'* *Ø-y-e:*
entonces 3S.SUJ-M-decir
entonces (Horo) dijo:
37. *shij sho 'ish kw= Ø-t-m-i:'* *i'o*
cosa una éste 3OBL 3S.SUJ-M-NEG-haber/estar ENF
una cosa aquí no hay
38. *int kw= Ø-a:ta:j*
DIR 3OBL 2S.SUJ-andar/ir
vete sigue el camino
39. *me i'sh kw= Ø-a:si:tink* *ka-im-mís*
2S aquí 3OBL 1S.SUJ-engañar SUJ.NO.ESP-NEG-parecer
a ti aquí engañarte no parece
40. *'e'ekpóin 'inkom an 'anti Ø-'ptij*
matorral DEM en tierra 3S.SUJ-sentar
debajo del matorral se sentó en la tierra

41. *shij 'ipkij i-Ø-y-apatjk*
 cosa éste OBJ-3S.SUJ-M-abrir
 abrió esta cosa

"abrió sus cosas"

42. *ta:j anotij 'a: ki:j i'a*
 3P donde DECL estar AUX
 ellas donde estar

"(recordé) donde están"

43. *ka:y itimi'i:j 'ipkop iti'pij i'-po-yái*
 caballo en-2S.SUJ-montar arriba montar 1S.SUJ-M-ir
 en el caballo tu montado arriba yo montado ir

44. *Ø-i'-po-omjk*
 3P.OBJ-1S.SUJ-M-traer
 yo-traer

45. *me i't kw= 'a:si:tim*
 2S no 3OBL 1S.SUJ-engañar
 a ti yo no te engaño

46. *oj i-Ø-tai yoke*
 así OBJ-3S.SUJ-decir CIT
 se cuenta que así él se lo dijo

"se cuenta que así él se lo dijo: el caballo en que estás tu arriba montado, voy a montarlo, la traeré. No te voy a engañar."

47. *i' 'a: 'i ka-ta:j*
 EXPR IMP-ir
 que así sea, vete

48. *ka:y 'ipkop i-Ø-t-i'ij*
 caballoéste OBJ-2S.SUJ-M-montar
 monta éste caballo
49. *ja ka-afp.*
 y IMP-regresar
 y regresa
50. *'e= 'a:si:tim*
 1OBL 2S.SUJ-engañar
 a engañarme
51. *oj Ø-te: yoke.*
 así 3S.SUJ-decir CIT
 así dijo, se cuenta.
- "se cuenta que así dijo: que así sea, vete, monta éste caballo y regresa a engañarme."
52. *oj tpaktama i-Ø-ti'ij*
 CIT OBJ-3S.SUJ-montar
 así entonces él montó
53. *ti:j pnail'a:ptink kij mos i-Ø-t-e:jl*
 3S morral DET también/otra vez OBJ-3S.SUJ-M-agarrar
 él llevaba como siempre el morral
54. *ishj ak kw= i-Ø-yo-ka:ij*
 ahí en 3OBL OBJ-3S.SUJ-M-cargar
 donde cargaba todo
55. *ka:y kop 'aj tok o:j Ø-kimo*
 caballoDET pero ahí así 3S.SUJ-reparar
 pero el caballo reparaba

56. *kwi = Ø-pátjk*
 3OBL 3S.SUJ-mover de lado
 él mover al lado

57. *ik kw= Ø-t-ata:jim pak*
 hacia 3OBL 3S.SUJ-M-caminar algo
 caminaba un poco

58. *iki Ø-t-atajim ye:en ikikin*
 hacia 3S.SUJ-M-caminar cara/adelante hacia delante
 caminar hacia adelante

59. *i-Ø-yo-m-a:*
 OBJ-3S.SUJ-M-NEG-poder
 él no lo podía

"pero el caballo reparaba, volteaba para todos lados, reculaba y no podía caminar hacia delante."

60. *Ój tpaktama 'Oro kwika:si:ting ki' iya: kij o:ja' i-Ø-yói*
 CIT N DET y así OBJ-3S.SUJ-decir
 así entonces, Horo el Tramposo dijo así

61. *i' 'a: 'i imipla-ma shij 'ipkop int-Ø-kwa-a'o*
 EXPR malo-DIS cosa DET DIR-2S.SUJ-NEG-mirar
 sí sea, lástima, ésta cosa no la miraste

62. *'ans ja' intkw-Ø-a:ta:j*
 pues CONJ DIR-2S.SUJ-andar
 pues vete

"así entonces, Horo el Tramposo dijo así: sí sea, lástima, ésta cosa no la miraste, vete pues."

63. *oj tpaktama pa:r kop Ø-tá-itom*
 CIT padre DET 3S.SUJ-M-hablar
 entonces habló el padre
64. *oj i-Ø-yói:*
 así OBJ-3S.SUJ-decir
 y dijo así:
65. *'aj 'é-o 'a:si:tim*
 CMPL 1S-ENF 1S.SUJ-engañar
 que puedes engañarme
66. *i'-s-o:kta*
 1S.SUJ-M-ver
 ya veo
67. *oj i-Ø-yoi*
 así OBJ-3S.SUJ-decir
 así lo dijo
- "y dijo así: ya veo que puedes engañarme, dijo"
68. *oj i-Ø-t-aima*
 así OBJ-3S.SUJ-M-contestar
 así, él (Horo) contestó
69. *o:ja' Ø-ye: i' 'a: 'i ta:jo kwspákta*
 y así 3S.SUJ-decir EXPR EXPR
 y dijo así: así sea, lo van a ver así
70. *pitaj mé-aka:lka ja' mi-onank*
 también POS-ropa CONJ POS-sombrero
- ja' mi-pasha:toj ja' ta.j poko:ta*
 CONJ POS-zapatos y aquella toda

íti i'-po-kintaj
 en 1S.SUJ-M-poner/sobre de sí
 me pondré tus zapatos y tu sombrero, y toda aquella también

71. *'in-Ø-s-íya: aj*
 DIR-3S.SUJ-M-saber CONJ
 él saber

72. *Ø-i'-m-o:kta 'int kwa:'o*
 3S.OBJ-1S.SUJ-NEG-ver EXPR
 él no ver

"no verá y ni sabrá, vamos/ándale pues"

73. *oj tpaktama pa:r kop*
 CIT padre DET
 entonces el padre

jika íti-o: kw= Ø-i:nk koi
 cosas en-ENF 3OBL 3S.SUJ-traer puesto DET
 las cosas que él traer puestas

74. *i-Ø-t-áptaj-ma*
 OBJ-3S.SUJ-M-quitar-DIS
 Él (se) las quitó

"así entonces el padre se quitó lo que traía puesto"

75. *'Oro kwika:si:ting ki' iya: kop*
 N DET

íti i-Ø-takim ta:ji
 en/sobre sí OBJ-3S.SUJ-poner todo
 todo se puso

"Horo el Tramposo se puso todo"

76. *ká:y kop iti kw= Ø-t-oyapkw*
 caballo DET en 3OBL 3S.SUJ-M-subir
 subió al caballo
77. *i-Ø-tn-i:f*
 OBJ-3S.SUJ-M-picar
 lo espoleó
78. *'ápj iki Ø-ta'ojosh*
 lugar/afuera hacia 3S.SUJ-caminar a galope
 hacia otro lugar corriendo a galope
 "salió corriendo a galope"
79. *ká:y tintika 'ansít 'antimosh 'isha*
 caballoDET tendido boca abajo éste
 en el caballo hacia allá, éste tendido bocabajo

ika-'ojosh to kw= nt-Ø-itama
 INF-caminar a galope ADV 3OBL DIR-3S.SUJ-dirección
 caminaba a galope con otra dirección
 "iba a galope tendido sobre el caballo con otra dirección"
80. *pa:r kop Ø-te:nselim*
 padre DET 3S.SUJ-M-gritar
 el padre gritó
81. *oj Ø-te: yoke:*
 así 3S.SUJ-decir CIT
 se cuenta que así dijo
82. *'Oro kwika:si:ting ki' iya: 'e= inkja Ø-asi:tim*
 N 1OBL ya 3S.SUJ-engañar
 Horo El Tramposo me engañó

83. 'e= Ø-'i:n ja' me
 1OBL 2S.SUJ-regresar CONJ 2S
 a mi regresa tú
 "¡Horo El Tramposo, me engañó! regresa"
84. oj ompakta jo 'Oro kwika:si:ting ki' iya: tintika
 CIT pero N DET
 pero Horo el Tramposo se fue
 iká-itonk ja' Ø-shim-i:
 INF-palabra/hablar CONJ 3S.SUJ-NEG-oir
 no oye palabra
 "Pero entonces Horo El Tramposo se alejó, no hizo caso"
85. ja' ki'aj Ø-kota
 CONJ con él 3S.SUJ-ver
 ni ver con él
 "ni lo miró"
86. tói: Ø-intíya
 hacia otro lugar 3S.SUJ-ir
 hacia otro lugar se fue
 "se escapó"
87. 'aki:j Ø-inti-ta
 ahí 3S.SUJ-ir-DIS
 de ahí el ir
 "se fue de ahí"
88. 'ant-ja' sho kwi= Ø-m-a:fp ka'
 lugar-CONJ un 3OBL 3S.SUJ-NEG-llegar algún
 no se detuvo en ningún lugar

89. *pa:roj kói i-tolka pak ano*
 padres DET POS-comida algunos en
 en donde los padres tenían su comida
- Ø-t-afp-ma*
 3S.SUJ-M-llegar-DIS
 llegó
- "llegó a una misión"
90. *jika: koi 'aj ánjw itaitoj-ma*
 cosas DET solo mucha comida-DIS
 ellos (tenían) mucha comida
91. *ko:j i-Ø-yo-m-á'i:t shij tikij*
 toda OBJ-3S.SUJ-M-NEG-comer cosa aquella
 todas no comió, aquella cosa
- "ellos (tenían) mucha comida para él, pero no la comió toda."
92. *oj tpaktama pa:ro-j koi oj Ø-mo:sh a:*
 CIT padre-PL DET así 3P.SUJ-secretear AUX
 entonces los padres estaban secreteando
93. *ti:j 'a: 'a*
 DEM DECL AUX
 es él
94. *'Oro kwika:si:ting ki' iya: ki' ish kw= Ø-i:j i'a*
 N DET aquí 3OBL 3S.SUJ-ser diferente AUX
 Horo el Tramposo está aquí pero diferente
- "No es otro que Horo el tramposo"
95. *shij ipkij jika Ø-'a-'iyo:j koi*
 cosa DET cosas 3S.OBJ-1P.SUJ-regalar-PL DET
 ésta cosa, de las cosas que le regalamos

96. *ko:j i-Ø-t-kwá-'i:t i'o*
 todo OBJ-3S.SUJ-M-NEG-comer ENF
 todo no lo comió
 "éste, no comió todo lo que le dimos"
97. *ój tpaktama Ø-Ø-iti'pjam-ma*
 CIT 3S.OBJ-3P.SUJ-agarrar-DIS
 entonces lo agarraron
98. *Ø-Ø-ya-'fáilkim*
 3S.OBJ-3P.SUJ-M-envolver/atar
 lo amarraron
99. *Ø-Ø-ta-'fáilkim-ma*
 3S.OBJ-3P.SUJ-M-envolver/atar-DIS
 lo amarraron
100. *shix-yacóso:-kájaj² shiki kw= Ø-Ø-ta-'fain-ma*
 CLAS: cosa-lomo-cargar arriba 3OBL 3S.OBJ-3P.SUJ-M-atar-DIS
 arriba del burro lo ellos atar
 "lo amarraron y lo ataron arriba del burro "
101. *jéppe: 'a: Ø-p-om 'ant-'ájł*
 mar DECL 3S.SUJ-M-estar CLAS:tierra-cerca
 cerca estar el mar

pon-ta ti:j kwi = Ø-ya-tói:shjaj
 ahí DEM 3OBL 3P.SUJ-M-llevar
 ahí a él ellos llevar
 "estaba cerca el mar ahí lo llevaron"

² *Shix yacóso:kájaj* "burro" continuaré utilizandolo como un solo léxico

102. *'á: intitat 'éshi:tink ja'*
 DECL DIR pueblo CONJ
 en dirección al pueblo
- sho 'a: tij-ma kw= Ø-s-í:shkanta-ma*
 CONJ DECL aquel-DIS 3OBL 3P.SUJ-M-entrar-DIS
 en él ellos entrar
- 'a: a'o: tintika*
 DECL caminohacia allá
 camino hacia allá
- "entraron (los soldados), por el camino hacia allá, que se dirigía a un pueblo"
103. *jéppe: ja' iki Ø-Ø-tashkim-ma*
 mar CONJ hacia 3S.OBJ-3P.SUJ-llevar-DIS
 hacia el mar lo ellos llevar
- "llevándoselo hacia el mar,"
104. *shij-yakóso:káijaj tintika 'a a'o: ja' tintika*
 burro hacia allá DECL camino CONJ DET
- i-tao Ø-tátta:j-ma*
 POS-camino 3S.SUJ-ir-DIS
 el burro hacia allá, camino hacia allá, su camino fue hacia allá,
- "el burro se fue hacia allá caminando por su camino"
105. *'éshi:tink kij iki Ø-t-kait-koj*
 pueblo DET hacia 3P.SUJ-M-llegar-PL
 al pueblo a donde iban llegaron
106. *shij ja' i-Ø-sí:toja*
 cosa CONJ OBJ-3P.SUJ-comer
 cosa ellos comieron
- "y comieron alguna cosa"

107. *itai iki Ø-tpaija-ma*
 LOC hacia 3P.SUJ-llegar-DIS
 regresaron
- 108a. *shij-yakóso:káijaj tintika*
 burro hacia allá
 el burro hacia allá
- 108b. *'a: a'o: tintika i-ta'o 'a: intí' i'a*
 DECL caminoDET POS-camino DECL DIR AUX
 camino hacia allá dirigido por su camino
- 108c. *iti séa:to-j ka-koja:lin sho Ø-'akki:j*
 en chiva-PL S.NO.ESP-cuidar un 3S.SUJ-estar
 en donde estaba un cuidador de chivas
- 108d. *tij-ma kw= Ø-t-áfp yoke*
 DEM-DIS 3OBL 3S.SUJ-M-soltar CIT
 se dice que él (burro) se soltó
- "se dice que el burro se soltó, tomó camino, siguiendo el camino a donde estaba un cuidador de chivas."
109. *shij tintika i-Ø-t-a:'o*
 cosa DET OBJ-3S.SUJ-M-mirar
 cosa hacia allá, lo miró
- "el chivero lo miró (al burro que llevaba el bulto sobre él)"
110. *i-Ø-t-ía:i*
 OBJ-3S.SUJ-M-encontrar/acercar
 se acercó
111. *i-Ø-t-ké:ti:j*
 OBJ-3S.SUJ-M-destapar
 lo destapó

112. *i-∅-t-o:kta*
 OBJ-3S.SUJ-M-ver
 lo vio
113. *o:ja' ∅-∅-ye:*
 así 3S.OBJ-3S.SUJ-decir
 y le dijo así:
114. *'i-'ami:go 'a:*
 POS-N DECL
 mi amigo
115. *'aj-ta 'isha:j kw= ∅-t-o:m*
 sólo-DIS éste 3OBL 3S.SUJ-M-acostar
 sólo en éste él acostado
116. *'ish kw= ∅-jo:m*
 éste 3OBL 3S.SUJ-acostar
 aquí él acostado
117. *o:ja' ∅-∅-y-e:*
 ADV 3S.OBJ-3S.SUJ-M-decir
 así él (chivero) lo dijo

"y le dijo así: amigo mío, como es que te encuentras sólo y acostado de esa manera, así dijo."

118. *oj tpaktama o:ja' ∅-iyói*
 CIT así 3S.SUJ-decir
 entonces (Horo El Tramposo) así contestó
119. *i: oj ∅-yo-p-o:kta*
 AF así 1S.SUJ-M-PA-ver
 si así soy visto

"Si. Así se me ve"

120. 'e 'a:
1S DECL
soy yo
121. 'ish kw= Ø-'a:-yo:m
éste 3OBL 1P.SUJ-PA-M-acostar
aquí me acostaron
122. 'e 'i:pe:sa: ka-teke
1S buena sorpresa SUJ.NO.ESP-dar
yo una sorpresa dar
123. 'ish kw= '-amo:m
éste 3OBL 1S.SUJ-acostar
aquí yo acostado

"estoy así para dar una sorpresa"
- 124a. to:tar i'antlánl i-'po-ka-otink
gallina cien OBJ-M-S.NO.ESP-devorar
cien gallinas gran comida
- 124b. Capt 'e:k ki' mos '-isa:t 'a:
Kapt hija DET también 1S.SUJ-casar DECL
casarme con la hija de Kapt
- 124c. ja' Ø-Ø-teke-ma
CONJ 3SOBJ-3S.SUJ-dar-DIS
y darlas
cien gallinas para gran comida, al casarme con La Hija de Kapt, las dará

"Kapt al casarme con su hija dará cien gallinas para una gran comida"

125. *'ish kw= 'áy-o:m*
 aquí 3OBL 1S.SUJ-M-acostar
 aquí acostado
 "por eso estoy así acostado"
126. *'i-'ami:go*
 1S.SUJ-amigo
 Mi amigo
127. *mí-'o:m ak kw= '-os-o:m*
 tu-lugar en 3OBL 1S.SUJ-M-estar
 en lugar de ti yo estaré
128. *o:ja' i-Ø-yói*
 así OBJ-1S.SUJ-decir
 así lo dijo
 "así lo (el chivero) dijo: amigo mío, estaré en tu lugar"
129. *oj tpaktama 'Oro kwika:si:ting ki' iya: kom*
 CIT N DET
o:ja' Ø-Ø-m-e:
 así 3S.OBJ-3S.SUJ-M-decir
 así le dijo así
 "entonces Horo El Tramposo que estaba extendido le dijo así:"
130. *kwike i'ma: sho kw= i-kom-ima: 'a*
 seri persona una 3OBL OBJ-NEG-ser DECL
'ipi 'e-o
 por si 1S-ENF
 otro seri no puede ser aquí por mí
 "por mi no puede estar otra persona aquí"

131. 'e pá'i'i 'ish ak iti 'a:-m-o:m
 1S DET éste en/lugar en SUJ.NO.ESP-NEG-acostar
 yo en éste lugar, nadie acostar

132. o:ja' i-Ø-yoi
 así 3S.OBJ-3S.SUJ-decir
 así lo dijo

"No puede otro seri estar por mí, yo soy el que debe estar aquí en éste lugar. Así dijo"

133. oj tpaktama o:ja' Ø-y-e:
 CIT así 3S.SUJ-M-decir
 así entonces dijo

134. 'aj o:jo i-Ø-taima
 solo así OBJ-3S.SUJ-decir
 en cuanto lo dijo

"Así entonces en cuanto lo dijo, (el chivero) dijo así:"

135. o:ja' m-e: i' 'a: 'i.
 así 2S.SUJ-decir EXPR
 si, sea como has dicho

136. 'int kw= Ø-apátjkis
 DIR 3OBL 3S.SUJ-desatar
 Lo (el chivero) desató a él

137. m-'i:sa:j kom 'i-'i:sa:j kom i'a jkw
 2S-vida DET 1S-vida DET igual

i 'a: i' ak
 EXP DET
 tu vida, mi vida iguales así son

138. *kwa:j in-Ø-sí-y-a: 'a:*
ahora DIR-2S.SUJ-M-tener DECL
ahora yo tener.

139. *'ak-ápjk*
IMP-desatar
desátame

140. *o:ja' i-Ø-yói*
así OBJ-1S.SUJ-decir
así él lo dijo.

"Mi vida y tú vida son iguales ahora la tendré. Desátame. Así le dijo."

141. *ita' i-Ø-t-apátjk*
boca OBJ-3S.SUJ-M-desatar
lo desató con su boca

142. *íti: tom-ma iki kwi = Ø-t-fain itáji:*
en lugar-DIS hacia delante 3OBL 3S.SUJ-M-atar ya
en lugar, adelante, lo ató a él

"ya libre, lo ató en su lugar"

143. *shij-yakáso:-kájaj kop kwi = Ø-tájsh-ma*
burro DET 3OBL 3S.SUJ-golpear-DIS
al burro, lo golpear

144. *'a: a'o: ja' tintika i-tao Ø-táttaj-ma*
DECL caminoCONJ DET POS-camino 3S.SUJ-ir-DIS
y hacia allá caminó su camino

" salió caminando por el camino "

145. *séa:to-j óen ki' i-Ø-ton*
 chiva-PL POS DET OBJ-3S.SUJ-llevar
 las chivas suyas con él lleva
146. *'e'ekpoin kom kw= Ø-Ø-t-ashkim*
 monte DET 3OBL 3P.OBJ-3S.SUJ-M-meter
 en el monte él las metió

147. *'i:sh 'a: Ø-Ø-t-i:n yoke.*
 éste DECL 3P.OBJ-3S.SUJ-M-llevar CIT
 éste, él las llevar (a otra parte), se dice

"se llevó a otra parte las chivas, las metió en el monte, se dice."

148. *jika kija:shjoj tamokat kw= Ø-t-áshkam*
 CLAS:cosas soldados DET 3OBL 3P.SUJ-M-llegar
 Los soldados hacia acá llegaron

"los soldados llegaron (a donde iba el burro cargando al chivero amarrado)"

149. *i-Ø-t-o:ne:k*
 OBJ-3P.SUJ-M-llevar
 se lo llevaron (al burro con el chivero atado encima)

150. *jéppe: ja' kwi= Ø-tato ishjaj*
 mar CONJ 3OBL 3P.SUJ-llevar éstos
 al mar lo llevaron éstos

151. *jéppe: ja' 'antja'kwi'ókl sho 'a: toma*
 mar CONJ despeñadero DET DECL por

kwi= Ø-t-íntoj yoke.
 3OBL 3P.SUJ-M-aventar CIT
 ahí lo aventaron al mar por un despeñadero, se dice

152. *i-Ø-ta:joj* *yoke.*
 OBJ-3P.SUJ-abandonar CIT
 se cuenta que lo abandonaron
153. *'Oro kwika:si:ting ki' iya: kij 'a: a'o: yait kom*
 N DET DECL camino orilla DET
 Horo El Tramposo en la orilla del camino
154. *iti ti:j i-Ø-také:jín yoke.*
 en él OBJ-3S.SUJ-envejecer CIT
 él envejecerlos, se cuenta que
- "Se cuenta que Horo El Tramposo los esperó en la orilla del camino"
155. *tom ki' séa:toj 'an i-Ø-t-etetink*
 dinero DET chivas ADV OBJ-3S.SUJ-llenar
 con dinero las chivas él las llenó
- "retacó las chivas con dinero"
156. *kiko:t ti:j Ø-Ø-t-okti:j yoke.*
 con ellos DEM 3P.OBJ-3S.SUJ-M-poner CIT
 con ellas, él las puso, se cuenta que.
157. *oj tpaktama 'ankeanóim sho Ø-Ø-t-oktij-ma*
 CIT olla una 3S.OBJ-3S.SUJ-M-poner-DIS
 Así entonces una olla él la puso
158. *jika-iski'w pak anotoi Ø-Ø-t-oktij*
 CLAS-frijoles DET dentro 3P.OBJ-3S.SUJ-M-poner
 los frijoles dentro puso
159. *'amak kij iti tij Ø-Ø-t-oktij-ma*
 fuego DET en DEM 3S.OBJ-3S.SUJ-M-poner-DIS
 en el fuego ella, él la puso

160. *jika támokat 'a: mo-Ø-tat-ma*
 cosas hacia acá DECL DIR-3P.SUJ-andar-DIS
 cosas hacia acá ellos venían
161. *'amak kij kwi= Ø-t-á:fi:n*
 fuego DET 3OBL 3S.SUJ-M-rodear
 él al fuego lo rodeó
162. *'ámt iti Ø-Ø-tjit-ma*
 arena ADP 3S.OBJ-3S.SUJ-tapar/cubrir-DIS
 con arena él lo cubrió
163. *taltá koi iti titisi Ø-t-o:tjkwij 'ánjw*
 brasas DET en sobre 3S.SUJ-M-hervir mucho
 sobre las brasas hervía mucho
164. *Ø-to:wkwin Ø-t-oktij-ma*
 3S.SUJ-hervir/bullir 3S.SUJ-M-poner-DIS
 ella hervía ella puesta (en la arena)
165. *kw= Ø-t-áshkan yoke.*
 3OBL 3P.SUJ-M-llegar CIT
 ahí ellos llegaron, se dice.
166. *kw= Ø-t-áshka-ma*
 3OBL 3P.SUJ-M-llegar-DIS
 a él llegaron
167. *jika-ta koi o:ja' mó-Ø-Ø-osha:*
 aquellos-DIS DET y así DIR-3P.OBJ-3P.SUJ-decir
 las cosas así se dijeron entre ellos
168. *shij-jepe kwi= Ø-ímtoj ja'*
 CLAS-mar 3OBL 1P.SUJ-tirar CONJ
 al mar nosotros lo tiramos

169. *Ø-óimwkwa'* *'ishá:j*
 3P.SUJ-creer/pensar éstos
 nosotros creímos éstos
170. *ititij 'ish kw= Ø-jí:j*
 aquí éste 3OBL 3S.SUJ-ser de manera diferente
 aquí éste es el mismo
171. *'e: shij i'ma: sho jepe kw= Ø-k-ímtoj i'i*
 1P cosa lo/persona un mar 3OBL 3S.OBJ-3P.SUJ-aventar AUX
 nosotros, a otra cosa al mar, aventamos
172. *oj i-Ø-t-ama*
 así 3S.OBJ-3P.SUJ-decir
 así ellos lo dijeron
173. *'Oro kwika:si:tink ki' iya: kij ó:ja' Ø-Ø-ye:*
 N DET entonces 3S.OBJ-3S.SUJ-decir
 El Horo El Tramposo entonces dijo
174. *í: o:j íya 'e ja' jepe 'e= Ø-y-áimtoj*
 si así ser 1S y mar 1S 3P.SUJ-M-tirar
 Si, así lo es, yo al mar a mi tiraron
175. *'ishá:j iti i'ptij 'ish kw= 'p-mi:j*
 éste en OBJ-sentar éste 3OBL 1S.SUJ-sentar
 pero ahora estoy aquí sentado
176. *'ant kw= nt-'a: tama jépe 'e= Ø-'áimtoj ak*
 tierra 3OBL DIR-DECL ADV mar 1OBL 3P.SUJ-echar a/en
 una tierra hay allí en el mar a mi echaron
- shij 'aya: ipi shanoyi:'*
 cosa estar/existir en si donde
 donde esta cosa

"En donde me echaron al mar existe un lugar en el que hay mucha cosa"

177. *'éshi:tink* *ki'* *ki:ppe:* *ka:ko: j* *i'a:*
 pueblo DET bonito grande AUX
 está un pueblo grande, bonito

178. *yi:j-jo* *shij* *'ipkij*
 otro lugar-ENF cosa éstas
 ahí cosas estas

kwa:j *séa:toj* *'ish* *koi* *kw=* *Ø-iti'ma*
 ahora chivas éstas DET 3OBL 1S.SUJ-haber
 ahora éstas chivas yo las haber

"yo de ahí tomé estas chivas"

179. *ta:j-jo* *Ø-Ø-tipe-ma*
 aquellas-ENF 3P.OBJ-1S.SUJ-recoger-DIS
 aquellas yo las recoger

180. *'i:tjli* *mish* *kw=* *Ø-Ø-yái:*
 bien DEM 3OBL 3P.OBJ-1S.SUJ-tener
 bien yo tenerlas

"las tengo para bien"

181. *'ápj* *payolka-ta* *Ø-ma-po-oktantaj*
 lugar/afuera defecar-DIS 3P.OBJ-2P.SUJ-M-mirar
 ustedes miran defecar

"cuando ustedes las miran defecar"

182. *tóm* *ja'a* *pesh-táshlk* *ja'a* *tom-kshójo:joj* *ja'*
 dinero CONJ billetes CONJ dinero-monedas CONJ

ta:jo *'apj* *kw=* *Ø-Ø-sói:* *ka'*
 aquellas lugar/afuera 3OBL 3.P.OBJ-3P.SUJ-arrojar AUX
 dinero en billetes y monedas aquellas arrojan

183. *'ish kw= Ø-ói:*
 éstas 3OBL 3P.SUJ-arrojar
 éstas lo arrojan
184. *o:ja' i-Ø-yói*
 así OBJ-1S.SUJ-decir
 "así lo dijo"
185. *oj tpaktama santá:r³ koi o:ja' mo-Ø-Ø-sha*
 CIT soldados DET así DIR-3S.OBJ-3P.SUJ-decir
 entonces los soldados le dijeron así:
186. *'iko:t ka:p kw= Ø-okitóij*
 con nosotros parar 3OBL 2S.SUJ-ir
 con nosotros tú ir
 "acompañanos! vamos"
187. *Ø-Ø-sa-aktam*
 3S.OBJ-1P.SUJ-M-ver
 nosotros verlo
188. *oj tpaktama jépe kwi= Ø-yatói ishjaj*
 CIT mar 3OBL 3P.SUJ-llevar aquellos
 Así entonces, aquellos lo llevaron al mar
189. *'ako kop i-Ø-sa-pi:klam pi:jk*
 casa DET OBJ-3S.SUJ-M-asomar dentro
 la casa él asomar dentro
 "él se asomó a la casa"
190. *i-tóa:t-j chiya:t-ka 'antkwtoi 'ant ak*

³ Préstamo del español

POS-pie-PL puntas-PL doblado suelo a/en

i-∅-t-api:klam-ma

OBJ-3S.SUJ-M-asomar-DIS

en las puntas de sus pies, se dobló hacia el suelo, él se asomó

"él se agachó hacia el suelo, se asomó en las puntas de sus pies"

191. *ánjw ∅-t-a'pikjinkj ∅-∅-yo-pá'o:*
mucho 3S.SUJ-M-asomar 3S.OBJ-3S.SUJ-M-ver
mucho él asomar él verlo

"empinado para ver."

192. *'ákwɔ kislít tajkoj ka'a-ta mo-∅-oyolka 'ipi:*
casa cuatro esquinas DET-DIS DIR-3P.SUJ-ver por si
de la cuatro casas las esquinas ellos ver por si

193. *ma-pikjimi: shij tikop*
2P.SUJ-asomar cosa DET
ustedes asomar las cosas

"tienen que asomarse ustedes para ver por si mismos todas las cosas dentro de la casa"

194. *oj tpaktama kwa:j míshj ∅-t-apma*
CIT ahora/entonces ahí 3S.SUJ-M-quitar
así entonces, ahora de ahí él quitar

195. *kwa:j tko: 'ant ak iti-toi ∅-tapi:klam-ma*
ahora todos tierra DET en-se 3P.SUJ-asomar-DIS
ahora todos en tierra ellos asomaron

"ahora todos se pudieron asomar"

196. *mos* *áno* *anjw* *Ø-ta'pikjink*
 también/otra vez en mucho 3P.SUJ-asomar
 a su vez asomarse mucho

ki-tóa: *iya:t* *ti:-jo*
 POS-pie-PL puntas DEM-ENF
 en las puntas de sus pies

197. *'ant* *kom* *iti* *kw* *Ø-Ø-ta'kenj*
 tierra DET en 3OBL 3S.OBJ-3P.SUJ-tentar
 la tierra ellos tentarla

198. *kwa:j* *Ø-Ø-yo-pá'o*
 ahora/entonces 3S.OBJ-3P.SUJ-M-ver
 entonces ellos verlo

199. *oj* *Ø-Ø-te:* *yoke.*
 así 3S.OBJ-3S.SUJ-decir CIT
 así dijo, se cuenta que.

"Se cuenta que les dijo: para que puedan verla, necesitan asomarse mucho en las puntas de sus pies hasta apenas si tocar el suelo, entonces la verán."

200. *oj* *tpaktama* *íppa:k* *kom* *iti* *Ø-tpanoshjim*
 CIT detrás DET en 3S.SUJ-apurarse
 así entonces, detrás apurado

201. *'ant* *ak* *an* *Ø-Ø-itsikoshja* *tko:ma*
 tierra hacia lugar 3P.OBJ-3S.SUJ-empujar todos
 hacia abajo los empujó todos

"así entonces, detrás de ellos apurado a todos los empujó hacia abajo"

202. *jeppe:* *kw=* *Ø-Ø-itimtim*
 mar 3OBL 3P.OBJ-3S.SUJ-aventar
 al mar él los aventar

203. \emptyset - \emptyset -itáji:
 3P.OBJ-3S.SUJ-terminar
 los terminó
 "así entonces, detrás apurado los empujó a todos hacia abajo, terminó de
 aventarlos al mar"
204. *káitaj* *koi* *i- \emptyset -ton-'isha:ti:n* *yoke*
 caballos DET OBJ-3S.SUJ-M-llevar CIT
 los caballos él llevar, se cuenta que
 "se cuenta que se llevó los caballos"
205. 'Oro *kwika:si:tink ki' iya:* *tintika*
 N DET
 "Horo El Tramposo se fue"
206. 'a: *intí'a:* *ka'*
 DECL DIR DET
 en dirección a
 '*éshitin* *sho* *kwi= \emptyset -m-a:fp* *ka'*
 pueblo DET 3OBL 3S.SUJ-NEG-llegar AUX
 a un pueblo él no llegó
 "caminó mucho sin llegar a ningún pueblo"
207. *Kapt ja'* *óa'-kij \emptyset -toktij-ma* *kw= \emptyset -i:fp*
 Capt CONJ donde 3S.SUJ-poner-DIS 3OBL 3S.SUJ-llegar
 Karp donde él poner/está llegó
208. *kw= \emptyset -t-áfp*
 3OBL 3S.SUJ-M-llegar
 llegó ahí
 "llegó ahí donde vivía Kapt."

209. *o:ja' i-Ø-y-ói:*
 así OBJ-3S.SUJ-M-decir
 así él lo dijo
210. *Kapt ái'i-'éshi:tim-inya 'ipkij itii'pij ip-sa-tíkpan*
 Kapt rancho éste en/aquí 1S.SUJ-M-trabajar
 Kapt en éste tu rancho en/aquí yo trabajar
- "dijo él así: Kapt acéptame a trabajar aquí en éste tu rancho."
211. *oj tpakta-ma mos kw= Ø-itai 'a:-ta 'ak*
 así entonces también/otra vez 3OBL 3S.SUJ-decir DECL-DIS DET
 así entonces a su vez él (Kapt) le dijo (a Horo):
212. *ititi' Ø-ya-tíkpan*
 en 2S.SUJ-M-trabajar
 trabajarás
213. *sea:toj i-Ø-ya-koja:lim*
 chivas OBJ-2S.SUJ-M-cuidar
 cuidarás chivas
- "entonces a su vez él (Kapt) le dijo: trabajarás cuidando chivas"
214. *i-Ø-t-akojalin tok*
 OBJ-2S.SUJ-M-cuidar ahí
 tú cuidarlas ahí
215. *kw= Ø-Ø-i'i:'tim iti 'o:ja' teme*
 3OBL 3P.OBJ-3S.SUJ-llevar en CONJ ADV
 llevándolas por ahí y pronto
216. *kwa:j í-ipko-j ítkej itkaptaj*
 ahora/entonces POS-cola-PL arriba agujero
 entonces por el agujero de arriba de las colas

áno *Ø-t-opjolin-ma*
 en/hacia adentro 3S.SUJ-M-soplar-DIS
 hacia adentro él soplar

"entonces las infló por un agujero arriba de las colas"

217. *'o:-ja'* *Ø-yo-so:ploj* *jika:* *koi* *i'a*
 así 3P.SUJ-M-gruesas cosas DET AUX
 así engordaron las cosas

"así las chivas engordaron"

218. *yapi:taj* *ja'* *Ø-imis* *ka'*
 gordas CONJ 3P.SUJ-parecer AUX
 gordas ellas parecer

"y parecía que estaban gordas"

219. *ta:j* *'aj* *i-p-ákta* *ja'a*
 ellas sólo 3P.SUJ-PA-ver CONJ
 ellas sólo son vistas así

"pero sólo se ven así"

220. *'ái* *ano* *ti'toj* *i-p-ákta* *'a*
 viento en DEM 3P.SUJ-PA-ver AUX
 viento tienen ellas se ven

"porque tienen viento ellas se ven así"

221. *oj tpaktama* *o:ja'* *Ø-y-e:*
 CIT así 3S.SUJ-M-decir
 "así entonces (Horo El Tramposo), dijo así:"

222. *kapt* *Ø-'o:k-ta*
 Kapt 2S.SUJ-mirar-DIS
 Mira Kapt

223. 'e ktam ki:ppe 'a
 1S hombre bueno AUX
 yo soy un buen hombre

224. jika 'óentink koi ja:
 cosas:CLAS CLAS:pertenecer DET CONJ
 las cosas tuyas

i-'a: tapi:taj i'i
 OBJ-DECL gordas AF
 si están gordas

225. ja' i-Ø-yo:'
 CONJ OBJ-3S.SUJ-decir
 él dijo

"mira Kapt yo soy un buen hombre, los animales que cuido si que están gordos, él dijo"

226. sha:'ja' sho toktap 'ajta-ma mos
 día un DET ADV-DIS también/otra vez
 un día solo otra vez

'ant shiki Ø-Ø-yo-ke:tj
 tierra por 3P.OBJ-3S.SUJ-M-llevar
 él las llevó por otra tierra

"Un día las llevó por otra tierra"

227. 'ant shiki Ø-Ø-t-ke:tj 'aki:ja'
 tierra por 3P.OBJ-3S.SUJ-M-llevar un tiempo
 él las llevó por un tiempo a otra tierra

228. ti:j 'ajta Ø-yo-ofp
 DEM ADV 3S.SUJ-M-regresar
 él luego regresar

229. *oj tpaktama mos o:ja' Ø-Ø-y-e:*
 CIT también/otra vez así 3S.OBJ-3S.SUJ-M-decir
 así entonces, a su vez (Horo El Tramposo) así dijo
230. *kapt ánjw Ø-'akjintoi-ma*
 Kapt mucho 2S.SUJ-perder-DIS
 Kapt mucho tú perder
231. *ánjw 'ak Ø-ji'pjkwáit*
 mucho DEM 1S.SUJ-perder
 mucho yo he perdido
232. *jika 'óentink ikaisj tasho ipi ano Ø-inkjó-m-ma*
 cosas CLAS:pertenecer jabón uno DET de 3P.SUJ-no salió nada
 las cosas que te pertenecen jabón de ellas no sale nada.
- "así entonces, a su vez (Horo El Tramposo) así dijo: Kapt mucho has perdido, he perdido las cosas que te pertenecen, ni para un jabón quedó de ellas."
233. *jika 'a: toima i'i:sha:t toima*
 cosas DECL ADV sombra ADV
 algunos bajo una sombra (estábamos)
- i'ptóenj-ma kwtóitlan tokwói: jo*
 tocando la guitarra bailando allí CONJ
 tocando guitarra y bailando allí
234. *'amátj pájiati'o jo i'-t-kwa-ma:*
 sed DEM CONJ 1S.SUJ-M-NEG-saber
 sedientas pero yo no sabía
- “ellas estaban sedientas pero yo no sabía“
235. *'aj-i:'o:nk kom iki Ø-t-pankojk*
 agua-tinaja DET hacia 3P.SUJ-M-correr
 tinaja con agua hacia ella corrieron

236. *an 'a:nt kw= Ø-teme*
 área tierra 3OBL 3P.SUJ-bajar
 bajaron allá

237. *'anteshjko:shlil kom kw= nti-Ø-tat-ma*
 fango DET 3OBL DIR-3P.SUJ-entrar-DIS
 al fango ellas entraron

238. *shij sho jo Ø-m-p-á'o*
 cosa una CONJ 3S.SUJ-NEG-PA-ver
 y la cosa no es vista

"Estábamos algunos bajo sombra ahí tocando guitarra y bailando y las chivas que yo no sabía estaban sedientas corrieron hacia una tinaja, bajaron allá y entraron al fango, donde se hundieron totalmente."

239. *oj tpaktama i-pko-j koi Ø-ita:kloj-ma tokwói i'a*
 CIT POS-cola-PL DET 3S.SUJ-cortar-DIS DEM AUX
 así entonces las colas a ellas había cortado

"para entonces (Horo) ya les había cortado las colas"

240. *'ant ak kw= Ø-táshkam-ma jika-ta koi*
 lugar al 3OBL 3P.SUJ-llegar-DIS cosas-DIS DET
 al lugar llegaron donde las cosas

241. *séa:toj koi í-ipko-j koi sho 'a:*
 chivas DET POS-cola-PL DET CONJ AUX
 las colas de las chivas estaban

"al lugar llegaron donde estaban las cosas, las colas de las chivas"

242. *tomaj ipkop i-Ø-tafito:-j*
 hacia arriba OBJ-3P.SUJ-jalar-PL
 hacia arriba las colas ellos jalaron

243. *Kapt ja' óa' kop kw= i-Ø-m-akókta*
 Kapt CONJ POS DET 3OBL OBJ-3S.SUJ-NEG-ver
 y Kapt a las suyas no las vio
 "y Kapt no pudo verlas"
244. *jika 'ish koi 'aptko Ø-ji:tilka*
 cosas ésas DET ya 3P.SUJ-pudrir
 ésas cosas ya ellas podridas
245. *int kw= Ø-o:kta-'o*
 DIR 3OBL 2S.SUJ-ver-ENF
 míralas ahí
246. *'api toko:p*
 DEM ADV
 quédate aquí
247. *pa:la kw= 'p-si:n 'a: 'i*
 pala 3OBL 1S.SUJ-traer DECL AF
 por pala voy
 "voy por una pala"
248. *i-'po-mjk-ta*
 OBJ-1S.SUJ-M-traer-DIS
 la traeré
249. *'a-po-jápj-ta*
 1P.SUJ-M-escarbar-DIS
 escarbaremos
250. *jika-ta koi ipjonk koi Ø-po-pái:-ta ikáisj*
 cosas-DIS DET gordura DET 1P.SUJ-M-hacer-DIS jabón
 de la gordura las cosas (las chivas) haremos jabón

251. *ano* Ø-Ø-*mósa:* 'a
 de 3P.OBJ-1P.SUJ-sacar DECL
 las sacaremos

"las sacaremos y haremos jabón de la gordura de las chivas."

252. *o:ja'* Ø-*t-e:*
 así 3S.SUJ-M-decir
 Así él (Kapt) decir

253. *m-i:tta:j*
 2S.SUJ-ir
 ve

254. *pa:la kw=* Ø-*ti:n*
 pala 3OBL 2S.SUJ-traer
 a pala tú traer

255. *ja'* Ø-Ø-*t-ete*
 CONJ 3S.OBJ-3S.SUJ-M-decir
 y él le dijo

"Así él (Kapt) dijo: ve tú a traer la pala, le dijo"

256. 'ant ak ano Ø-*tafp*
 lugar DET a 3S.SUJ-llegar
 cuando (Horo) llegó allá

257. *o:ja'* Ø-Ø- *m-e:*
 así OBJ-3S.SUJ-M-decir
 así lo dijo:

258. 'e *pa:la sho kwi=* Ø-*ini'a*
 1S pala una 3OBL 1S.SUJ-venir
 yo vengo aquí (por) una pala

259. *oj ompakta jo shij sho i'-po-'it i'-po-oji:*
 CIT CONJ cosa DET 1S.SUJ-M-comer 1S.SUJ-M-terminar
 así antes una cosa de comer terminaré

260. *pa:la kop i'-p-ashi*
 pala DET 1S.SUJ-M-llevar
 llevaré la pala

261. *kw= 'p-sin*
 3OBL 1S.SUJ-M-regresar
 allá yo regresar

262. *Ø-Ø-ate:me Kaptk*
 3S.OBJ-3S.SUJ-decir Kapt
 lo dijo Kapt

"Horo El Tramposo dijo así: yo he venido aquí por una pala pero antes terminaré de comer alguna cosa, después regresaré a llevaré la pala como lo ordenó Kapt."

263. *shij i-ta'it i-Ø-t-áji:*
 cosa OBJ-comer OBJ-3S.SUJ-M-terminar
 cuando terminó de comer aquello

264. *pa:la kop i-Ø-t-ashi*
 pala DET OBJ-2S.SUJ-M-llevar
 la pala él llevar

265. *'ish a: Ø-Ø-ti:n yoke.*
 éste DECL 3S.OBJ-3S.SUJ-llevar CIT
 éste la llevó, se cuenta que

"se cuenta que se llevó la pala (a otra parte)"

266. *'a: inti'a 'eshitinsho kwi= Ø-m-a:fp ka'a*
 DECL DIR pueblo DET 3OBL 3S.SUJ-NEG-llegar AUX
 hacia un pueblo no llegó

"a ningún pueblo llegó."

267. *ktam sho 'a: ki:jtij-ma kw= Ø-y-o:fp*
 hombre CONJ DECL estar ahí-DIS 3OBL 3S.SUJ-M-llegar
 a hombre que ahí estaba (Horo El Tramposo) llegó

"Llegó (Horo El Tramposo) a donde estaba un hombre"

268. *kw= Ø-t-áfp*
 3OBL 3S.SUJ-M-llegar
 llegó con él

269. *o:ja' i-Ø-yói*
 así OBJ-3S.SUJ-decir
 lo dijo así:

270a. *ktam 'ish ak*
 hombre DEM en

270b. *itiki:j jika óen 'ish mó-i-Ø-ita:j*
 éstas cosas CLAS:pertenecer DEM DIR-3P.OBJ-1S.SUJ-traer
 éstas cosas mías, estas que traigo

"(mira) hombre éstas cosas mías que traigo"

271. *shij-ki'kám ki' Ø-t-átaj*
 CLAS-animal DET 3S.SUJ-M-caminar
 el animal al caminar

'ant ki' kw= Ø-t-e:ktin
 tierra DET 3OBL 3S.SUJ-M-llevar
 acarreador/alforja

272. *shij ki' ksil itti i-Ø-yo:'j*
 cosa DET pequeño en OBJ-3S.SUJ-M-llamar la atención
 en los niños llama la atención (la bolsa)

273. *i-Ø-ta:shi:-maj tokti'-maj*
 OBJ-2S.SUJ-llevar-DIS ahí con-DIS
 la llevas contigo

274. *iki Ø-yo-p-áma:jk*
 hacia 2S.SUJ-M-PA-ver
 hacia, tú ser visto
 eres visto

275. *iki Ø-yo-p-aktaj*
 hacia 2S.SUJ-M-PA-mirar
 hacia, tú ser mirado
 eres mirado

276. *ta:j-o pak 'a:*
 aquellos-ENF DET DECL
 ser de aquellos

'ish kwtoi ma-i'-yo:n
 esos DEM 2P.OBJ-1S.SUJ-dar
 ésos que yo les doy

"mira hombre, éstas cosas mías que traigo, sirven para cargar el animal al caminar, a los niños les llama la atención, cuando te ven y miran que llevas éstas alforjas, piensan que eres uno de aquellos que hay que darles"

277. *jika ki' Ø-Ø-ya: ja'*
 cosa DET 3P.OBJ-1S.SUJ-tener/poseer CONJ
 de éstas cosas tengo

jái:k 'aki:-jo kói 'a:
 por ahí otros-ENF DET DECL
 otras por ahí

"de éstas cosas tengo otras por ahí"

278. *me: k'ipkij 'ipatl*
 2S DEM con
 tu sentado
- 'ant 'ish ak iti Ø-Ø-i'ptkwij*
 tierra DEM DET en 3P.OBJ-2S.SUJ-quedarse
 aquí tú con ellas
- "consérvalas tú"
279. *ja' i-Ø-yo:'*
 CONJ OBJ-3S.SUJ-V
 así lo dijo
280. *oj tpaktama Kapt kij o:ja' i-Ø-yói*
 CIT Capt DET así OBJ-3S.SUJ-decir
 entonces Kapt lo dijo así
281. *'e ma-Ø-t-a:i*
 1S 2SOBJ-1S.SUJ-hacer
 yo te hice
282. *ma-Ø-kijji:*
 2S.OBJ-1S.SUJ-formar/terminar
 te formé
283. *'ant kom iti me= Ø-ka-pátjk 'a: 'a*
 tierra DET en 2S 1S.SUJ-1REST-hacer DECL AUX
 de la tierra te hice ser
- "yo te hice ser, de la tierra te formé"
284. *me sho impo' 'e in-Ø-s-a:si:tin-ta*
 2S que poder 1S DIR-2S.SUJ-engañar-DIS
 que tú poder a mi engañar

285. *in-∅-ta-mosho:* *métea 'a*
 DIR-2S.SUJ-M-pensar a poco DECL
 a poco piensas
 "a poco piensas que tú puedes engañarme"
286. *'ishj im-po-m-aptaj*
 éste 2S.SUJ-M-NEG-quitar
 si no te quitas
287. *ma-i'-p-éjtl*
 2S.OBJ-1S.SUJ-M-agarrar
 te agarraré
288. *ma-i'-po-má:no:j*
 2S.OBJ-1S.SUJ-M-apretar
 te apachurraré
289. *ma-i'-p-asá:nto*
 2S.OBJ-1S.SUJ-M-estampar
 te estamparé
290. *i'-ya:ko:* *'ipkop ano ma-i'-po-shamta*
 POS-casa DET en 2S.OBJ-1S.SUJ-M-poner
 en mi casa te voy a poner
291. *'ish kw= n-∅-s-i:pa'a*
 éste 3OBL DIR-2S.SUJ-M-vas a estar
 ahí vas a estar
292. *ja' i-∅-yo:'*
 CONJ OBJ-3S.SUJ-decir
 así dijo
 "para que estés así en un cuadro puesto en mi casa, así dijo"

293. *oj tpaktama 'aj o:jo i-Ø-taima kwa:j*
 CIT CONJ en cuanto OBJ-3S.SUJ-decir ahora
 en cuanto lo dijo
294. *iki i-tinotl i-Ø-t-éjl*
 hacia POS-mano OBJ-3S.SUJ-M-agarrar
 ahora con su mano lo agarró
295. *i-tma:nno:j oj i-Ø-t-apak-ta*
 POS-dedos CONJ 3S.OBJ-3S.SUJ-apachurrar-DIS
 lo apachurró entre sus dedos
296. *'a:ko: kop iti Ø-Ø-tshama tokwi:p*
 casa DET en OBJ-3S.SUJ-poner ahí
 lo puso ahí en su casa
297. *ta:j iti i'tt kw= Ø-yo-oktim*
 3P en 3OBL 3S.SUJ-M-terminar
 hasta aquí terminó
298. *'antkom iti kw= Ø-i:ta:j ak*
 tierra en 3OBL 3S.SUJ-andar en
 hasta aquí terminó de andar por el mundo y lo que él hizo
299. *shijkám shij i'ma: sho ano mó-Ø-mma*
 animal cosa otra CONJ en DIR-3S.SUJ-ser
 animal, otra cosa él es
- "él quedó convertido en otra cosa, en un animal"
300. *ka:mmo:pja 'apá' kij ti:j*
 Cámara ADV DET 3S
 la cámara ésa él

301. *'Oro kwika:si:tink ki' iya: kij 'a: 'a*
 N DET DECL AUX
 es Horo El Tramposo
 Horo El Tramposo es ya esa mariposa nocturna llamada Kámopja
302. *'ípi shij ka-:i ti:j a'a*
 por si cosa INTR-crear 3S AUX
 el que lo hizo ser él
 el que lo creó
303. *toktij-ma kw= Ø-táfp-ma*
 ahí-DIS 3OBL 3S.SUJ-llegar-DIS
 llegó ahí (con él)
304. *kwi= Ø-s-á:si:tink ja'-ta*
 3OBL 3S.SUJ-M-engañar CONJ-DIS
 y engañarlo a él
305. *Ø-t-amosh-ma tá*
 3S.SUJ-M-pensar-DIS AUX
 pensó lo podía
306. *ta:j-o kwi= m-apákta*
 DEM-ENF 3OBL 2S.SUJ-ver
 aquella tú lo ver
 "tú lo (a Horo) puedes ver en aquella (Kámopja) "

Anexo III B

TRADUCCIÓN DEL CUENTO

Horo era un timador, que iba y venía en estos lugares, en estas tierras existió. Ya en el tiempo de los padres.

Los Seris de aquel tiempo que habían sido engañados, cuentan que timaba a todos los que se encontraba.

Y contaban que Horo en sus andanzas siempre, cargaba una bolsa de piel. En su hombro él la cargaba.

Un día un padre de un pueblo venía de paso a otro pueblo y vio a Horo acostado en un matorral. Lo vio acostado por ahí en un matorral en un lugar desierto.

Ahí ellos se encontraron y se cuenta que el padre llamándolo le dijo: “Es a ti al que me encuentro ¿Eres tú Horo el tramposo?”.

Horo contestó: “Si yo soy ese, así como me ves, que ando errante, sólo por todas estas tierras. Y me aparezco en estas tierras”.

El padre le dijo: “Horo el Tramposo quiero ver si a mi me engañas. Pienso que a mi no me vas a poder engañar”.

Horo contestó: “Tal vez, déjame buscar la piedra con la que te engañaré”.

Entonces, buscó su morral sentado en el suelo y hacía como que no encontraba nada, ahí en el morral no encontró nada, pero es que ya estaba engañando al padre. Mismo con lo que él hablaba ya lo engañaba.

Entonces Horo dijo: “Aquí no hay nada, vete sigue el camino, a ti parece que esta vez no te timaré”.

Pero sentado en la tierra, siguió buscando sus cosas y de pronto recordó donde había dejado la piedra de engañar. Y se cuenta que le dijo al padre: “En el caballo que estás tu arriba montado, voy a montarlo yo, la traeré. No te voy a engañar.”

El padre contestó: “Que así sea, vete, monta éste caballo y regresa a engañarme”.

Así entonces Horo montó y como siempre, él llevaba el morral donde cargaba todo, pero el caballo reparaba, volteaba para todos lados, reculaba y no podía caminar hacia delante. Así entonces, Horo el Tramposo dijo: “Así sea, lástima, no miras el caballo, vete pues”. Entonces habló el padre y dijo así: “Ya veo que puedes engañarme”, dijo.

Pero Horo contestó y dijo así: “Bueno entonces vas a ver que si. Me pondré tus zapatos y tu sombrero, y toda aquella ropa también. El caballo no va a saber, va a pensar que eres tú. Vamos pues”. Así entonces el padre se quitó lo que traía puesto y Horo el Tramposo se puso todo. Subió al caballo, lo espoleó, y salió corriendo a galope. Iba a galope tendido sobre el caballo pero con otra dirección.

Entonces el padre gritó, se cuenta que así dijo: “Horo El Tramposo me engañó. ¡Horo El Tramposo, me engañó! Regresa!”. Pero Horo el Tramposo se fue. Horo El Tramposo se alejó, no hizo caso, ni lo miró, se escapó, se fue de ahí.

No se detuvo en ningún lugar hasta que llegó a una misión (lugar donde los padres tenían su comida). Los padres ahí le ofrecieron mucha comida, pero no la comió toda. Entonces los padres estaban secreteando: “Es él”, “No es otro que Horo el tramposo”, “No comió todo lo que le dimos”.

Entonces lo agarraron, lo amarraron.

Llegaron los soldados y lo amarraron y lo ataron arriba del burro estaban cerca del mar y allá lo llevaron. Tomaron los soldados, por el camino que se dirigía a un pueblo cerca del mar. Dejaron que el burro continuara caminando por el camino mientras ellos entraron al pueblo y comieron alguna cosa.

Cuando alcanzaron al burro que había tomado camino, siguiendo el camino a donde estaba un cuidador de chivas.

El chivero que lo encontró, miró al burro que llevaba el bulto sobre él, se acercó, lo destapó, lo vio, y le dijo así: “Amigo mío, como es que te encuentras sólo y acostado de esa manera”. Así dijo.

Entonces Horo El Tramposo así contestó: “Si. Así como me ves, soy yo aquí acostado, estoy así para dar una sorpresa. Kapt al casarme con su hija dará cien gallinas para una gran comida. Por eso estoy así acostado”.

El chivero dijo: “Mi amigo, si quieres puedo estar en tu lugar”.

Entonces Horo El Tramposo que estaba extendido amarrado sobre el burro le dijo así: “No puede otro serí estar por mí, yo soy el que deben estar aquí en éste lugar pero que sea como quieres”.

Así entonces el chivero dijo así: “Si, si quiero”.

Entonces el chivero desató a Horo. Quien dijo: “Desátame. Mi vida y tú vida son iguales ahora la tendré”. Lo desató con su boca, pues estaba muy apretado. Y estando

ya libre, ató al chivero en lugar suyo. Le pegó al burro que salió caminando por el camino y se cuenta que Horo se llevó a otra parte las chivas, las metió en el monte.

Los soldados llegaron a donde iba el burro cargando al chivero amarrado, se llevaron el burro con el chivero atado encima, al mar lo llevaron los soldados y se cuenta que ahí lo aventaron al mar por un despeñadero. Se cuenta que lo abandonaron.

Mientras tanto se cuenta que Horo El Tramposo los esperó en la orilla del camino. Retacó las chivas con dinero. Se cuenta que las puso ahí junto con él. Puso también una olla que llenó de frijoles y la puso en el fuego la olla. Cuando se dio cuenta que ya regresaban los soldados, rodeó el fuego, lo cubrió con arena. La olla bullía mucho en las brasas, parecía que sobre la arena bullía.

Se cuenta que ellos ahí llegaron, llegaron a donde estaba él. Ellos así se dijeron: “Nosotros creímos tirarlo al mar y aquí está el mismo, entonces aventamos otro al mar”.

Entonces Horo El Tramposo dijo: “Sí, así lo es, al mar me tiraron a mi pero ahora estoy aquí sentado. En donde me echaron al mar existe un lugar, en el que hay mucha cosa. Está un pueblo grande, bonito. Yo de ahí tomé estas chivas. Recogí aquellas, las tengo para bien. Cuando ustedes las miran defecar, arrojan dinero en billetes y monedas”. Así lo dijo.

Entonces los soldados le dijeron así: “¡Acompáñanos! ¡vamos a verlo!”. Así entonces, aquellos lo llevaron al mar y él se asomó a la casa, él se agachó hacia el suelo, en las puntas de sus pies, se asomó empinado para ver de la casa cuatro esquinas. Así entonces, él se quitó de ahí, para que ahora todos ellos se pudieran asomar. Se cuenta que les dijo: “para que puedan verla, necesitan asomarse mucho en las puntas de sus pies hasta apenas si tocar el suelo, entonces la verán”.

Así entonces, aprisa se puso detrás de ellos y los empujó, a todos los empujó hacia abajo. A todos los aventó al mar. Y se cuenta que se llevó los caballos. Horo El Tramposo se fue, caminó mucho sin llegar a ningún pueblo.

Llegó ahí donde vivía Kapt. Dijo él (Horo) así: “Kapt acéptame a trabajar aquí en éste tu rancho”. Entonces Kapt le dijo a Horo: “Trabajarás cuidando chivas”.

Entonces llevándolas por ahí y las infló por un agujero arriba de las colas, así las chivas engordaron. Parecía que estaban gordas, pero sólo se ven así. Porque tenían viento, ellas se ven así.

Así entonces Horo El Tramposo, dijo así: “Mira Kapt yo soy un buen hombre los animales que cuido si que están gordos”. Él dijo.

Un día las llevó por otra tierra. Las llevó por un tiempo a otra tierra y luego regresó. Así diciendo: “Kapt mucho has perdido. He perdido las cosas que te pertenecen, ni para un jabón quedó de ellas. Estábamos algunos bajo sombra ahí tocando guitarra y bailando y las chivas que yo no sabía estaban sedientas corrieron hacia una tinaja, bajaron allá y entraron al fango, donde se hundieron totalmente”.

Para entonces (Horo) ya les había cortado las colas. Llegaron al lugar donde estaban las colas de las chivas, las jalaban hacia arriba las colas y Kapt no pudo verlas. Las chivas ya estaban podridas, “Míralas ahí”.

Así él (Kapt) le dijo: “Quédate aquí, voy por una pala, la traeré, escarbaremos, las sacaremos y haremos jabón de la gordura de las chivas”.

Así él (Kapt) dijo: “Ve tú a traer la pala”, dijo. Cuando Horo llegó allá, así les dijo: “Yo he venido aquí por una pala pero antes terminaré de comer alguna cosa, después regresaré a llevaré la pala como lo ordenó Kapt”. Cuando terminó de comer aquello, se cuenta que se llevó la pala pero a otra parte. No llegó a ningún pueblo.

Llegó Horo a donde estaba un hombre. Llegó con él y dijo así: “Mira éstas cosas mías que traigo, sirven para cargar al animal cuando camina, a los niños les llama la atención, cuando te ven y miran que llevas éstas alforjas, piensan que eres uno de

aquellos que hay que darles. De éstas cosas tengo otras por ahí, conserva estas tú”. Así le dijo.

Entonces Kapt lo dijo así: “Yo te hice, te formé, yo te hice ser, de la tierra te formé, a poco piensas que tú puedes engañarme. Si no te quitas, te agarraré, te apachurraré, te estamparé, para que estés así en un cuadro puesto en mi casa”.

En cuanto lo dijo, lo agarró con su mano, lo apachurró entre sus dedos, y lo puso ahí en su casa.

Hasta aquí terminó de andar por el mundo y lo que él hizo. Horo quedó convertido en otra cosa, en un animal. Horo El Tramposo es ya esa mariposa nocturna llamada Kámopja.

El que lo creó, llegó ahí con él y también pensó que podía engañarlo a él. Ahora tú puedes ver a Horo en aquella Kámopja.